
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我的青春岁月(my Young Days) 000001

2. 我的青春岁月(my Young Days) 000002

3. 我的青春岁月(my Young Days) 000003

4. 我的青春岁月(my Young Days) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的青春岁月(My Young Days)
第1/4页

[teɪk] [maɪn] !
TAKE MINE !
拿 矿 !

拿走我的！

[maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
MY YOUNG DAYS .
我的 年轻的 天 .

我的青春岁月。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['iːvnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] , "
AUTHOR OF " EVENING AMUSEMENT , "
作者 的 " 晚上 娱乐 , "

《晚间娱乐》的作者

" ['lɛtəz] ['evriweə(r)] ,
" LETTERS EVERYWHERE ,
" 信件 到处 ,

到处都是信件，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC . , ETC .
" ETC . , ETC .

等等。

[wɪð] ['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
WITH TWENTY ILLUSTRATIONS BY
和 二十 插图 经过

附二十幅插图

[pɔːl] - .
PAUL KONEWKA .
保罗 - .

保罗·科内夫卡。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - , ['brɔːdweɪ] .
E . P . DUTTON & CO . , 713 , BROADWAY .
E . P . 达顿 & 一氧化碳 . , - , 百老汇 .

EP DUTTON & CO.，713，百老汇。

['lʌndən] : ['siːli] , ['dʒæksən] , & ['hæləˌdeɪ] . - .
LONDON : SEELEY , JACKSON , & HALLIDAY . 1872 .
伦敦 : 西利 , 杰克逊 , & 哈利迪 . - .

伦敦：西利、杰克逊和哈利迪出版社，1872年。

[ðə; ði] ['mɪt(ə)nz] .
THE MITTENS .
这 连指手套 .

连指手套。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] [həʊm] ['sɪknəs] . [wʌn]
I HOME SICKNESS . 1
我 家 疾病 . 1

思乡之情。

[ˌaɪ 'aɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] ['stɔːri] . -
II UNCLE HUGH'S STORY . 10
二 叔叔 休的 故事 . -

二、休叔叔的故事。10

[θriː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stəʊəweɪ] -
III THE LITTLE STOWAWAY 21
三、 这 小的 偷渡者 -

第三章 小偷渡者 21

[ˌaɪ 'viː][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] . -
IV MY HOME , AND WHAT IT WAS LIKE . 33
第四 我的 家 , 和 什么 它 曾是 喜欢 . -

第四章 我的家，以及它曾经的样子。33

[viː] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] . -
V LITTLE COUSINS . 46
V 小的 表兄弟姐妹 . -

V 小表兄弟.46

['sɪksθ] [wɒt] [ə'baʊt] ['lesnz] ? -
VI WHAT ABOUT LESSONS ? 59
六年级 什么 关于 课程 ? -

六、课程安排如何？59

[sevn] [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ! -
VII HURRAH FOR THE HOLIDAYS ! 76
七 欢呼 为了 这 假期 ! -

VII 节日万岁！76

[eɪtθ][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] . -
VIII THE COTTAGE ON THE CLIFF . 90
八 这 小屋 在 这 悬崖 . -

第八章 悬崖上的小屋。90

[ɪks] [suː'zet] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] . -
IX SUSETTE AND HER TROUBLES . 108
第九章 苏塞特 和 她 麻烦 . -

第九章 苏塞特和她的烦恼。108

[eks] ['ɔːtəm] [deɪz] . -
X AUTUMN DAYS . 123
X 秋天 天 . -

X 秋日时光.123

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['biːtʃəm] . -
XI GOOD - BYE TO BEECHAM . 137
十一 好的 - 再见 到 比彻姆 . -

十一、向比彻姆告别。137

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
MY YOUNG DAYS .
我的 年轻的 天 .

我的青春岁月。

[ai]
I
我

我

[həʊm] ['sɪknəs] .
HOME SICKNESS .
家 疾病 .

思乡之情。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] !
" I want to go home !
" 我 想 到 去 家 !

“我想回家！”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ai] ['wʌndə(r)] ,
" How many times in my life , I wonder ,
" 如何 许多 时代 在 我的 生活 , 我 想知道 ,

我一生中究竟有多少次想过，

[hæv; həv] [ðiːz] [wɜːdz] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,
have these words come rushing up from the very bottom of my heart ,
有 这些 字 来 匆忙 向上 从 这 非常 底部 的 我的 心 ,

这些话语仿佛是从我心底深处涌现出来的。

['tʌmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , ['nevə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ['nevə(r)] ['stɒpɪŋ]
tumbling everything out of the way , never listening to reason , never stopping
翻滚 一切 出去 的 这 方式 , 绝不 聆听 到 原因 , 绝不 停止
[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ?
for thought ?
为了 想法 ?

把一切都扫到一边，从不听劝，从不停下来思考？

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] ['drɪəri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]
How many times since that dreary afternoon in the great , big drawing - room at
如何 许多 时代 自从 那 凄凉 下午 在 这 伟大的 , 大的 绘画 - 房间 在
- ?
grandmamma's ?
- ?

自从在奶奶家那间宽敞的大客厅里度过那个阴沉的下午以来，已经多少次了？

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] !
oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

[wɒt] ['mɪzrəbl] ['hɑːteɪk] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [wɒnt] !
what miserable heartache comes before that fearful want !
什么 悲惨的 心痛 来 前 那 可怕 想 !

在那可怕的渴望之前，是何等痛苦的心碎啊!

[əʊ] , [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['saʊə(r)] ['evriθɪŋ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [haʊ]
Oh , grown - up people , don't you know how sour everything tastes , and how
哦 , 生长 - 向上 人们 , 不 你 知道 如何 酸的 一切 口味 , 和 如何
['jeləʊ] ['evriθɪŋ] [lʊks] ,
yellow everything looks ,
黄色的 一切 看起来 ,

哦，大人们，你们难道不知道所有东西尝起来有多酸，所有东西看起来有多黄吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪk] ['evriθɪŋ] [meɪks] [wʌn] , [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ?
and how sick everything makes one , when one wants to go home ?
和 如何 生病的 一切 制作 一 , 什么时候 一 想要 到 去 家 ?

当一个人想回家时，所有的一切都会让人感到多么难受?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['retʃɪd] [deɪ] .
So it was that one wretched day .
所以 它 曾是 那 一 可怜 天 .

就是那糟糕的一天。

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
How well I remember it all !
如何 出色地 我 记住 它 全部 !

我竟然把一切都记得这么清楚!

[ðə; ði] [lɑːdʒ] , [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʊʃnz] , [kaʊtʃ] , ['iːzi] - [tʃeəz] , ['lɪt(ə)l]
The large , large drawing - room so full of cushions , couches , easy - chairs , little
这 大的 , 大的 绘画 - 房间 所以 满的 的 靠垫 , 沙发 , 简单的 - 椅子 , 小的
['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] ['fʌni] ['nɪk] - [næk] ,
tables covered with funny knick - knacks ,
表格 涵盖 和 有趣的 尼克 - 技巧 ,

宽敞的客厅里摆满了靠垫、沙发、扶手椅和摆满有趣小摆件的小桌子。

['mɑːb(ə)l] - [slæbz][ænd; ənd][mɔː(r)] ['nɪk] - [næk] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪə(r)] - [skriːnz] , [lɑːdʒ] ['mɪrər] , [sɒft]
marble - slabs and more knick - knacks , beautiful fire - screens , large mirrors , soft
大理石 - 板 和 更多的 尼克 - 技巧 , 美丽的 火 - 屏幕 , 大的 镜子 , 柔软的
[fɜː(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
fur lying about on the floor ,
毛皮 说谎 关于 在 这 地面 ,

大理石板和各种小摆设，漂亮的屏风，大镜子，柔软的毛皮散落在地板上。

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌləd] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] [ɒn][ðə; ði]
and many - coloured antimacassars on the
和 许多 - 有色 防污垫 在 这

以及五彩缤纷的椅垫

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tʃeəz] .
chairs .
椅子 .

椅子。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndər] [hæd; həd] ['hæpi] ['meməriz] [pɪnd] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
By and by , all these wonders had happy memories pinned on to them ,
经过 和 经过 , 全部 这些 奇迹 有 快乐的 回忆 已置顶 在 到 他们 ,

渐渐地，所有这些美好事物都承载了美好的回忆。

[ɒv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [geɪmz] [wɪð] ['meri] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['feloʊz] .
of uproarious games with merry little play - fellows .
的 哄然 游戏 和 欢乐 小的 玩 - 伙伴们 .

与一群快乐的小伙伴们玩着热闹非凡的游戏。

[naʊ] , [ai][wɒz; wəz][ɔːl][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['ləʊnli] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Now , I was all alone , and very lonely , in it all .
现在 , 我 曾是 全部 独自的 , 和 非常 孤独 , 在 它 全部 .

现在，我孤身一人，感到非常孤独。

[truː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['grændˌmɑːmə] ['nɒdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ɒn][wʌn][saɪd] ,
True , there was grandmamma nodding in her easy - chair , in the firelight , on one side ,
真的 , 那里 曾是 奶奶 点头 在 她 简单的 - 椅子 , 在 这 火光 , 在 一 边 ,

没错，在壁炉的火光下，奶奶正坐在扶手椅里点头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " [taɪmz] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lait] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and there was Uncle Hugh reading the " Times " by the same light on the other .
和 那里 曾是 叔叔 休 阅读 这 " 《时代周刊》 " 经过 这 相同的 光 在 这 其他 .

另一边，休叔叔正借着同样的灯光阅读《泰晤士报》。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪəd]['streɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stuːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
But what were either of them to the little tired stranger on the low stool between them ?
但 什么 是 任何一个 的 他们 到 这 小的 疲劳的 陌生人 在 这 低的 凳子 之间 他们 ?

但是，对于坐在他们中间矮凳上的那个疲惫不堪的陌生人来说，他们又算得了什么呢?

[wʌns] - [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Once grandmamma's eyes had opened just to look at me , and say ,
一次 - 眼睛 有 打开 只是 到 看 在 我 , 和 说 ,

奶奶睁开眼睛，只是为了看着我，然后说:

" ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [kəʊl] , [maɪ] ['dɪəri] ?
" Making pretty pictures of the red coals , my dearie ?
" 制作 漂亮的 图片 的 这 红色的 煤炭 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你是在拍红煤的漂亮照片吗? ”

" [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
" [Pg 4]
" [页 4]

[第 4 页]

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sæləmændəz] !
And Uncle Hugh had answered , " Yes , to be sure ; dreaming of the King of Salamanders !
和 叔叔 休 有 回答 , " 是的 , 到 是 当然 ; 做梦 的 这 国王 的 蝾螈 !

休叔叔回答说:“是的，当然；梦见了火蜥蜴之王! ”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɔː(r)] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] ,
" And they went to sleep again or went on reading ,
" 和 他们 去 到 睡觉 再次 或者 去 在 阅读 ,

然后他们又睡着了，或者继续看书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [smaɪl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
and the little company smile faded away from my face ,
和 这 小的 公司 微笑 褪色 离开 从 我的 脸 ,

我脸上那抹淡淡的笑容渐渐消失了。

[ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðəʊz] ['veri] ['riːəl] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] ,
and I went back to those very real dreams of the nursery at home ,
和 我 去 后退 到 那些 非常 真实的 梦境 的 这 苗圃 在 家 ,

于是，我又回到了那些关于家里婴儿房的真实梦境中。

[ænd; ənd]['beɪbi][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]
and baby there , and little brother , and papa and mamma , and
和 婴儿 那里 , 和 小的 兄弟 , 和 爸爸 和 妈妈 , 和
[ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
the long time ago ,
这 长的 时间 前 ,

还有婴儿，还有弟弟，还有爸爸妈妈，还有很久以前，

['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ə'gəʊ] !
hours and hours ago !
小时 和 小时 前 !

几个小时前！

[wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['bɒbi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ,
when I said good - bye , and Bobbie kissed his hand out of window ,
什么时候 我 说 好的 - 再见 , 和 鲍比 亲吻 他的 手 出去 的 窗户 ,

当我道别时，鲍比从窗户里吻了他的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] — [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['riːəli] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pʌf] -
and the carriage took me off — a happy little woman , really going in the puff -
和 这 运输 采取 我 离开 — 一个 快乐的 小的 女士 , 真的 去 在 这 噗 -
[pʌf] !
puff !
噗 !

马车载着我出发了——一个快乐的小女人，真的飞驰而去！

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][hæv; həv][felt][səʊ] ['hæpi]
Oh , how could I ever have felt so happy
哦 , 如何 可以 我 曾经 有 毛毡 所以 快乐的

哦，我怎么会感到如此快乐呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðen] [ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['mɪzrəbl] [naʊ] ?
then and be so miserable now ?
然后 和 是 所以 悲惨的 现在 ?

那时如此痛苦，现在又如此悲惨?

[hæd; həd][ai]['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð] ['nəʊbədi]
Had I ever thought that I was coming away from them all , with nobody
有 我 曾经 想法 那 我 曾是 未来 离开 从 他们 全部 , 和 无人
[æt; ət][ɔːl]
at all
在 全部

我曾想过我会离开他们所有人，孤身一人离开吗?

[bʌt; bət][dʒeɪn] , [ðə; ði] [njuː] [ˈnɜːsmeɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
but Jane , the new nursemaid , to take care of me ?
但 简 ， 这 新的 保姆 ， 到 拿 关心 的 我 ？
但是，新来的保姆简会照顾我吗？

[hæd; həd][ai][ˈevə(r)] [θɔːt] [haʊ] [kwaɪt] [əˈləʊn] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Had I ever thought how quite alone I should be ,
有 我 曾经 想法 如何 相当 独自的 我 应该 是 ，
我是否曾想过自己应该多么孤独？

[ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] , [bɪg] [haʊs] ,
never able to find my way in this great , big house ,
绝不 有能力的 到 寻找 我的 方式 在 这 伟大的 ， 大的 房子 ，
在这座又大又大的房子里，我始终找不到路。

[ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [lɒst] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] ?
sure to get lost in some of the passages ?
当然 到 得到 丢失的 在 一些 的 这 段落 ？
肯定会在某些段落中迷失方向吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][ˈevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈbɒbi] [kləʊz][baɪ] ,
And how could I ever go to sleep without Bobbie close by ,
和 如何 可以 我 曾经 去 到 睡觉 没有 鲍比 关闭 经过 ，
没有鲍比在身边，我怎么能睡得着呢？

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˈbɒbi] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][æt; ət] [həʊm] ?
and wouldn't Bobbie cry for me at home ?
和 不会 鲍比 哭 为了 我 在 家 ？
鲍比在家难道不会为我哭泣吗？

[ænd; ənd][əʊ] , [nɜːs] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [tʌk] [ˌem ˈiː][ʌp] ,
And oh , nurse wouldn't be there to tuck me up ,
和 哦 ， 护士 不会 是 那里 到 塞进 我 向上 ，
哦，护士也不会在身边帮我盖被子了。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ˈgrændˌmɑːmə] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [left] !
and perhaps grandmamma wouldn't like the candle left !
和 也许 奶奶 不会 喜欢 这 蜡烛 左边 ！
也许奶奶不喜欢留下那根蜡烛！

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [laɪk] , — [laɪk] , — [əʊ] ,
And who would give me my good - night kiss like , — like , — oh ,
和 WHO 会 给 我 我的 好的 - 夜晚 吻 喜欢 ， — 喜欢 ， — 哦 ，
谁会像那样给我一个晚安吻呢？——像那样——哦，

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[əʊ] , [laɪk] — — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] , [ðæt] [greɪt] [bɪg][ˌes əʊ ˈbiː] ,
oh , like — — But it would come , that great big sob ,
哦 ， 喜欢 — — 但 它 会 来 ， 那 伟大的 大的 哭泣 ，
哦，就像——但那一声巨大的抽泣终究会到来，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈeni] [juːz][tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] !
it wasn't any use to choke it back !
它 不是 任何 使用 到 呛 它 后退 ！
把它掐回去也没用！

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
And , when it had come , of course , it was all over with me ,
和 ，什么时候 它 有 来 ， 的 课程 ， 它 曾是 全部 超过 和 我 ，
当然，当那一天到来时，我的一切都结束了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][kraɪ][aʊt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]
and there was nothing for it but to cry out just as if I was
和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 哭 出去 只是 作为 如果 我 曾是
[nɒt][ɪn] [ðæt] [grænd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] —
not in that grand drawing - room —
不是 在 那 盛大 绘画 - 房间 —

我别无选择，只能放声大哭，仿佛我根本不在那间豪华的客厅里——

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] !
" I want to go home !
" 我 想 到 去 家 !

"我想回家！"

[ai] [wɒnt] , [əʊ] , [ai][duː; də] [wɒnt] ['mæmə; mə'mɑː] !
I want , oh , I do want mamma !
我 想 , 哦 , 我 做 想 妈妈 !

我想要，哦，我真的想要妈妈！

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv] [maɪn] [dɪd] [meɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" What a disturbance that cry of mine did make , to be sure !
" 什么 一个 干扰 那 哭 的 矿 做过 制作 , 到 是 当然 !

"我的那声喊叫确实引起了不小的骚动！"

['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,
Grandmamma was wide - awake in a moment , looking very much distressed ,
奶奶 曾是 宽的 - 醒 在 一个 片刻 , 寻找 非常 很多 苦恼 ,
[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bel] .
and laying her hand on the bell .
和 躺下 她 手 在 这 钟 .

奶奶立刻醒了过来，一脸惊慌，把手放在了铃铛上。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)]['hædnt][dʒeɪn][təʊld][ˌem 'iː]
This troubled me very much ; for hadn't Jane told me
这 麻烦 我 非常 很多 ; 为了 之前没有 简 讲述 我

这让我非常困扰；简不是告诉过我吗？

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['taɪdi] ,
when she brushed my hair and made me tidy ,
什么时候 她 刷过 我的 头发 和 制成 我 整齐的 ,

她帮我梳头，让我收拾干净。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
that I was to go down and be a good girl ,
那 我 曾是 到 去 向下 和 是 一个 好的 女孩 ,

我应该下去做个乖女孩，

" [ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] ['prɪti] " [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" and do things pretty " in the drawing - room ,
" 和 做 事物 漂亮的 " 在 这 绘画 - 房间 ,

在客厅里"把事情做得漂亮些"，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][skəʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
and would she scold me if I was sent away for crying and making
和 会 她 骂 我 如果 我 曾是 发送 离开 为了 哭泣 和 制作
[ə; eɪ] [nɔɪz] ?
a noise ?
一个 噪音 ?

如果我因为哭闹而被送走，她会责骂我吗？

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['reskjuː] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
But Uncle Hugh came to my rescue , threw away his paper ,
但 叔叔 休 来了 到 我的 救援 ， 扔 离开 他的 纸 ，

但休叔叔帮了我大忙，他把报纸扔掉了。

[ænd; ənd] ['kʌdl] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [strɒŋ] [ɑːmz]['ɔːlməʊst][laɪk][pə'pɑː] .
and cuddled me up in his great strong arms almost like papa .
和 依偎 我 向上 在 他的 伟大的 强的 武器 几乎 喜欢 爸爸 .

他像爸爸一样，用他强壮的双臂把我搂在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] ,
And he showed me his watch , and made it strike ,
和 他 显示 我 他的 手表 ， 和 制成 它 罢工 ，

他给我看了他的手表，并让它报时。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['wʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] :
and then began to show me all kinds of wonders about the room :
和 然后 开始 到 展示 我 全部 种类 的 奇迹 关于 这 房间 :

然后他开始向我展示房间里各种奇妙的东西:

['lɪt(ə)l]['taɪni] [blæk] [men]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] , [smɔːl] ['tʃaɪnə] ['mʌŋkiz] , [kæts][ænd; ənd][frɒgz] ,
little tiny black men under a glass case , small china monkeys , cats and frogs ,
小的 微小的 黑色的 男人 在下面 一个 玻璃 案件 ， 小的 中国 猴子 ， 猫 和 青蛙 ，

玻璃柜里的小黑人、瓷猴子、瓷猫和瓷青蛙，

[ænd; ənd] ['fʌni] [ʃelz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ,
and funny shells and fishes ,
和 有趣的 贝壳 和 鱼 ，

还有奇特的贝壳和鱼类，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd]
and
和

和

[sneɪks] - [skɪnz] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
snakes ' skins , and lots of other things .
蛇 - 皮肤 ， 和 很多 的 其他 事物 .

蛇皮，以及其他很多东西。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ˌem 'iː]
And after that we came back to the easy - chair , and he sang me
和 后 那 我们 来了 后退 到 这 简单的 - 椅子 ， 和 他 唱 我
['seɪləz] - [sɔːŋz] ,
sailors ' songs ,
水手们 - 歌曲 ，

之后我们回到躺椅上，他给我唱起了水手歌。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] !
and told me all about " The House that Jack built !
和 讲述 我 全部 关于 " 这 房子 那 杰克 建造 ！

然后他跟我讲了“杰克建造的房子”的故事！

" [ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [guːs] .
" THE CAT THAT WANTED THE GOOSE .
" 这 猫 那 通缉 这 鹅 .

《想要鹅的猫》

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [guːs] [ðæt]
" Little woman , " he said at last , " did you ever hear of ' The Goose that
" 小的 女士 , " 他 说 在 最后的 , " 做过 你 曾经 听到 的 - 这 鹅 那
[dʒæk] [kɪld] ? -
Jack killed ? '
杰克 被杀 ? -

"小妇人,"他最后说道,"你听说过'杰克杀死的鹅'的故事吗?"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] [wei] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [guːs] [ðæt][dʒæk] [kɪld] ;
" and then he sang in his funny way , " This is the goose that Jack killed ;
" 和 然后 他 唱 在 他的 有趣的 方式 , " 这 是 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

然后他用他那滑稽的方式唱道:"这是杰克杀死的鹅;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
and this is the cat that wanted the goose that Jack killed ;
和 这 是 这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是那只想要杰克杀死的鹅的猫;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɒg] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
and this is the dog that chased the cat that wanted the goose that Jack killed ;
和 这 是 这 狗 那 追逐 这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是追赶那只想要杰克杀死的鹅的猫的狗;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði]
and this is the thief that cheated the dog that chased the cat that wanted the
和 这 是 这 贼 那 作弊 这 狗 那 追逐 这 猫 那 通缉 这

这就是那个欺骗了追赶想要......的猫的狗的小偷。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
goose that Jack killed ;
鹅 那 杰克 被杀 ;

杰克杀死的那只鹅;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [θiːf] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][dɒg] [ðæt] [tʃeɪst]
and this is the dream that haunted the thief that cheated the dog that chased
和 这 是 这 梦 那 闹鬼的 这 贼 那 作弊 这 狗 那 追逐
[ðə; ði][kæt] [ðæt] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] ;
the cat that wanted the goose that Jack killed ;
这 猫 那 通缉 这 鹅 那 杰克 被杀 ;

这就是那个欺骗了狗、追赶猫、想要得到杰克杀死的鹅的小偷的梦魇;

[ænd; ənd] [ðɪs] " —
and this " —
和 这 " —

还有这个"——

[bʌt; bət] " [gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] , [ðeəz; ðəz][dʒeɪn] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [mɪs] ['sɪsi] [tuː; tə]
But " Good night , Uncle Hugh , there's Jane come to fetch Miss Sissy to
但 " 好的 夜晚 , 叔叔 休 , 有 简 来 到 拿来 错过 茜茜 到
[hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,
her tea ,
她 茶 ,

但是,"晚安,休叔叔,简来接茜茜小姐去喝茶了。"

[ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
upstairs in the nursery .
楼上 在 这 苗圃 .

楼上的育婴室。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ˈʌŋk(ə)l] [hjuːz] [ˈstɔːri] .
UNCLE HUGH'S STORY .
叔叔 休的 故事 .

休叔叔的故事。

[jes] , [tiː] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] ,
Yes , tea alone in the nursery ,
是的 , 茶 独自的 在 这 苗圃 ,

是的，一个人在育婴室里喝茶。

[ðæt] [streɪndʒ] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈnɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [jˈiəz] ,
that strange room that looked as if it hadn't been a nursery for a great many years ,
那 奇怪的 房间 那 看起来 作为 如果 它 之前没有 到过 一个 苗圃 为了 一个 伟大的 许多 年 ,

那间奇怪的房间，看起来好像很多年都没用作育婴室了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈɔːkwəd] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] [əˈgen] .
and was as queer and awkward as an old woman trying to look young again .
和 曾是 作为 酷儿 和 尴尬的 作为 一个 老的 女士 尝试 到 看 年轻的 再次 .

他就像一个老妇人试图让自己看起来更年轻一样，既古怪又笨拙。

[nəʊ] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [spuːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbeɪbi] [lɑːf] , [nəʊ] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪsɪz] ,
No clatter of spoons to make baby laugh , no chatter of childish voices ,
不 哒 的 勺子 到 制作 婴儿 笑 , 不 喋喋不休 的 幼稚 声音 ,

没有勺子碰撞逗宝宝笑的声音，也没有孩子叽叽喳喳的说话声。

[ˈəʊnli] [ˈlɪt(ə)l] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [əˈləʊn] [wɪð] [dʒeɪn] — [ˈlɪt(ə)l] [ˌem ˈiː] ,
only little me , all alone with Jane — little me ,
仅有的 小的 我 , 全部 独自的 和 简 — 小的 我 ,

只有我，孤零零地和简在一起——孤零零的我，

[səʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [pleɪs] !
so puzzled and strange and bewildered in the new place !
所以 困惑 和 奇怪的 和 困惑 在 这 新的 地方 !

对这个新地方感到困惑、陌生和迷茫！

[pəˈhæps]
Perhaps
也许

也许

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒeɪn] [θɔːt] [ˌem 'iː] [dʌl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'weɪ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld]['leɪdi]
Jane thought me dull , for she talked away fast enough , about that dear old lady
简 想法 我 乏味的 , 为了 她 谈话 离开 快速地 足够的 , 关于 那 亲爱的 老的 女士
,
,
,

简觉得我很无趣，因为她滔滔不绝地谈论着那位可爱的老太太。

[maɪ] ['grændˌmɑːmə] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ,
my grandmamma , and about the beautiful place we were in ,
我的 奶奶 , 和 关于 这 美丽的 地方 我们 是 在 ,

我的祖母，以及我们当时所在的那个美丽的地方，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['bɒbi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn]
and what if Master Bobbie should grow up some day to find it all his own
和 什么 如果 掌握 鲍比 应该 生长 向上 一些 天 到 寻找 它 全部 他的 自己的
,
,
,

如果有一天，鲍比少爷长大后发现这一切都属于他了呢?

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and be the lord of it all .
和 是 这 主 的 它 全部 .

成为这一切的主宰。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ; [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [hɪm] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
I didn't care much if he did ; I only wanted him now , little boy as he was
我 没有 关心 很多 如果 他 做过 ; 我 仅有的 通缉 他 现在 , 小的 男生 作为 他 曾是
,
,
,

我并不太在意他是否愿意；我当时只想要他，哪怕他只是个小男孩。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][fæt] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] " ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] " [tuː; tə]['nəʊbədi]
to put his fat arms round my neck , for I was " little sister " to nobody
到 放 他的 胖的 武器 圆形的 我的 脖子 , 为了 我 曾是 " 小的 姐姐 " 到 无人
[hɪə(r)] ;
here ;
这里 ;

他用肥胖的双臂搂住我的脖子，因为我在这里并不属于任何人，所以他并不认识我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] ['mɒkəri] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " [mɪs] ['sɪsi] " [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
it was mere mockery calling me " Miss Sissy " all the time .
它 曾是 仅仅 嘲讽 呼叫 我 " 错过 茜茜 " 全部 这 时间 .

他们一直叫我"娘娘腔小姐"，这纯粹是嘲讽。

[pə'hæps] [dʒeɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [saɪ] ,
Perhaps Jane heard the sigh ,
也许 简 听到 这 叹 ,

或许简听到了那声叹息。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['ɑːftəwədz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
for she stopped afterwards in the middle of her long story about the little
为了 她 停止 然后 在 这 中间 的 她 长的 故事 关于 这 小的
['kʌz(ə)nz]
cousins
表兄弟姐妹

因为后来她讲到一半就停了下来，不再讲她那关于小表弟表妹们的长篇故事了。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
from over the sea , that were coming here in a day or two .
从 超过 这 海 , 那 是 未来 这里 在 一个 天 或者 二 .

从海上来的，一两天后就会到这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz]
She had me on her lap , and she was just taking off my shoes
她 有 我 在 她 膝 , 和 她 曾是 只是 采取 离开 我的 鞋
[ænd; ənd] [sɒks] ,
and socks ,
和 袜子 ,

她让我坐在她腿上，然后开始脱我的鞋袜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd] "
but she drew my head to her shoulder , and told me that I had "
但 她 画 我的 头 到 她 肩膀 , 和 讲述 我 那 我 有 "
['dʒeɪniː] - [pə'niː] " [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
Janie - panie " with me ,
珍妮 - 潘尼 " 和 我 ,

但她把我的头拉到她的肩膀上，告诉我我带着"珍妮-帕妮"。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
who was always going to take care of me all the time .
WHO 曾是 总是 去 到 拿 关心 的 我 全部 这 时间 .

一直以来都会照顾我的人。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [went] [ʃʌt] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
I was very tired , and my eyes went shut on the pillow after that ,
我 曾是 非常 疲劳的 , 和 我的 眼睛 去 关闭 在 这 枕头 后 那 ,

我当时非常疲惫，之后便把眼睛埋在枕头上闭上了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kraɪ] [həʊm] - [sɪk] [tɪəz] .
before they had time to cry home - sick tears .
前 他们 有 时间 到 哭 家 - 生病的 眼泪 .

还没来得及流下思乡的眼泪。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [njuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ;
And next day there were so many new things to see ;
和 下一个 天 那里 是 所以 许多 新的 事物 到 看 ;

第二天，又有好多新鲜事物可供观赏；

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌpiz] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['pʊsi] .
two little puppies to make friends with , beside the parrot and pussy .
二 小的 小狗 到 制作 朋友们 和 , 旁 这 鹦鹉 和 猫 .

除了鹦鹉和猫咪之外，还有两只小狗可以交朋友。

[bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
But I mustn't begin to tell you
但 我 不得 开始 到 告诉 你

但我不能告诉你

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] .
all the things that happened that day .
全部 这 事物 那 发生 那 天 .

那天发生的所有事情。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ,
You see , I have made quite a long story of my first evening ,
你 看 , 我 有 制成 相当 一个 长的 故事 的 我的 第一的 晚上 ,

你看，我把我的第一个晚上讲了个很长的故事，

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd]['fænsi][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] [dʒeɪn] ,
so you must try and fancy all about the walk in the park with Jane ,
所以 你 必须 尝试 和 想要 全部 关于 这 走 在 这 公园 和 简 ,

所以你一定要试着去想象和简在公园散步的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɒp] , [ænd; ənd]
and the drive with Grandmamma to the town , and the toy - shop , and
和 这 驾驶 和 奶奶 到 这 镇 , 和 这 玩具 - 店铺 , 和
[wɒt] [wiː; wi] [bɔːt] [ðeə(r)] .
what we bought there .
什么 我们 买 那里 .

还有和奶奶一起开车去镇上，去玩具店，以及我们在那里买的东西。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tiː] - [taɪm] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒeɪn] [tʃeɪndʒd]
When we came home it was my tea - time ; and after that Jane changed
什么时候 我们 来了 家 它 曾是 我的 茶 - 时间 ; 和 后 那 简 已更改
[maɪ] [frɒk] ,
my frock ,
我的 连衣裙 ,

我们到家的时候正好是我的下午茶时间；之后简帮我换了裙子。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [,em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and did my hair , and took me down to dessert , in the dining - room .
和 做过 我的 头发 , 和 采取 我 向下 到 甜点 , 在 这 用餐 - 房间 .

然后她帮我梳了头发，带我到餐厅去吃甜点。

[ɑː] , [ðen] [ðə; ði] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] [ɒn] ,
Ah , then the shy fit came on ,
啊 , 然后 这 害羞的 合身 来了 在 ,

啊，然后害羞的情绪就来了。

[ænd; ənd][ai] [bent] [maɪ] [hed] ['veri] ['greɪvli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪts] [ɒf] ['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] [fɔːk] ,
and I bent my head very gravely to take the sweet bits off Uncle Hugh's fork ,
和 我 弯曲 我的 头 非常 严重地 到 拿 这 甜的 比特 离开 叔叔 休的 叉 ,

我郑重其事地低下头，从休叔叔的叉子上取下甜食。

[ai][rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
But when he had
但 什么时候 他 有

但当他……

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] ['ɡrænd,mɑːmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
pushed back his chair , given his arm to grandmamma , and his hand to me ,
推动 后退 他的 椅子 , 给定 他的 手臂 到 奶奶 , 和 他的 手 到 我 ,

他向后推了推椅子，把胳膊搭在奶奶身上，把手递给我。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðen] ,
and taken us into the drawing - room — then ,
和 已采取 我们 进入 这 绘画 - 房间 — 然后 ,

然后带我们进了客厅——接着，

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː]['nes(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ,
while he made me nestle down on his knee in the soft easy - chair ,
尽管 他 制成 我 雀巢 向下 在 他的 膝盖 在 这 柔软的 简单的 - 椅子 ,

他让我依偎在他柔软的扶手椅的膝盖上，

[ɔːl][maɪ] ['ʃaɪnəs] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] .
all my shyness went away at the look of his merry eyes .
全部 我的 害羞 去 离开 在 这 看 的 他的 欢乐 眼睛 .

看到他那双快乐的眼睛，我所有的羞涩都消失了。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡuːs] [ðæt] [dʒæk] [kɪld] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Now for the goose that Jack killed , " he said ;
" 现在 为了 这 鹅 那 杰克 被杀 , " 他 说 ;

“现在来说说杰克杀死的那只鹅，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'ɡæn][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['stɔːri][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .
and then and there began the funniest story you ever heard .
和 然后 和 那里 开始 这 最搞笑 故事 你 曾经 听到 .

然后，你听过的最搞笑的故事就此展开。

['əʊnli][ai][kænt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fʌni] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] ,
Only I can't tell it in the funny words and with the merry ,
仅有的 我 不能 告诉 它 在 这 有趣的 字 和 和 这 欢乐 ,

只是我无法用滑稽的语言和欢快的语气来表达，

['twɪŋklɪŋ] ['ɡlɑːnsɪz][hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] .
twinkling glances he gave me .
闪烁 眼神 他 给予 我 .

他给了我一个闪烁的眼神。

[ðə; ði] [dɒɡ] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði][kæt] .
THE DOG THAT CHASED THE CAT .
这 狗 那 追逐 这 猫 .

追猫的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ]
It was when Uncle Hugh was a middy , and he had been sailing
它 曾是 什么时候 叔叔 休 曾是 一个 中途岛 , 和 他 有 到过 帆船

那时休叔叔还是个水手，他一直在航海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ʃɪp] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
in a great big ship ever so long , till at last they came to some foreign country ,
在 一个 伟大的 大的 船 曾经 所以 长的 , 直到 在 最后的 他们 来了 到 一些 外国的 国家 ,

他们乘坐一艘巨大的船，航行了很久很久，直到最后到达了某个外国。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
I don't know where .
我 不 知道 在哪里 .

我不知道在哪里。

[wel] , ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dʒæk]['mɪlə(r)] [went] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] ,
Well , Uncle Hugh and his friend Jack Miller went roaming about ,
出色地 , 叔叔 休 和 他的 朋友 杰克 磨坊主 去 漫游 关于 ,

休叔叔和他的朋友杰克·米勒四处闲逛。

['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [ɒf] [ðə; ði] [siː] .
very glad to get off the sea .
非常 高兴的 到 得到 离开 这 海 .

很高兴能离开大海。

[ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
They took possession of a little empty hut on the beach ,
他们 采取 拥有 的 一个 小的 空的 小屋 在 这 海滩 ,

他们占领了海滩上一间空置的小木屋，

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
and spent some of the time there , and some of the time roaming about on the hills .
和 花费 一些 的 这 时间 那里 , 和 一些 的 这 时间 漫游 关于 在 这 丘陵 .

他有一段时间待在那里，有一段时间在山上漫步。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Now it chanced , one day , that they saw a flock of wild geese flying over the shore .
现在 它 偶然 , 一 天 , 那 他们 锯 一个 群 的 荒野 鹅 飞行 超过 这 支撑 .

有一天，他们偶然看到一群野鹅飞过海岸。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ʃɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [giːs] .
Jack had a gun with him , and he instantly shot one of these geese .
杰克 有 一个 枪 和 他 , 和 他 即刻 射击 一 的 这些 鹅 .

杰克身上带着枪，他立即开枪打死了一只鹅。

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [sez] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [sɔːlt] [miːt] [æt; ət] [siː] ,
Uncle Hugh says they had had so much salt meat at sea ,
叔叔 休 说道 他们 有 有 所以 很多 盐 肉 在 海 ,

休叔叔说他们在海上吃过太多咸肉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðæt] [ðeɪ] [smæk] [ðeə(r)][lɪps][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs][fæt] [guːs] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
that they smacked their lips to think of a nice fat goose for dinner .
那 他们 猛击 他们的 嘴唇 到 思考 的 一个 好的 胖的 鹅 为了 晚餐 .

他们咂着嘴，想象着晚餐吃一只肥美的鹅。

[səʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hʌt] ,
So they carried it off to their hut ,
所以 他们 携带 它 离开 到 他们的 小屋 ,

于是他们把它搬回了小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pʊld] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] ['feðər] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
and then they pulled off all the feathers one by one ,
和 然后 他们 拉 离开 全部 这 羽毛 一 经过 一 ,

然后他们一根一根地把羽毛都拔了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kʊk] .
and made it quite ready to cook .
和 制成 它 相当 准备好 到 厨师 .

已经完全准备好可以烹饪了。

[wɒt] ['fʌni] [kʊks] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] !
What funny cooks they must have been !
什么 有趣的 厨师 他们 必须 有 到过 !

他们一定是些很有趣的厨师!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə] [rəʊst] [ˌaɪ 'tiː] ,
But it wasn't quite time to roast it ,
但 它 不是 相当 时间 到 烤 它 ,

但现在还不是烤它的时候。

[səʊ] [ðeɪ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
so they tied it up by a string to the door and went away ,
所以 他们 系 它 向上 经过 一个 细绳 到 这 门 和 去 离开 ,

于是他们用绳子把门绑起来，然后就走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɒg] , ['neptjuːn] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
leaving the captain's dog , Neptune , to watch it .
离开 这 船长的 狗 , 海王星 , 到 手表 它 .

留下船长的狗尼普顿看守它。

[ðə; ði] [θiːf] [ðæt] [stəʊl] [ðə; ði] [guːs] .
THE THIEF THAT STOLE THE GOOSE .
这 贼 那 偷窃 这 鹅 .

偷鹅的小偷。

[naʊ] , [nep] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [dɒg] — [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [dɒg] ,
Now , Nep was a very funny dog — a nervous dog ,
现在 , 尼泊尔 曾是 一个 非常 有趣的 狗 — 一个 紧张的 狗 ,

尼普是一只非常有趣的狗——一只很胆小的狗，

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kɔːld] [hɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .
Uncle Hugh called him — and he was quite afraid something would happen .
叔叔 休 称为 他 — 和 他 曾是 相当 害怕的 某物 会 发生 .

休叔叔给他打了个电话——他很害怕会发生什么事。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsi] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['guːsi] - ['gændə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
By and by , poor pussy came to have a peep at the goosey - gander , and she
经过 和 经过 , 贫穷的 猫 来了 到 有 一个 窥视 在 这 鹅 - 鹅 , 和 她

过了一会儿，可怜的小猫咪忍不住偷瞄了一眼那只雄鹅，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] .
climbed up the steps on tip - toe just to look .
攀登 向上 这 步骤 在 提示 - 脚趾 只是 到 看 .

我踮着脚尖爬上台阶，只是为了看一眼。

[nep] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] ['iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Nep watched her , and didn't feel easy in his mind ,
尼泊尔 观看 她 , 和 没有 感觉 简单的 在 他的 头脑 ,

尼普看着她，心里很不安。

[ænd; ənd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊsi] [dʒʌst] [stretʃt] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi]
and when poor pussy just stretched forward her head (because she
和 什么时候 贫穷的 猫 只是 拉伸 向前 她 头 (因为 她
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ,
was a little short - sighted ,
曾是 一个 小的 短的 - 目击者 ,

可怜的小猫咪向前伸了伸头（因为她有点近视），

[ai] [deə(r)] [seɪ]) , [nep] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
I dare say) , Nep could bear it no longer .
我 敢 说) , 尼泊尔 可以 熊 它 不 更长 .

我敢说），尼普再也无法忍受了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [laʊd] [bɑːk] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] ,
He gave a great loud bark , and flew along the road after the wretched ,
他 给予 一个 伟大的 大声 吠 , 和 飞翔 沿着 这 路 后 这 可怜 ,
['flaɪɪŋ] [kæt] .
flying cat .
飞行 猫 .

他大声吠叫，然后沿着路追着那只可怜的飞猫飞去。

['sɪli] [dɒg] !
Silly dog !
愚蠢的 狗 !

傻狗！

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɑːftə(r)] [pʊs] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [pɔːz]
while he was gone after puss , and just as he had his fore - paws
尽管 他 曾是 已消失 后 猫 , 和 只是 作为 他 有 他的 前 - 爪子
[kwaɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
quite over her back ,
相当 超过 她 后退 ,

当他追着小猫跑开，前爪刚好搭在小猫背上的时候，

[ʌp] ['kʌmz] [ə; eɪ] [slaɪ] [θiːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [dɔː(r)] , ['kwaɪətli] [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [bɜːd] ,
up comes a sly thief to the hut door , quietly unhooks the bird ,
向上 来 一个 狡猾 贼 到 这 小屋 门 , 悄悄 解开 这 鸟 ,

一个狡猾的小偷来到小屋门口，悄悄地解开了鸟钩。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , [wɪð] [ɪts] [hed] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and runs off the other way , with its head hanging over his shoulder .
和 跑步 离开 这 其他 方式 , 和 它是 头 绞刑 超过 他的 肩膀 .

然后它把头搭在肩上，朝另一个方向跑去。

" [ænd; ənd] , [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , ['sɪsi] , " [sed]
" And , so , you see , Sissy , " said
" 和 , 所以 , 你 看 , 茜茜 , " 说

“所以，你看，茜茜，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌnəli] [greɪv] [wei] ,
Uncle Hugh in his funnily grave way ,
叔叔 休 在 他的 有趣的是 严重 方式 ,

休叔叔用他那滑稽又严肃的方式说：

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk][ænd; ənd][ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)]['dɪnə(r)][ɔːl] [gɒn] !
" poor Jack and I came back to find our dinner all gone !
" 贫穷的 杰克 和 我 来了 后退 到 寻找 我们的 晚餐 全部 已消失 !

“可怜的杰克和我回来后发现我们的晚餐全没了！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,
" But they got scent of the thief ,
" 但 他们 得到 香味 的 这 贼 ,

但他们闻到了窃贼的气味，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm][ʌp][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hʌt] , [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm][ɪn] ,
and they caught him and shut him up in their little hut , and locked him in ,
和 他们 捕捉 他 和 关闭 他 向上 在 他们的 小的 小屋 , 和 已锁定 他 在 ,

他们抓住了他，把他关进他们的小屋里，锁上了门。

[ænd; ənd][left][hɪm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
and left him with nothing but bread and water .
和 左边 他 和 没有什么 但 面包 和 水 .

结果只给他留下了面包和水。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pə'liːsmən] [ðeə(r)] , ['sɪsi] ; [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [pə'liːsmən]
" For there was no policeman there , Sissy ; we had to play policemen
" 为了 那里 曾是 不 警察 那里 , 茜茜 ; 我们 有 到 玩 警察
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

“因为那里没有警察，茜茜；我们只能自己当警察。”

" [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [θiːf] .
" THE DREAM THAT HAUNTED THE THIEF .
" 这 梦 那 闹鬼的 这 贼 .

“困扰窃贼的梦。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [left] [hɪm][ɔːl] [naɪt] .
And there they left him all night .
和 那里 他们 左边 他 全部 夜晚 .

他们把他丢在那里整整一夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θiːf] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [æt; ət][həʊm] ,
And the poor thief thought about his little hungry children at home ,
和 这 贫穷的 贼 想法 关于 他的 小的 饥饿的 孩子们 在 家 ,

可怜的小偷想到了家里挨饿的孩子们。

[tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [dremt] ([ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [njuː] [ðæt] ?
till he fell asleep and dreamt (I wonder how Uncle Hugh knew that ?
直到 他 跌倒 睡着了 和 梦见 (我 想知道 如何 叔叔 休 知道 那 ?

直到他睡着并做了个梦（我想知道休叔叔是怎么知道的？）

) [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [guːs] [ɔːl] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] , ['greɪvi][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
) that he saw the goose all smoking hot , gravy and all , and a
) 那 他 锯 这 鹅 全部 吸烟 热的 , 肉汁 和 全部 , 和 一个

他看到那只鹅热气腾腾，连肉汁都淋漓尽致，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
knife and fork all ready to cut it up .
刀 和 叉 全部 准备好 到 切 它 向上 .

刀叉都准备好了，可以切了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] — [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kʊd; kəd] [biː; bi] !
But they didn't mean to be cruel — I don't believe Uncle Hugh could be !
但 他们 没有 意思是 到 是 残忍的 — 我 不 相信 叔叔 休 可以 是 !

但他们并非有意残忍——我不相信休叔叔会是那样的人！

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] , [hɒt] ['sʌpə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪp] ,
So they had a nice , hot supper themselves on board the big ship ,
所以 他们 有 一个 好的 , 热的 晚餐 他们自己 在 木板 这 大的 船 ,

所以他们在船上享用了一顿美味的热晚餐。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['meri] [sɔːŋz] .
and plenty of fun , and lots of merry songs .
和 很多 的 乐趣 , 和 很多 的 欢乐 歌曲 .

还有许多乐趣，以及许多欢快的歌曲。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [θriː] [bɪg] ['slaɪsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .
And then they cut three big slices and put them aside .
和 然后 他们 切 三 大的 切片 和 放 他们 旁边 .

然后他们切了三大块，放在一边。

[ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θiːf] - [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi]
And don't you think the thief - man must have been surprised when he
和 不 你 思考 这 贼 - 男人 必须 有 到过 惊讶 什么时候 他
[sɔː] [ðə; ði] [naɪs] ['brekfəst] [ðæt] [dʒæk] [brɔːt] [hɪm] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ?
saw the nice breakfast that Jack brought him next morning ?
锯 这 好的 早餐 那 杰克 带来 他 下一个 早晨 ?

你不觉得第二天早上小偷看到杰克给他带来的丰盛早餐时，一定会很惊讶吗？

[ai] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə]
I think Uncle Hugh said that he wrapped it all up and took it home to
我 思考 叔叔 休 说 那 他 包装 它 全部 向上 和 采取 它 家 到
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
his children .
他的 孩子们 .

我想休叔叔说过，他把东西都打包好，带回家给了孩子们。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kwɪə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [slʌŋk] [ɒf] ,
queer he must have felt as he slunk off ,
酷儿 他 必须 有 毛毡 作为 他 斯伦克 离开 ,

他溜走的时候，一定觉得很奇怪。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [θriː] [tʃɪəz] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [dʒəʊks] !
the sailors standing round and giving him three cheers and plenty of jokes !
这 水手们 常设 圆形的 和 给予 他 三 干杯 和 很多 的 笑话 !

水手们围在他身边，为他欢呼三声，还讲了很多笑话！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stəʊəweɪ]
THE LITTLE STOWAWAY
这 小的 偷渡者

小偷渡者

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] ,
One of my earliest friends at the Park was a little French boy ,
一 的 我的 最早 朋友们 在 这 公园 曾是 一个 小的 法语 男生 ，

我在公园里最早结识的朋友之一是一个法国小男孩，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] .
a kind of page of my uncle's .
一个 种类 的 页 的 我的 叔叔的 .

我叔叔的一页纸。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?
Shall I tell you about him ?
将 我 告诉 你 关于 他 ?

要我跟你说说他吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [frend] ,
You will think it very funny that a servant - boy should be allowed to be my friend ,
你 将要 思考 它 非常 有趣的 那 一个 仆人 - 男生 应该 是 允许 到 是 我的 朋友 ，

你会觉得很滑稽，一个男仆竟然能成为我的朋友。

[səʊ] [ai] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] .
so I must explain .
所以 我 必须 解释 .

所以我必须解释一下。

['lɪt(ə)l] [gʌs] , [æz; əz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] [hɪm] — [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [gʊ'stɑːv] — [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] .
Little Gus , as my uncle called him — though his real name was Gustave — was altogether a little foreigner .
小的 格斯 ， 作为 我的 叔叔 称为 他 — 尽管 他的 真实的 姓名 曾是 古斯塔夫 — 曾是 共 一个 小的 外国人 .

我叔叔叫他“小格斯”，虽然他的真名叫古斯塔夫，但他完全是个小外国人。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ]
He couldn't talk English
他 不能 讲话 英语

他不会说英语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[æt; ət][ɔːl] ['prɒpəli] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [baɪ] [saɪnz] .
at all properly ; in fact , the greater part of our conversation was carried on by signs .
在 全部 适当地 ; 在 事实 , 这 更大的 部分 的 我们的 对话 曾是 携带 在 经过 标志 .

完全没有；事实上，我们大部分的谈话都是通过手势进行的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] .
He was very much afraid of everybody in the house , except Uncle Hugh .
他 曾是 非常 很多 害怕的 的 大家 在 这 房子 , 除了 叔叔 休 .

除了休叔叔，他非常害怕家里的所有人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .
He thought there was nobody in all the world like the Captain , as he called him .
他 想法 那里 曾是 无人 在 全部 这 世界 喜欢 这 队长 , 作为 他 称为 他 .

他认为全世界没有人能像他口中的"船长"那样。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [juːst] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃaɪn] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [æn; ən] ['erənd] ,
His bright eyes used to twinkle and his white teeth shine whenever he could find a chance of running an errand ,
他的 明亮的 眼睛 用过的 到 闪烁 和 他的 白色的 牙齿 闪耀 每当 他 可以 寻找 一个 机会 的 跑步 一个 差事 ,

每当他有机会跑腿办事时，他那双明亮的眼睛总是闪闪发光，洁白的牙齿也总是闪闪发光。

[ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
or doing any little job for the Captain ; and I think it was ,
或者 正在做 任何 小的 工作 为了 这 队长 ; 和 我 思考 它 曾是 ,

或者为船长做些零工；我想应该是这样。

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['lɪt(ə)l] [pet] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
perhaps , because he took me for the Captain's little pet that he grew so fond of me .
也许 , 因为 他 采取 我 为了 这 船长的 小的 宠物 那 他 生长 所以 喜爱 的 我 .

或许是因为他把我当成了船长的小宠物，所以才如此喜爱我。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]
He would follow me all about
他 会 跟随 我 全部 关于

他会一直跟着我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒeɪn] ,
the garden , and watch me as I talked away to Jane ,
这 花园 , 和 手表 我 作为 我 谈话 离开 到 简 ,

在花园里，看着我和简聊个不停，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][bɔːl][ɔː(r)] [fetʃ] [maɪ] [huːp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm]
and be ready to find my ball or fetch my hoop the minute I wanted them
和 是 准备好 到 寻找 我的 球 或者 拿来 我的 箍 这 分钟 我 通缉 他们

.
:
.

随时准备好在我需要的时候帮我找到球或取回篮筐。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ,
Now , after we had been a little while at the Park ,
现在 , 后 我们 有 到过 一个 小的 尽管 在 这 公园 ,

我们在公园待了一会儿之后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][gɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
I found that Jane had got very fond of flowers ,
我 成立 那 简 有 得到 非常 喜爱 的 花朵 ,

我发现简非常喜欢花。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] - ['haʊzɪz] [də'rektli][wiː; wi] [keɪm] [aʊt]
and was always anxious to go to the glass - houses directly we came out
和 曾是 总是 焦虑的 到 去 到 这 玻璃 - 房屋 直接地 我们 来了 出去
['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
into the garden .
进入 这 花园 .

我们一走出花园，他就总是迫不及待地想去温室。

" [waɪ] , [mɪs] ['sɪsi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fɜːrnz] ,
" Why , Miss Sissy , " she would say , " there never was anything like the ferns ,
" 为什么 , 错过 茜茜 , " 她 会 说 , " 那里 绝不 曾是 任何事物 喜欢 这 蕨类植物 ,

“哎呀，茜茜小姐，”她会说，“从来没有什么东西能像蕨类植物那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæktəsɪz] [ɪn][ðem; ðəm] ['haʊzɪz] ;
and the orange - trees , and the cactuses in them houses ;
和 这 橙子 - 树木 , 和 这 仙人掌 在 他们 房屋 ;

还有橘子树，以及树屋里的仙人掌；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [səʊ]['sɪv(ə)l] - [laɪk] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː] .
and Mr . Owen so civil - like in showing them to us , too .
和 先生 . 欧文 所以 民用 - 喜欢 在 显示 他们 到 我们 , 也 .

欧文先生在向我们展示这些照片时也表现得非常有礼貌。

" [səʊ] [ɒf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɒt] - ['haʊzɪz] ,
" So off we went to the hot - houses ,
" 所以 离开 我们 去 到 这 热的 - 房屋 ,

于是我们就去了温室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tɪl] [ai] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv]
and there Mr . Owen and Jane talked and talked till I got tired of
和 那里 先生 . 欧文 和 简 谈话 和 谈话 直到 我 得到 疲劳的 的
[ðə; ði] [hɒt] [eə(r)] ,
the hot air ,
这 热的 空气 ,

于是欧文先生和简就一直聊个不停，直到我听得厌烦了他们的空话。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] [gʌs] ,
and went to play outside ; and there just outside was Gus ,
和 去 到 玩 外部 ; 和 那里 只是 外部 曾是 格斯 ,

然后就出去玩了；就在外面，格斯就在那里。

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['vaiəlits] .

always waiting to pick me the prettiest flowers , and find me the first sweet violets .

总是 等待 到 挑选 我 这 最漂亮的 花朵 , 和 寻找 我 这 第一的 甜的 紫罗兰 .

总是等着为我摘最漂亮的花，找到第一朵甜美的紫罗兰。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɒrən] [ðæt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;

But I was shy , and his words were so foreign that they frightened me ;

但 我 曾是 害羞的 , 和 他的 字 是 所以 外国的 那 他们 害怕 我 ;

但我性格腼腆，他的话语如此陌生，让我感到害怕；

[nɔː(r)][dɪd][ai][laɪk][æt; ət][ɔːl] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [pə'tiːt] [ˌmædəmwə'zel] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [neɪm] ,

nor did I like at all being called " Petite mademoiselle , " which was not my name ,

也不 做过 我 喜欢 在 全部 存在 称为 " 娇小 小姐 , " 哪个 曾是 不是 我的 姓名 ,

我一点也不喜欢别人叫我“小小姐”，因为那不是我的名字。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

and couldn't mean anything that I could think of .

和 不能 意思是 任何事物 那 我 可以 思考 的 .

我想不出还有什么别的意思。

[æt; ət][lɑːst][ai] [gruː] ['breɪvə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] —

At last I grew braver , and one day I ventured to ask —

在 最后的 我 生长 更勇敢 , 和 一 天 我 冒险 到 问 —

最终我鼓起勇气，有一天我大胆地问——

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ? "

" Who is your papa ? "

" WHO 是 你的 爸爸 ? "

“你爸爸是谁？”

" [ˌem 'iː][hæb][nəʊ][pə'pɑː] , [nəʊ]['mæmə; mə'mɑː] !

" Me hab no papa , no mamma !

" 我 哈布 不 爸爸 , 不 妈妈 !

我没有爸爸，也没有妈妈！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 25]

" [页 -]

[第25页]

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he said , looking very full at me .

他 说 , 寻找 非常 满的 在 我 .

他看着我，一脸饱胀地说。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ?

" Where do you live then ?

" 在哪里 做 你 居住 然后 ?

那你住在哪里？

" [ai] [ɑːskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['bɒbi] ! "
" You're not a bit like Bobbie ! "
" 你是 不是 一个 少量 喜欢 鲍比 ! "

"你一点也不像鲍比！"

" [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] [wɪd] [diː] [ˌkæpɪ'teɪn] ; [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [wɪl] [liːf] [diː] [ˌkæpɪ'teɪn] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] !
" Me live wid de Capitaine ; me never will leaf de Capitaine — never , never , never !
" 我 居住 宽 德 船长 ; 我 绝不 将要 叶子 德 船长 — 绝不 , 绝不 , 绝不 !

"我与船长同住；我永远不会离开船长——永远不会，永远不会，永远不会！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .
" he answered eagerly .
" 他 回答 急切地 .

他急切地回答道。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ai] [lʊkt] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] ['kwɪkli] ,
This made me feel very queer , and I think I looked half - frightened , for his look changed quickly ,
这 制成 我 感觉 非常 酷儿 , 和 我 思考 我 看起来 一半 - 害怕 , 为了 他的 看 已更改 迅速地 ,

这让我感觉非常奇怪，而且我觉得我当时看起来有点害怕，因为他的表情很快就变了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌni] [smaɪl] —
and he said , smiling his own sunny smile —
和 他 说 , 微笑 他的 自己的 阳光明媚 微笑 —

他笑着说，脸上带着灿烂的笑容——

" [ˌem 'iː] [fetʃ] [pə'tiːt] [ˌmædəmwə'zel] - [naɪs] ; [ˌem 'iː] [fetʃ] [diː] [pʊs] [dæt] [diː] [ˌkæpɪ'teɪn] [dʒʌst] [brɪŋ] [həʊm] !
" Me fetch petite mademoiselle somet'ing nice ; me fetch de puss dat de Capitaine just bring home !
" 我 拿来 娇小 小姐 - 好的 ; 我 拿来 德 猫 数据 德 船长 只是 带来 家 !

"我去给小小姐拿些好东西；我去给船长带回家的猫咪拿些东西！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] ['pʊsi] !
A pussy !
一个 猫 !

一只小猫咪！

[ðæt] ['saʊndɪd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
That sounded pleasant , and I waited eagerly for his return .
那 听起来 令人愉快的 , 和 我 等待 急切地 为了 他的 返回 .

听起来很不错，我热切地盼望着他回来。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd] ,
I waited a long time , as it seemed , and I had grown tired ,
我 等待 一个 长的 时间 , 作为 它 似乎 , 和 我 有 生长 疲劳的 ,

我等了很久，感觉时间过得很慢，我已经很累了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪziz] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
and was looking for daisies on the grass ,
和 曾是 寻找 为了 雏菊 在 这 草 ,

她在草地上寻找雏菊。

[wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɒli] - [stɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['ɡræv(ə)l] .
when I heard his step and the tap of his favourite holly - stick on the gravel .
什么时候 我 听到 他的 步 和 这 轻敲 的 他的 最喜欢的 冬青 - 戳 在 这 碎石 .

当我听到他的脚步声和他最喜欢的冬青树枝敲击碎石的声音时。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [naɪs] " !
What a funny boy he was to call that " something nice " !
什么 一个 有趣的 男生 他 曾是 到 称呼 那 " 某物 好的 " !

他真是个有趣的孩子，居然把那叫做"好东西"!

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ɔːl] [wʌn] [smaɪl] ,
There he stood , his eyes and mouth all one smile ,
那里 他 站立 , 他的 眼睛 和 嘴 全部 一 微笑 ,

他站在那里，眼睛和嘴角都带着微笑。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] [ə; eɪ] [ded] ['ræbɪt] .
and held out at arm's length by the ears a dead rabbit .
和 握住 出去 在 武器 长度 经过 这 耳朵 一个 死的 兔子 .

他揪着兔子的耳朵，伸直手臂，举起一只死兔子。

[maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [meɪd] [hɪm] [ɡreɪv] [æt; ət] [wʌns] .
My look and exclamation of horror made him grave at once .
我的 看 和 感叹 的 恐怖 制成 他 严重 在 一次 .

我的表情和惊恐的叫喊让他立刻变得严肃起来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['pʊsi] !
POOR DEAD PUSSY !
贫穷的 死的 猫 !

可怜的死猫!

" [əʊ] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] !
" Oh , the poor little rabbit !
" 哦 , 这 贫穷的 小的 兔子 !

"哦，可怜的小兔子！"

" [ai]
" I
" 我

"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kraɪd] .
cried .
哭 .

哭了。

" [hæz; həz] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [kɪld] [hɪm] [kwaɪt] [ded] ? "
" Has Uncle Hugh killed him quite dead ? "
" 有 叔叔 休 被杀 他 相当 死的 ? "

"休叔叔真的把他杀死了吗？"

" [jes] , [jes] , [hiː; hi] [kwaɪt] [ded] !
" Yes , yes , he quite dead !
" 是的 , 是的 , 他 相当 死的 !

"是的，是的，他已经死了！"

[diː] - [gʌn] [kɪl] [hɪm] [kwaɪt] , [diː] [smɔːl] [dɒg] [pɪk] [hɪm] [ʌp] .
De Capitaine's gun kill him quite , de small dog pick him up .
德 - 枪 杀 他 相当 , 德 小的 狗 挑选 他 向上 .

船长的枪把他打死了，小狗把他叼了起来。

[pə'tiːt] [ˌmædəmwə'zel] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] , [hiː; hi] [kwaɪt] [ded] !
Petite mademoiselle not frighten , he quite dead !
娇小 小姐 不是 吓唬 , 他 相当 死的 !

小小姐别害怕，他已经死了！

" [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [fraɪt] !
" Ah , that was just the reason of my fright !
" 啊 , 那 曾是 只是 这 原因 的 我的 惊吓 !

“啊，原来这就是我害怕的原因！”

[ə'weɪ] [ai] [ræn] [tuː; tə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;
Away I ran to Jane , and hid my face in her gown ;
离开 我 跑 到 简 , 和 隐藏 我的 脸 在 她 袍 ;

我跑到简身边，把脸埋在她的裙子里；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪgərəs] ['skəʊldɪŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
and a very vigorous scolding did she give the French boy when she found what he had done .
和 一个 非常 蓬勃 责骂 做过 她 给 这 法语 男生 什么时候 她 成立 什么 他 有 完毕 .

当她发现那个法国男孩的所作所为后，狠狠地训斥了他一顿。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
he was very much disconcerted , and did not know what to say .
他 曾是 非常 很多 不安 , 和 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他非常慌乱，不知道该说什么。

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]
Two hours after he
二 小时 后 他

两小时后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] , [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] —
came back , and finding me alone just going for a drive , he said softly —
来了 后退 , 和 寻找 我 独自的 只是 去 为了 一个 驾驶 , 他 说 轻轻 —

他回来后，发现我独自一人开车兜风，便轻声说道——

" ['lɪt(ə)l] [pʊs] [ɔːl] [ə'laɪv] [naʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [diː] - .
" Little puss all alive now , run away in de voods .
" 小的 猫 全部 活 现在 , 跑步 离开 在 德 - .

“小猫咪现在还活着，快跑去德沃兹。”

[pə'tiːt] [ˌmædəmwə'zel] , [kʌm] [siː] ?
Petite mademoiselle , come see ?
娇小 小姐 , 来 看 ?

小小姐，过来看看？

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
" What did he mean ?
" 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] " [kwaɪt] [ded] " [æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] " [ɔːl] [ə'laɪv] " ['ɑːftəwədz] .
The rabbit could not be " quite dead " at one time , and " all alive " afterwards .
这 兔子 可以 不是 是 " 相当 死的 " 在 一 时间 , 和 " 全部 活 " 然后 .

兔子不可能一会儿"完全死了",一会儿又"完全活了"。

[bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
But grandmamma was coming downstairs , and I had no time to answer him .
但 奶奶 曾是 未来 楼下 , 和 我 有 不 时间 到 回答 他 .

但奶奶正要下楼,我没时间回答他。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃnz] ['strəʊkɪŋ] - ['prɪti] [waɪt] [fɜː(r)] ,
By and by , when I was lying back on the soft cushions stroking grandmamma's pretty white fur ,
经过 和 经过 , 什么时候 我 曾是 说谎 后退 在 这 柔软的 靠垫 抚摸 - 漂亮的 白色的 毛皮 ,

渐渐地,当我躺在柔软的垫子上,抚摸着奶奶漂亮的白色皮毛时,

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['pʌz(ə)l] .
I told her all my puzzle .
我 讲述 她 全部 我的 谜 .

我把我的谜题都告诉她了。

" [ɑː] , [maɪ] [pet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)]
" Ah , my pet , " she said , " poor
" 啊 , 我的 宠物 , " 她 说 , " 贫穷的

"啊,我的宠物,"她说,"可怜的……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gʌs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl] [frentʃ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
Gus had a very cruel French father , and doesn't know any better .
格斯 有 一个 非常 残忍的 法语 父亲 , 和 不 知道 任何 更好的 .

格斯有一个非常残忍的法国父亲,他对此一无所知。

[hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [mɑː'seɪlz] ,
He ran away from home when your uncle's ship was touching at Marseilles ,
他 跑 离开 从 家 什么时候 你的 叔叔的 船 曾是 接触 在 马赛 ,

你叔叔的船停靠马赛港的时候,他离家出走了。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] .
and hid himself in the hold .
和 隐藏 他自己 在 这 抓住 .

他把自己藏在了船舱里。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stəʊəweɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [kɔːld] [hɪm]
They found him when they got out to sea — a little stowaway the sailors called him
他们 成立 他 什么时候 他们 得到 出去 到 海 — 一个 小的 偷渡者 这 水手们 称为 他
— [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ,
— and your uncle liked his dark ,
— 和 你的 叔叔 喜欢 他的 黑暗的 ,

他们出海后发现了他——水手们称他为一个小偷渡者——而你叔叔喜欢他深色的......

['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [lɜːnt] [mʌtʃ]
pitiful eyes , and was very kind to him ; but he has not learnt much
可怜 眼睛 , 和 曾是 非常 种类 到 他 ; 但 他 有 不是 学会了 很多
[jet] [ðæts] [gʊd] .
yet that's good .
然而 那就是 好的 .

她眼神可怜，对他非常和蔼；但他还没有学到很多东西，这很好。

[doʊnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Don't have too much to say to him , my darling !
不 有 也 很多 到 说 到 他 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，别跟他说太多话！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['laɪkli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,
" Well , it wasn't very likely I should ,
" 出色地 , 它 不是 非常 可能 我 应该 ,

“嗯，我不太可能应该这么做。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
for he and I found it not very easy to understand each other ;
为了 他 和 我 成立 它 不是 非常 简单的 到 理解 每个 其他 ;

因为我和他发现彼此很难互相理解；

[jet] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
yet he liked to do anything he could
然而 他 喜欢 到 做 任何事物 他 可以

但他喜欢做任何他能做的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
for me , and was always watching to see what I wanted .
为了 我 , 和 曾是 总是 观看 到 看 什么 我 通缉 .

对我来说，我一直在观察自己想要什么。

['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,
Nearly a year after that , I remember , it was very cold ,
几乎 一个 年 后 那 , 我 记住 , 它 曾是 非常 寒冷的 ,

将近一年后，我记得，天气非常冷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌðən] [bɔɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] .
and the little southern boy felt it especially .
和 这 小的 南部 男生 毛毡 它 尤其 .

而那个来自南方的小男孩对此感受尤为深刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] ['evə(r)] [səʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [strɒŋ] ,
He had grown ever so tall and thin , but not strong ,
他 有 生长 曾经 所以 高的 和 薄的 , 但 不是 强的 ,

他长得又高又瘦，但并不强壮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] .
and he went about looking blue and shivery .
和 他 去 关于 寻找 蓝色的 和 发抖 .

他看起来脸色发青，浑身发抖。

[haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,
How I came to be still at the Park I will tell you in another place ,
如何 我 来了 到 是 仍然 在 这 公园 我 将要 告诉 你 在 其他 地方 ,

至于我为什么会留在公园里，我会在别处告诉你。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [gʌs] [wʌn] [maɪ] ['pɪti] [baɪ][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [lʊks] .
but there I was , and my friend Gus won my pity by his wretched looks .
但 那里 我 曾是 , 和 我的 朋友 格斯 韩元 我的 遗憾 经过 他的 可怜 看起来 .

但我当时就在那里，我的朋友格斯一脸可怜的样子赢得了我的同情。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bluː] [hændz] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
I used to look at his blue hands , and wonder what could be done .
我 用过的 到 看 在 他的 蓝色的 双手 , 和 想知道 什么 可以 是 完毕 .

我过去常常看着他发青的双手，想知道能做些什么。

[æt; ət][lɑːst][ai] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] ['nɪtɪd] [glʌvz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]
At last I remembered a pair of warm knitted gloves , that had been given
在 最后的 我 记得 一个 一对 的 温暖的 针织 手套 , 那 有 到过 给定
[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ai]
me , which I
我 , 哪个 我

最后，我终于想起了一副别人送给我的温暖的针织手套，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['nevə(r)][wɔː(r)] .
never wore .
绝不 穿着 .

全新未穿过。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['fɪŋgəz] , ['əʊnli][ə; eɪ] [θʌm] , [ænd; ənd][ai] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [gʌs] [wʊd] [weə(r)]
They had no fingers , only a thumb , and I doubted whether Gus would wear
他们 有 不 手指 , 仅有的 一个 拇指 , 和 我 怀疑 无论 格斯 会 穿
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

它们没有手指，只有拇指，我怀疑格斯是否会戴上它们；

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] ['enihaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tʃɪlbleɪnz]
but I made up my mind that he would be glad anyhow to keep his chilblains
但 我 制成 向上 我的 头脑 那 他 会 是 高兴的 无论如何 到 保持 他的 冻疮
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .
from the wind .
从 这 风 .

但我认定，无论如何他都会很高兴能让他的冻疮免受风吹。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [ai] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,
I don't think I shall ever forget his look when I presented them to him ,
我 不 思考 我 将 曾经 忘记 他的 看 什么时候 我 呈现 他们 到 他 ,

我永远也不会忘记我把这些东西给他看时的表情。

['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [wʊl] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
holding them by the pretty blue wool which fastened them together .
保持 他们 经过 这 漂亮的 蓝色的 羊毛 哪个 系紧 他们 一起 .

她们被漂亮的蓝色毛线绑在一起，她们用毛线把它们连在一起。

[ðæt] [hiz; ɪz] " [pə'tiːt] [ˌmædəmwə'zel] " [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]
That his " petite mademoiselle " should think of him , and make him a present
那 他的 " 娇小 小姐 " 应该 思考 的 他 , 和 制作 他 一个 展示
, [tuː] !
, too !
, 也 !

希望他的"小小姐"能想着他，也送他一份礼物！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['enihaʊ] [juːz] !
and then that that present should be one that he could not anyhow use !
和 然后 那 那 展示 应该 是 一 那 他 可以 不是 无论如何 使用 !

而且，那份礼物竟然是他根本用不上的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['feəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
It was fairly too much for him ; he looked at them , he looked at
它 曾是 相当 也 很多 为了 他 ; 他 看起来 在 他们 , 他 看起来 在
[ˌem 'iː] , [tɜːnd]
me , turned
我 , 转向

这对他来说实在太难以承受了；他看了看他们，又看了看我，然后转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['fjʊəriəsli] [red] , ['stæmə] , ['stʌtə] , [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ræn] [ə'weɪ] !
furiously red , stammered , stuttered , turned round , and literally ran away !
愤怒地 红色的 , 结结巴巴 , 结巴 , 转向 圆形的 , 和 字面上地 跑 离开 !

她脸涨得通红，结结巴巴，说着说着，转身就跑了！

[ai] ['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['prez(ə)nt] .
I never tried to make him a second present .
我 绝不 尝试 到 制作 他 一个 第二 展示 .

我从没想过要送他第二份礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] .
MY HOME , AND WHAT IT WAS LIKE .
我的 家 , 和 什么 它 曾是 喜欢 .

我的家，以及它曾经的样子。

[naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Now , do you know ,
现在 , 做 你 知道 ,

现在，你知道吗？

[ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]
I feel rather ashamed of myself that I have not all this while told you in the
我 感觉 相当 羞愧 的 我 那 我 有 不是 全部 这 尽管 讲述 你 在 这
[liːst] [huː] [ai] [wɒz; wəz] ,
least who I was ,
至少 WHO 我 曾是 ,

我感到非常羞愧，这么长时间以来，我竟然从未告诉过你我的真实身份。

[ɔː(r)] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] .
or where I came from .
或者 在哪里 我 来了 从 .

或者说，我来自哪里。

[ai][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,
I began in the middle by saying , " I want to go home ,
我 开始 在 这 中间 经过 说 , " 我 想 到 去 家 ,

我一开始就说："我想回家。"

" [bʌt; bət]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [weə(r)] [maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" but never told you in the least where my home was , nor what it was :
" 但 绝不 讲述 你 在 这 至少 在哪里 我的 家 曾是 , 也不 什么 它 曾是 .

但我从未告诉过你我的家在哪里，或者它是什么样的。

[wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
Well , to tell you the truth ,
出色地 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] .
I did not know much about my family history in those early days .
我 做过 不是 知道 很多 关于 我的 家庭 历史 在 那些 早期的 天 .

早年间，我对家族历史了解甚少。

[ai] [njuː]
I knew
我 知道

我知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri]['eməli] ['mɑːʃl] , ['kɒmənli] [kɔːld] ['sɪsi] ,
that my name was Mary Emily Marshall , commonly called Sissy ,
那 我的 姓名 曾是 玛丽 艾米丽 马歇尔 , 通常 称为 茜茜 ,

我的名字叫玛丽·艾米莉·马歇尔，大家都叫我茜茜。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [maɪ][pə'pɑː][wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] ['piːp(ə)l] [wel] ,
and I knew that my papa was " the gentleman that makes all the sick people well ,
和 我 知道 那 我的 爸爸 曾是 " 这 绅士 那 制作 全部 这 生病的 人们 出色地 ,

我知道我的爸爸是"治好所有病人的绅士"，

" — " [ɔː(r)] [traɪz] [tuː; tə] , " [dʒeɪn] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] .
" — " or tries to , " Jane would add .
" — " 或者 尝试 到 , " 简 会 添加 .

"——或者试图这样做，"简补充道。

[ai]['nevə(r)][dɪd] .
I never did .
我 绝不 做过 .

我从来没有这样做过。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [maɪ][pə'pɑː][traɪd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Of course , if my papa tried to do anything he did it .
的 课程 , 如果 我的 爸爸 尝试 到 做 任何事物 他 做过 它 .

当然，如果我爸爸想做什么，他一定会做到。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['dɒktrɪn] .
That was my doctrine .
那 曾是 我的 教义 .

那是我的信条。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][kwaɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi]
We lived quite down in the country among the poor people , and we
我们 居住地 相当 向下 在 这 国家 之中 这 贫穷的 人们 , 和 我们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] [ɑː'selvz] .
were not rich ourselves .
是 不是 富有的 我们自己 .

我们住在乡下，和穷人一起生活，我们自己也不富裕。

['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] , [ðəʊ] [ai]
Mamma had been born in this beautiful park , and I know now , though I
妈妈 有 到过 出生 在 这 美丽的 公园 , 和 我 知道 现在 , 尽管 我
[dɪd][nɒt] [ðen] ,
did not then ,
做过 不是 然后 ,

妈妈就出生在这个美丽的公园里，我现在知道了，虽然当时我并不知道。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][pɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['kʌntri]
that it was a great trouble at the Park when she married the country
那 它 曾是 一个 伟大的 麻烦 在 这 公园 什么时候 她 已婚 这 国家
['dɒktə(r)] ,
doctor ,
医生 ,

她嫁给乡下医生后，公园里闹出了很大的麻烦。

[huː] [lʌvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l]
who loved the poor people
WHO 喜爱 这 贫穷的 人们

谁爱穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [æz; əz][ə; eɪ]
so much that he would not leave them to grow rich and honoured as a
所以 很多 那 他 会 不是 离开 他们 到 生长 富有的 和 荣幸 作为 一个
['lʌndən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
London physician .
伦敦 医生 .

他甚至不愿让他们成为伦敦的医生，从而获得财富和荣誉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['grænpəpɑː] [left] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ; [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] ,
But there was no grandpapa left now to be angry ; and grandmamma ,
但 那里 曾是 不 爷爷 左边 现在 到 是 生气的 ; 和 奶奶 ,

但现在爷爷已经不在了，没人会生气了；而奶奶，

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
though we had never seen her , we had always loved for the
尽管 我们 有 绝不 已见 她 ， 我们 有 总是 喜爱 为了 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] .
beautiful presents she sent us .
美丽的 礼物 她 发送 我们 .

虽然我们从未见过她，但我们一直很喜欢她，因为她送我们的礼物都很漂亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [maɪ]['lɪt(ə)l][self] ; ['bɒbi] ,
There were only three of us at this time — my little self ; Bobbie ,
那里 是 仅有的 三 的 我们 在 这 时间 — 我的 小的 自己 ； 鲍比 ，

当时只有我们三个人——年幼的我；鲍比，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'ɪəz] [əʊld] , ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] , [ɹ'əʊzɪəst] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
a boy of four years old , boasting of the fattest , rosiest cheeks in the world ;
一个 男生 的 四 年 老的 ， 吹嘘 的 这 最胖的 ， 最美好的 脸颊 在 这 世界 ；

一个四岁男孩，拥有世界上最胖乎乎、最红润的脸颊；

[ænd; ənd] [wiː] ['wɪli] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , ['fretf(ə)l]['beɪbi][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] .
and wee Willie , the white - faced , fretful baby of six months .
和 哇 威利 ， 这 白色的 - 面对 ， 烦躁 婴儿 的 六 几个月 .

还有小威利，这个六个月大、脸色苍白、烦躁不安的婴儿。

[əʊ] , [haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
Oh , how well I remember the old house ,
哦 ， 如何 出色地 我 记住 这 老的 房子 ，

哦，我对那栋老房子记忆犹新。

[wɪð] [ɪts] [greɪt] [læmp] ['hæŋɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]
with its great lamp hanging out over the lonely road , and shining
和 它是 伟大的 灯 绞刑 出去 超过 这 孤独 路 ， 和 灼灼

它巨大的灯悬挂在寂静的道路上，闪耀着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [gʊd] , [kaɪnd] [frend]
among the trees , to show the villagers the way up to their good , kind friend
之中 这 树木 ， 到 展示 这 村民们 这 方式 向上 到 他们的 好的 ， 种类 朋友
[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the doctor .
这 医生 .

在树林间，为村民们指路，让他们找到他们善良的好朋友——医生。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wiː; wi]['lɪt(ə)l][wʌnz] [juːst] [tuː; tə] [get] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [daʊn]
Many were the blessings we little ones used to get as we passed down
许多 是 这 祝福 我们 小的 一个 用过的 到 得到 作为 我们 通过了 向下
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
the village street ,
这 村庄 街道 ，

我们这些小孩子走过村里的街道时，经常会得到很多祝福。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əud] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑː.ðərz] ['gʊdnəs] .
and we owed them all to our father's goodness .
和 我们 欠款 他们 全部 到 我们的 父亲的 善良 .

这一切都归功于我们父亲的仁慈。

['hæpi] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɒbi] [ænd; ənd][ai] ,
Happy times we had of it , Bobbie and I ,
快乐的 时代 我们 有 的 它 ， 鲍比 和 我 ，

我和鲍比在那里度过了快乐的时光。

[ɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
in that old house at the top of the hill .
在 那 老的 房子 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

在山顶那栋老房子里。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [kwaɪt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .
I don't think any little brothers and sisters were ever quite such good friends .
我 不 思考 任何 小的 兄弟 和 姐妹 是 曾经 相当 这样的 好的 朋友们 .

我不认为有哪个弟弟妹妹能成为这么好的朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [j'iəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪg] ,
There were three years between us , but I was little and he was big ,
那里 是 三 年 之间 我们 , 但 我 曾是 小的 和 他 曾是 大的 ,

我们相差三岁，但我当时还小，他已经很高了。

[səʊ] ['nəʊbədi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eldə(r)] .
so nobody guessed it , and we played together , and never thought which was the elder .
所以 无人 猜对了 它 , 和 我们 玩 一起 , 和 绝不 想法 哪个 曾是 这 长老 .

所以没有人猜到，我们一起玩耍，也从没想过谁是哥哥/姐姐。

[ðə; ði] [greɪt] [triːt] [ɒv; əv]
The great treat of
这 伟大的 对待 的

盛宴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [pə'pɑː] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] .
the day was the game with papa in the evening , but that couldn't be counted upon .
这 天 曾是 这 游戏 和 爸爸 在 这 晚上 , 但 那 不能 是 计数 之上 .

白天原本计划晚上和爸爸一起玩游戏，但这也不能保证。

['veri] ['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ,
Very often he would have to leave the dinner - table suddenly ,
非常 经常 他 会 有 到 离开 这 晚餐 - 桌子 突然 ,

他经常不得不突然离开餐桌。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [slæm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,
and when we heard his peculiar slam of the hall - door before the bell rang to summon us down ,
和 什么时候 我们 听到 他的 奇特 猛击 的 这 大厅 - 门 前 这 钟 响铃 到 召唤 我们 向下 ,

当我们听到他用一种奇特的方式砰地一声关上大厅的门，然后铃声响起，召唤我们下去的时候，

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] ['aʊə(r)] [geɪm] ,
we knew that we had lost our game ,
我们 知道 那 我们 有 丢失的 我们的 游戏 ,

我们知道我们输掉了比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌmfət] [ɑː'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː]
and we comforted ourselves by telling each other that papa had gone to see
和 我们 安慰 我们自己 经过 讲述 每个 其他 那 爸爸 有 已消失 到 看
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sɪk] [tʃaɪld] [laɪk] ['beɪbi] ['wɪli] ,
some little sick child like baby Willie ,
一些 小的 生病的 孩子 喜欢 婴儿 威利 ,

我们互相安慰说，爸爸去看望像威利宝宝那样生病的小孩了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt] [wel] ;
and to make him quite well ;
和 到 制作 他 相当 出色地 ;

并让他完全康复；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['kwaɪət] [geɪm] [baɪ] [ɑː'selvz]
and then we would make up our minds to a good quiet game by ourselves
和 然后 我们 会 制作 向上 我们的 思想 到 一个 好的 安静的 游戏 经过 我们自己
.
.
.

然后我们就会决定自己安静地玩个游戏。

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] .
PAPA AND MAMMA .
爸爸 和 妈妈 .

爸爸和妈妈。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːnz] , [hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [dɒl] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [taɪm] ,
We used to take turns , he playing at doll with me one time ,
我们 用过的 到 拿 转弯 , 他 玩耍 在 玩具娃娃 和 我 一 时间 ,

我们以前轮流玩，有一次他陪我玩娃娃游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][ai] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['hɔːsɪz] [wɪð] [hɪm][nekst][taɪm] .
and I playing at horses with him next time .
和 我 玩耍 在 马匹 和 他 下一个 时间 .

下次我要和他一起玩赛马。

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)][maɪ] ['heələs] , ['aɪləs] [dɒl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
How well I remember my hairless , eyeless doll , and all the pleasure she gave
如何 出色地 我 记住 我的 无毛 , 无眼 玩具娃娃 , 和 全部 这 乐趣 她 给予
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

我多么清楚地记得我的无毛无眼娃娃，以及她带给我们的所有快乐！

[ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] [nɜːs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [wen'evə(r)] ['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And good - natured old nurse was quite willing , whenever Willie was a little
和 好的 - 自然 老的 护士 曾是 相当 愿意的 , 每当 威利 曾是 一个 小的
['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
better than usual ,
更好的 比 通常 ,

而那位心地善良的老护士，只要威利的病情比平时稍好一些，就非常乐意帮忙。

[tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] [wɪð] ['dɑːliz] ['tɔɪlət] .
to work wonders with dolly's toilet .
到 工作 奇迹 和 多莉的 洗手间 .

用多莉的马桶做了很多奇效。

[wʌn] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] , [grænd]['leɪdi] ,
One week she would be a fine , grand lady ,
一 星期 她 会 是 一个 美好的 , 盛大 女士 ,

一周后她就会成为一位优雅高贵的女士，

[tuː; tə] [huːm] ['bɒbi] [wʊd] [ækt] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ai] ['leɪdiz] - [meɪd] .
to whom Bobby would act footman and I lady's - maid .
到 谁 鲍比 会 行为 男仆 和 我 女士的 - 女佣 .

Bobby 将担任他的男仆，而我将担任他的女仆。

[nekst] [wiːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['faɪtɪŋ] [grænd]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɒn][ðə; ði]
Next week , she was a soldier fighting grand battles , and lying dead on the
下一个 星期 , 她 曾是 一个 士兵 斗争 盛大 战斗 , 和 说谎 死的 在 这
['bæt(ə)l] - [fiːld] [æt; ət][lɑːst] ,
battle - field at last ,
战斗 - 场地 在 最后的 ,

下周，她就成了参加大规模战役的士兵，最终倒在了战场上。

[wɪð] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [red] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
with a patch of red paint on the forehead ,
和 一个 修补 的 红色的 画 在 这 前额 ,

额头上涂着一块红色颜料，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['sɪŋɪŋ] [dɜːdʒ] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]
and we two singing dirges and songs of victory ; and then , all of a
和 我们 二 歌唱 挽歌 和 歌曲 的 胜利 ; 和 然后 , 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

我们俩唱着挽歌和胜利之歌；然后，突然间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbi] , [wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]
the soldier was turned into a baby , with long white clothes and the
这 士兵 曾是 转向 进入 一个 婴儿 , 和 长的 白色的 衣服 和 这
[p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][kæps] .
prettiest of caps .
最漂亮的 的 帽子 .

士兵变成了一个婴儿，穿着长长的白色衣服，戴着最漂亮的帽子。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] - ['letə(r)] [keɪm] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən]
The day that grandmamma's letter came , asking for " one of the dear children
这 天 那 - 信 来了 , 问 为了 " 一 的 这 亲爱的 孩子们
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
to stay with her ,
到 停留 和 她 ,

收到奶奶来信的那天，信中请求"让一个可爱的孩子来和她住在一起"，

" ['dɒli] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .
" dolly was just learning to walk .
" 多莉 曾是 只是 学习 到 走 .

"多莉当时刚学会走路。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] ['faɪəlaɪt] [pleɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] .
We were having our firelight play before tea .
我们 是 拥有 我们的 火光 玩 前 茶 .

下午茶前，我们在篝火旁玩耍。

[ai][hæd; həd][taɪd] [ʌp] [maɪ][kɜːrlz][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡrəʊn] ['wʊmənz] [heə(r)] ,
I had tied up my curls to look like a grown woman's hair ,
我 有 系 向上 我的 卷发 到 看 喜欢 一个 生长 女性的 头发 ,

我把卷发扎起来，让自己看起来像个成熟女人的发型。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['pɑːpəz] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn] [ɒf] ['dɒli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɔːk] .
and I had papa's umbrella to keep the rain off dolly in her first walk .
和 我 有 爸爸的 伞 到 保持 这 雨 离开 多莉 在 她 第一的 走 .

我撑着爸爸的伞，让娃娃在第一次散步时不被雨淋湿。

['bɒbi] [hæd; həd]['pɑːpəz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] - ['ʌðə(r)][hænd] .
Bobbie had papa's hat and stick , and he held Rosalinda's other hand .
鲍比 有 爸爸的 帽子 和 戳 , 和 他 握住 - 其他 手 .

鲍比拿着爸爸的帽子和拐杖，牵着罗莎琳达的另一只手。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ] [fɑːst] ,
I was just telling him not to walk so fast ,
我 曾是 只是 讲述 他 不是 到 走 所以 快速地 ,

我只是告诉他不要走那么快。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪdz] [wʊd] ['taɪə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ɡɜːl] ,
because his long strides would tire our little girl ,
因为 他的 长的 步幅 会 胎 我们的 小的 女孩 ,

因为他迈大步会让我们的小女儿感到疲倦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wen] [ai] [hɜːd] ['pɑːpəz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
when I heard papa's voice calling me .
什么时候 我 听到 爸爸的 嗓音 呼叫 我 .

当我听到爸爸的声音在叫我的时候。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
In a minute more I was standing between his knees ,
在 一个 分钟 更多的 我 曾是 常设 之间 他的 膝盖 ,

又过了一会儿，我就站在他两腿之间了。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə]
and mamma was watching my face as I tried to take in the idea
和 妈妈 曾是 观看 我的 脸 作为 我 尝试 到 拿 在 这 主意
[ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst]['vɪzɪt] .
of this first visit .
的 这 第一的 访问 .

妈妈看着我的脸，我努力理解着这次初次来访的意义。

" [dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][ɡəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ɔːl][ə'ləʊn] , " [sed]
" Jane shall go with you , my darling — you will not be all alone , " said
" 简 将 去 和 你 , 我的 亲爱的 — 你 将要 不是 是 全部 独自的 , " 说
['mæmə; mə'mɑː] ;
mamma ;
妈妈 ;

“简会陪你一起去，我的宝贝——你不会孤单一人，”妈妈说；

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɡəʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt] ,
" indeed , you shall not go at all if you had rather not ,
" 的确 , 你 将 不是 去 在 全部 如果 你 有 相当 不是 ,

“的确，如果你不愿意，你根本不可以去。”

[bʌt; bət] ['grænd,mɑ:mə] ['wɒnts] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] .
but grandmamma wants to have you .
但 奶奶 想要 到 有 你 .

但是奶奶想要你。

" [ænd; ənd] [ðen] [pə'pɑ:] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:]
" And then papa added a great deal about seeing the place where mamma
" 和 然后 爸爸 额外 一个 伟大的 交易 关于 看到 这 地方 在哪里 妈妈
[lɪvd; 'laɪvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] [eɪdʒ] ,
lived when she was my age ,
居住地 什么时候 她 曾是 我的 年龄 ,

“然后爸爸又讲了很多关于他去看妈妈在我这个年纪时住的地方的故事，”

[ænd; ənd] [təʊld] [,em 'i:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] ['rəʊzi] [tʃi:ks] .
and told me that I should come back with such rosy cheeks .
和 讲述 我 那 我 应该 来 后退 和 这样的 红润 脸颊 .

并告诉我，我应该带着红扑扑的脸颊回来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [dɑ:lz] - [haʊs] [ðæt] ['grænd,mɑ:mə]
And all the while I was thinking of the new doll's - house that grandmamma
和 全部 这 尽管 我 曾是 思维 的 这 新的 娃娃的 - 房子 那 奶奶
[wʊd] [gɪv] [,em 'i:] [pə'hæps] .
would give me perhaps .
会 给 我 也许 .

我当时一直在想，奶奶或许会送我一座新的娃娃屋。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʊk] [,em 'i:] [bæk] [tu:; tə] [,roʊzə'lɪndə] ,
The thought of this took me back to Rosalinda ,
这 想法 的 这 采取 我 后退 到 罗莎琳达 ,

想到这件事，我就想起了罗莎琳达。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['bɒbi] [wʊd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:l] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bi:; bi] [kwɪk] [ænd; ənd]
and I felt sure that Bobbie would let her fall if I didn't be quick and
和 我 毛毡 当然 那 鲍比 会 让 她 落下 如果 我 没有 是 快的 和
[gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] .
go to him .
去 到 他 .

我确信，如果我不赶紧去找他，鲍比一定会让她摔下去。

[səʊ] [ai] [sed] , " [jes] , [ai] [wɪl] [gəʊ] , " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] ,
So I said , " Yes , I will go , " very much in a hurry ,
所以 我 说 , " 是的 , 我 将要 去 , " 非常 很多 在 一个 匆忙 ,

于是我匆匆说道：“好的，我去。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌn] [,ʌp'steəz] [ə'gen] .
and was ever so glad to get away and run upstairs again .
和 曾是 曾经 所以 高兴的 到 得到 离开 和 跑步 楼上 再次 .

很高兴能逃出去，然后又跑上楼去。

" [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] !
" Queer little fish !
" 酷儿 小的 鱼 !

“古怪的小鱼！”

" [ai] [hɜ:d] [pə'pɑ:] [seɪ] [æz; əz] [ai] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" I heard papa say as I left the room .
" 我 听到 爸爸 说 作为 我 左边 这 房间 .

我离开房间时，听到爸爸这么说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] ['bɒbi] , [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" She thinks a great deal more about the doll and Bobbie , than of the
" 她 思考 一个 伟大的 交易 更多的 关于 这 玩具娃娃 和 鲍比 , 比 的 这
['vɪzɪt] [tuː; tə] ['biːtʃəm] . "
visit to Beecham . "
访问 到 比彻姆 . "

"她更多地想着那个娃娃和鲍比，而不是去比彻姆的那次拜访。"

" ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [lʊk] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] , " [wɒz; wəz] ['mɑːməz] ['ɑːnsə(r)] .
" Children never look far forward , " was mamma's answer .
" 孩子们 绝不 看 远的 向前 , " 曾是 妈妈的 回答 .

"孩子们从来不会看得太远，"妈妈回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [lʊk] ['fɔːwəd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
But I did look forward by and by .
但 我 做过 看 向前 经过 和 经过 .

但我确实对未来充满期待。

[wen] [dɪə(r)] [ˌroʊzə'lɪndə] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] ,
When dear Rosalinda was safely tucked up in her cradle ,
什么时候 亲爱的 罗莎琳达 曾是 安全 塞进去 向上 在 她 摇篮 ,

当亲爱的罗莎琳达安然躺在摇篮里时，

[ænd; ənd] ['bɒbi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] " [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [æz; əz] [wiː; wi] [sed] ,
and Bobbie and I had " time to think , " as we said ,
和 鲍比 和 我 有 " 时间 到 思考 , " 作为 我们 说 ,

正如我们所说，我和鲍比有"时间思考"。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
then we talked it all over .
然后 我们 谈话 它 全部 超过 .

然后我们把所有事情都谈了一遍。

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [plænz] [wiː; wi] [meɪd] .
And very wonderful plans we made .
和 非常 精彩的 计划 我们 制成 .

我们制定了非常棒的计划。

[sʌtʃ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [dɪd] [ai] [leɪ] [ə'pɒn] ['bɒbi] ,
Such numbers of injunctions did I lay upon Bobbie ,
这样的 数字 的 禁令 做过 我 躺 之上 鲍比 ,

我曾对鲍比颁布过如此多的禁令，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒlz] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,
as to the care of the dolls while I was away ,
作为 到 这 关心 的 这 娃娃 尽管 我 曾是 离开 ,

至于我不在期间娃娃们的照料，

[ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [jes] , [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] - ['membə(r)] ,
that the poor little fellow said with a sigh , " Yes , I'll try and ' member ,
那 这 贫穷的 小的 同伴 说 和 一个 叹 , " 是的 , 患病的 尝试 和 - 成员 ,
['sɪsi] !
Sissy !
茜茜 !

可怜的小家伙叹了口气说："是的，我会努力记住的，茜茜！"

" [səʊ][ai] [kən'səʊl] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] [send]
" So I consoled him by the thought of all the presents grandmamma would send
" 所以 我 安慰 他 经过 这 想法 的 全部 这 礼物 奶奶 会 发送
[hɪm] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] .
him when I came back .
他 什么时候 我 来了 后退 .

"所以我安慰他说，等我回来的时候，奶奶会给他寄很多礼物。"

[ɪn][fækt] , [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [səʊ]
In fact , I was to bring something for everybody , so
在 事实 , 我 曾是 到 带来 某物 为了 大家 , 所以

事实上，我得给大家都带点东西，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ai] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .

我心想。

[tuː] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒbi] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [njuː] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] ,
Two dear little rabbits for Bobbie , perhaps a new black silk gown for nurse ,
二 亲爱的 小的 兔子 为了 鲍比 , 也许 一个 新的 黑色的 丝绸 袍 为了 护士 ,

送给鲍比两只可爱的小兔子，或许还可以给护士买一件新的黑色丝绸长袍。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
a beautiful sash for the baby , and so on , and so on .
一个 美丽的 窗扇 为了 这 婴儿 , 和 所以 在 , 和 所以 在 .

给宝宝准备的漂亮腰带，等等等等。

[səʊ] [naɪs] !
SO NICE !
所以 好的 !

太棒了!

[ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['bɒbi]
The next afternoon Bobbie
这 下一个 下午 鲍比

第二天下午，鲍比

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)][lɑːst] [fiːst] .
and I had our last feast .
和 我 有 我们的 最后的 盛宴 .

我和家人举行了最后一次盛宴。

[duː; də][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [fiːst] ?
Do you often have feasts ?
做 你 经常 有 盛宴 ?

你们经常举办宴会吗?

[ai][doʊnt] [miːn] [keɪk] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
I don't mean cake and fruit , and good things at the dinner - table .
我 不 意思是 蛋糕 和 水果 , 和 好的 事物 在 这 晚餐 - 桌子 .

我指的不是蛋糕、水果，也不是餐桌上的美食。

[əʊ] [nəʊ] , [ai] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl]['taɪni] [fiːst] [ɔːl][tuː; tə] [jɔː'selvz] ,
Oh no , I mean a real tiny feast all to yourselves ,
哦 不 , 我 意思是 一个 真实的 微小的 盛宴 全部 到 你们自己 ,

哦不，我的意思是你们俩可以享用一顿真正的小型盛宴。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsəri] - [tʃeə(r)] [ˌʌn'skruːd] [tuː; tə] [meɪk] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][tʃeə(r)] , [wɪð] [skweə(r)]['peɪpə(r)]
with the nursery - chair unscrewed to make table and chair , with square paper
和 这 苗圃 - 椅子 拧开 到 制作 桌子 和 椅子 , 和 正方形 纸
[pleɪts] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
plates twisted at the corners ,
盘子 扭曲 在 这 角落 ,

把婴儿椅的螺丝拧下来，做成桌椅，用方形纸盘扭成角来固定。

['peɪpə(r)] ['dɪʃɪz] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ɒn][wʌn] , ['kʌrənts] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] , [raɪs] [ɔː(r)]['reɪzɪnz][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,
paper dishes with sugar on one , currants on another , rice or raisins on another ,
纸 菜肴 和 糖 在 一 , 醋栗 在 其他 , 米 或者 葡萄干 在 其他 ,
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɑːlz] - [haʊs]
and little doll's - house
和 小的 娃娃的 - 房子

纸碟里，一个放着糖，一个放着葡萄干，一个放着米饭或葡萄干，还有一个小娃娃屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kʌps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] [mɪlk] .
cups for the make - believe wine and the real milk .
杯子 为了 这 制作 - 相信 葡萄酒 和 这 真实的 牛奶 .

用来装假想的葡萄酒和真正的牛奶的杯子。

[ɑː] , [ðæt] [naɪs] ['ʃʊgəd] [mɪlk] ['teɪkən][ɪn]['lɪt(ə)l][sɪps] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['nɜːsəri] - [spuːn] !
Ah , that nice sugared milk taken in little sips out of the oldest nursery - spoons !
啊 , 那 好的 糖 牛奶 已采取 在 小的 啜饮 出去 的 这 最老 苗圃 - 勺子 !

啊，用最古老的儿童勺子小口啜饮那香甜的加糖牛奶！

[haʊ] [wel] [ai][kæn; kən]['fænsi][maɪ'self] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] ['bɒbi] [hɪz; ɪz] ['spuːnfʊl] ,
How well I can fancy myself now , giving Bobbie his spoonful ,
如何 出色地 我 能 想要 我 现在 , 给予 鲍比 他的 一勺 ,

现在我感觉自己真棒，给鲍比喂了一勺。

[waɪl] ['pʊsi] [lʊkt] ['enviəsli] [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es] ?
while pussy looked enviously up at us ?
尽管 猫 看起来 羡慕地 向上 在 我们 ?

而小猫咪却羡慕地抬头看着我们？

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [həʊm] [sʌm; səm]
Then it was that the bright thought struck me that I would bring home some
然后 它 曾是 那 这 明亮的 想法 击 我 那 我 会 带来 家 一些
['riːəl] ['biːtʃəm] ['kɪtnz] [tuː; tə] [pʊs] ,
real Beecham kittens to puss ,
真实的 比彻姆 小猫 到 猫 ,

就在那时，我突然灵光一闪，决定带几只真正的比彻姆小猫回家来逗弄它们。

[ðæt] [wʊd] [duː; də] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst] [wʌnz] ,
that would do quite well in the place of those dear little lost ones ,
那 会 做 相当 出色地 在 这 地方 的 那些 亲爱的 小的 丢失的 一个 ,

那完全可以代替那些走失的可爱小家伙们。

[ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['evə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ?
that James had taken away and forgotten ever to bring back ?
那 詹姆斯 有 已采取 离开 和 被遗忘的 曾经 到 带来 后退 ?

是詹姆斯拿走后就忘了还的那件东西吗？

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [maɪ] ['prɪti] [njuː] [frɒk] [traɪd]
Well , you know , all the preparations were made , my pretty new frock tried
出色地 , 你 知道 , 全部 这 准备工作 是 制成 , 我的 漂亮的 新的 连衣裙 尝试

嗯，你知道，一切准备就绪，我试穿了我漂亮的新裙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒn] , [ɔːl] [maɪ] ['kɪsɪz] ['ɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] [sent] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
on , all my kisses given , and all sorts of messages sent home from the station ,
在 , 全部 我的 吻 给定 , 和 全部 排序 的 消息 发送 家 从 这 车站 ,

继续，我送出的所有吻，以及从车站发回家的各种信息，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [maɪ] [fɜːst] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .
and in the highest of spirits my first start in life was accomplished .
和 在 这 最高 的 烈酒 我的 第一的 开始 在 生活 曾是 完成 .

我怀着无比振奋的心情，完成了人生中的第一次尝试。

[wɒt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
What my feelings were when the day came to an end , you know ,
什么 我的 情怀 是 什么时候 这 天 来了 到 一个 结尾 , 你 知道 ,

你知道，一天结束时我的感受是怎样的。

[səʊ] [ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] .
so I need not tell you .
所以 我 需要 不是 告诉 你 .

所以我无需赘述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[viː]
V
V

V

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] .
LITTLE COUSINS .
小的 表兄弟姐妹 .

小表兄弟们。

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai] [wɒz; wəz] , [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
So now you know who I was , where I came from , and all about me .
所以 现在 你 知道 WHO 我 曾是 , 在哪里 我 来了 从 , 和 全部 关于 我 .

现在你们知道我是谁，我来自哪里，以及关于我的一切。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ɡəʊ] [ɒn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ɡrændˌmɑːmə] .
Let me , then , go on telling you about this remarkable visit to grandmamma .
让 我 , 然后 , 去 在 讲述 你 关于 这 卓越 访问 到 奶奶 .

那么，就让我继续向你们讲述这次难忘的探望祖母的经历吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fɜːst] ['kwaɪət] [deɪz] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
You have heard all about those first quiet days , when I was all alone ,
你 有 听到 全部 关于 那些 第一的 安静的 天 , 什么时候 我 曾是 全部 独自的 ,

你一定听说过那些最初平静的日子，那时我孤身一人。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] .
the only little thing in all the place .
这 仅有的 小的 事物 在 全部 这 地方 .

整个地方唯一的小东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɑːftəwədz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
It was very different afterwards , I can tell you .
它 曾是 非常 不同的 然后 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，之后的情况就大不相同了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒeɪn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
You know Jane had told me all that was going to happen .
你 知道 简 有 讲述 我 全部 那 曾是 去 到 发生 .

你知道简已经把所有将要发生的事情都告诉我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːst] ,
Indeed , she talked always very fast ,
的确 , 她 谈话 总是 非常 快速地 ,

的确，她说话语速一直很快。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['fɪlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][maɪ] [b'ɛtəz] [wɪtʃ]
and didn't mind filling my little head with her opinions of my betters which
和 没有 头脑 填充 我的 小的 头 和 她 意见 的 我的 博彩公司 哪个
[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [mis'teik] .
was certainly a mistake .
曾是 当然 一个 错误 .

她毫不犹豫地向我灌输她对比我优秀的人的看法，这当然是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðə; ði] ['revərənd] ,
It was a shame , she said , that my uncle , " the Reverend ,
它 曾是 一个 耻辱 , 她 说 , 那 我的 叔叔 , " 这 牧师 ,

她说，真可惜，我的叔叔，“牧师”，

" [ʃʊd; ʃəd] [send] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] ,
" should send all his children here ,
" 应该 发送 全部 他的 孩子们 这里 ,

应该把他所有的孩子都送到这里来。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [went] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['trævlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt]
while he and his wife went taking their travels and their pleasure all about
尽管 他 和 他的 妻子 去 采取 他们的 旅行 和 他们的 乐趣 全部 关于
[tuː; tə] [ðəʊz] [geɪ] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] !
to those gay foreign places !
到 那些 同性恋 外国的 地方 !

他和妻子则到处游玩，享受着异国风情！

['grændˌmɑːmə] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
Grandmamma talked about it in quite a different way .
奶奶 谈话 关于 它 在 相当 一个 不同的 方式 .

奶奶是用完全不同的方式谈论这件事的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ɪl] [maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] ,
She told me how ill my aunt had been ,
她 讲述 我 如何 患病的 我的 阿姨 有 到过 ,

她告诉我我姑姑病得很重，

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]
so ill that my uncle had been obliged to take her away from England
所以 患病的 那 我的 叔叔 有 到过 有义务 到 拿 她 离开 从 英格兰
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['wɪntə(r)] .
for the whole winter .
为了 这 所有的 冬天 .

她病得很重，以至于我叔叔不得不把她带离英国，让她在那里过整个冬天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn]
And she said that now they had left the place on
和 她 说 那 现在 他们 有 左边 这 地方 在

她说，现在他们已经离开了那个地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [swɪs] [leɪk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][ˈdʒɜːmən] [bɑːθs] .
the beautiful Swiss lake , and were going to try some German baths .
这 美丽的 瑞士 湖 , 和 是 去 到 尝试 一些 德语 浴室 .

美丽的瑞士湖泊，我们打算去体验一下德国浴。

[ˈəʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðeə(r)] ,
Only they could not take the children there ,
仅有的 他们 可以 不是 拿 这 孩子们 那里 ,

只是他们无法带孩子们去那里。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,
so they were to come and stay at the Park for a month or too ,
所以 他们 是 到 来 和 停留 在 这 公园 为了 一个 月 或者 也 ,
[ðə; ði] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

所以他们打算来公园待上一个月左右。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] ,
I thought this would be very nice ,
我 想法 这 会 是 非常 好的 ,

我觉得这会非常好。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɑːsk][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈlɒti] ,
and I began to ask all sorts of questions about Harry and Lottie ,
和 我 开始 到 问 全部 排序 的 问题 关于 哈里 和 洛蒂 ,

于是我开始问关于哈利和洛蒂的各种问题，

[ænd; ənd] [ˈælɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌri] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] .
and Alick and Murray , and Bertie and the baby .
和 阿利克 和 默里 , 和 伯蒂 和 这 婴儿 .

还有艾利克和默里，以及伯蒂和婴儿。

[haʊ] [ˈfʌni] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [wen] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] !
How funny it would seem when the nursery was so full !
如何 有趣的 它 会 似乎 什么时候 这 苗圃 曾是 所以 满的 !

如果育婴室里挤满了孩子，那场面该有多滑稽啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] .
I thought the day would never come .
我 想法 这 天 会 绝不 来 .

我以为这一天永远不会到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
But it did .
但 它 做过 .

但事实的确如此。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] ,
The carriage was sent off to the station , and in due time it came back ,
这 运输 曾是 发送 离开 到 这 车站 , 和 在 到期的 时间 它 来了 后退 ,

马车被送往车站，不久后便返回了。

[kwaɪt] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['tʃɪldrən] !
quite full to overflowing with children !
相当 满的 到 溢出 和 孩子们 !

里面挤满了孩子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [æt; ət] [fɜːst] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,
There was a good deal of shyness at first , when we all stood in a row ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 害羞 在 第一的 , 什么时候 我们 全部 站立 在 一个 排 ,

起初大家都很害羞，排成一排站着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['ɑːnsərɪŋ] - ['kwestʃənz] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɒd] .
and looked at each other , answering grandmamma's questions seriously , and feeling very odd .
和 看起来 在 每个 其他 , 回答 - 问题 严重地 , 和 感觉 非常 奇怪的 .

他们互相看了看，认真地回答奶奶的问题，感觉很奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的青春岁月(My Young Days)
第2/4页

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] .
But that was only the first evening .
但 那 曾是 仅有的 这 第一的 晚上 .

但那只是第一个晚上。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['brekfəst] ,
Next day we were quite happy and comfortable , had a very merry breakfast ,
下一个 天 我们 是 相当 快乐的 和 舒服的 , 有 一个 非常 欢乐 早餐 ,

第二天我们心情愉快，感觉很舒服，享用了一顿非常愉快的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .
and then a delightful ramble about the gardens and orchards .
和 然后 一个 愉快 漫谈 关于 这 花园 和 果园 .

然后，我们在花园和果园里愉快地漫步了一番。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['mʌri] ,
Of course , I was only one of the little ones , coming in between Alick and Murray ,
的 课程 , 我 曾是 仅有的 一 的 这 小的 一个 , 未来 在 之间 阿利克 和 默里 ,

当然，我只是几个小家伙中的一个，夹在艾利克和默里中间。

['fiːlɪŋ] ['veri] [smɔːl] [bɪ'saɪd] ['lɒti] [ænd; ənd] ['hæri] .
feeling very small beside Lottie and Harry .
感觉 非常 小的 旁 洛蒂 和 哈里 .

在洛蒂和哈利旁边，我感觉自己很渺小。

[jet] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [gʊd] [frendz] ,
Yet we were all very good friends ,
然而 我们 是 全部 非常 好的 朋友们 ,

然而，我们都是非常好的朋友。

[ænd; ənd] ['lɒti] [suːn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
and Lottie soon told me that she thought it would be very
和 洛蒂 很快 讲述 我 那 她 想法 它 会 是 非常

洛蒂很快告诉我，她认为那会非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [bɔɪz] .
nice to have a girl to talk to , and not only boys .
好的 到 有 一个 女孩 到 讲话 到 , 和 不是 仅有的 男孩们 .

能和女生聊天真好，而不是只有男生。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɒbi] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] .
This remark pleased me , though when I thought of Bobbie , it sounded rather strange .
这 评论 高兴 我 , 尽管 什么时候 我 想法 的 鲍比 , 它 听起来 相当 奇怪的 .

这句话让我很高兴，但当我想到鲍比时，觉得这话有点奇怪。

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɔɪz] - [pleɪ] .
Indeed , I am not sure that I was not a little too fond of boys ' play .
的确 , 我 是 不是 当然 那 我 曾是 不是 一个 小的 也 喜爱 的 男孩们 - 玩 .

的确，我不太确定自己是不是有点太喜欢男孩们的游戏了。

[ai][rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] —
I remember feeling rather disappointed one day when she said to me in the garden —
我 记住 感觉 相当 失望的 一 天 什么时候 她 说 到 我 在 这 花园 —

我记得有一天在花园里，她对我说——当时我感到相当失望。

" ['sɪsi] , [lets] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [wɔːk] [tə'ɡeðə(r)] ,
" Sissy , let's come and have a nice quiet walk together ,
" 茜茜 , 我们来吧 来 和 有 一个 好的 安静的 走 一起 ,

“茜茜，我们一起去散散步吧，安静地待一会儿。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
and leave the boys to play by themselves .
和 离开 这 男孩们 到 玩 经过 他们自己 .

让孩子们自己玩。

" ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːz] .
" GOING TO THE WARS .
" 去 到 这 战争 .

“奔赴战场。”

[naʊ] , [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mɑːtʃ] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [flæɡ] ,
Now , three of the boys were just preparing for a military march , one with a bright flag ,
现在 , 三 的 这 男孩们 是 只是 准备 为了 一个 军队 行进 , 一 和 一个 明亮的 旗帜 ,

现在，三个男孩正在准备进行军事游行，其中一个男孩拿着一面鲜艳的旗帜。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] - [stɪk] , [səʊ] - [kɔːld] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
another with a trumpet , and another with a sword - stick , so - called ; and there was a
其他 和 一个 喇叭 , 和 其他 和 一个 剑 - 戳 , 所以 - 称为 ; 和 那里 曾是 一个

另一个拿着号角，另一个拿着所谓的剑杖；还有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] [hʊ'zɑː] !
most refreshing prospect of shouting , stamping , and huzzahs !
最多 令人耳目一新 前景 的 喊叫 , 冲压 , 和 欢呼 ! !

最令人振奋的景象莫过于呐喊、跺脚和欢呼！

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] ?
Do you wonder that I turned away rather unwillingly ?
做 你 想知道 那 我 转向 离开 相当 不情愿地 ?

你是否好奇我为何如此不情愿地转身离开?

[haʊ'evə(r)] , ['lɑːtiz] ['kɔnfidəns] [suːn] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
However , Lottie's confidences soon made up for it all .
然而 , 洛蒂的 秘密 很快 制成 向上 为了 它 全部 .

然而，洛蒂的坦诚很快就弥补了这一切。

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] ['lɒti] [kʊd; kəd] [tel] !
Such beautiful stories Lottie could tell !
这样的 美丽的 故事 洛蒂 可以 告诉 !

洛蒂能讲出多么动人的故事啊!

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
When she began to talk about the Alps , and the blue lake and the
什么时候 她 开始 到 讲话 关于 这 阿尔卑斯山 , 和 这 蓝色的 湖 和 这
['maʊntən] ['flaʊəz] ,
mountain flowers ,
山 花朵 ,

当她开始谈论阿尔卑斯山、蓝色的湖泊和高山上的花朵时，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [hɪmz] [ænd; ənd]['vɜːrsəz] .
I thought it seemed almost as good as my hymns and verses .
我 想法 它 似乎 几乎 作为 好的 作为 我的 赞美诗 和 诗句 .

我觉得它几乎和我的赞美诗和诗歌一样好。

[ai] [nəʊ] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
I know I looked up at her with eyes full of admiration ,
我 知道 我 看起来 向上 在 她 和 眼睛 满的 的 钦佩 ,

我知道我当时仰望着她，眼中充满了钦佩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] ,
and when she put her arms round me , and gave me a loving kiss ,
和 什么时候 她 放 她 武器 圆形的 我 , 和 给予 我 一个 爱 吻 ,

当她搂住我，给了我一个深情的吻时，

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [bɪ'fɔː(r)] .
I thought I had never been so happy before .
我 想法 我 有 绝不 到过 所以 快乐的 前 .

我感觉自己从未如此快乐过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] ['bɒbi] ,
And then she listened to all I had to tell her about Bobbie ,
和 然后 她 听着 到 全部 我 有 到 告诉 她 关于 鲍比 ,

然后她听我把关于鲍比的一切都告诉了她。

[ænd; ənd]['beɪbi] ['wɪli] , [ænd; ənd][ˌroʊzə'lɪndə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs] [ə'baʊt]
and baby Willie , and Rosalinda , and gave me her advice about
和 婴儿 威利 , 和 罗莎琳达 , 和 给予 我 她 建议 关于
['dresɪŋ] [ˌroʊzə'lɪndə] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] .
dressing Rosalinda like the Queen .
敷料 罗莎琳达 喜欢 这 女王 .

还有小威利和罗莎琳达，她还给了我一些关于如何把罗莎琳达打扮得像女王一样的建议。

[maɪ] ['lɛtəz] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] ,
My letters , too , she read , and said they were very nice ,
我的 信件 , 也 , 她 读 , 和 说 他们 是 非常 好的 ,

她也读了我的信，说写得很好。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] ['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .
which made me love mamma for writing them all the more .
哪个 制成 我 爱 妈妈 为了 写作 他们 全部 这 更多的 .

这让我更加爱妈妈，因为她写了这些故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
And she showed me her own letter that had just come across the sea ,
和 她 显示 我 她 自己的 信 那 有 只是 来 穿过 这 海 ,

她给我看了她自己刚从海上寄来的信。

[wɪð] [ɪts] ['fɒrən] [stæmps][ænd; ənd] [θɪn] ['peɪpə(r)] .
with its foreign stamps and thin paper .
和 它是 外国的 邮票 和 薄的 纸 .

贴着外国邮票，纸张很薄。

[kwaɪt] [ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ,
Quite a nice talk it was altogether ,
相当 一个 好的 讲话 它 曾是 共 ,

总的来说，这是一次相当不错的谈话。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ['sɒri] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
and we were ever so sorry when we were called in to dinner .
和 我们 是 曾经 所以 对不起 什么时候 我们 是 称为 在 到 晚餐 .

被叫去吃晚饭时，我们感到非常抱歉。

[maɪ] [bɔɪ] - ['kʌz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'laɪt]
My boy - cousins were very polite
我的 男生 - 表兄弟姐妹 是 非常 有礼貌的

我的堂弟们都很有礼貌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
to me at first , and hardly seemed to know what to make of me .
到 我 在 第一的 , 和 几乎 似乎 到 知道 什么 到 制作 的 我 .

起初我不太了解他，他似乎也不知道该如何看待我。

['hæri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['pætrənaɪzɪŋ] , [kɔːld] [ˌem 'iː] " [ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Harry was a little too patronizing , called me " a mite of a thing ,
哈里 曾是 一个 小的 也 居高临下 , 称为 我 " 一个 螨虫 的 一个 事物 ,

哈利有点太居高临下了，称我为“一个微不足道的小东西”，

" [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [wei] .
" and played tricks upon me in a gentle way .
" 和 玩 技巧 之上 我 在 一个 温和的 方式 .

“并以温和的方式捉弄我。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
But then he was not often with us .
但 然后 他 曾是 不是 经常 和 我们 .

但他并不经常和我们在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd]
He had not been a night in the house before he had quite determined
他 有 不是 到过 一个 夜晚 在 这 房子 前 他 有 相当 决定
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)][laɪk]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ,
to be a sailor like Uncle Hugh ,
到 是 一个 水手 喜欢 叔叔 休 ，

他还没在这房子里待上一晚，就下定决心要像休叔叔一样当一名水手。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] [wɪð]
so it followed , as a matter of course , that he must be always with
所以 它 随后 ， 作为 一个 事情 的 课程 ， 那 他 必须 是 总是 和
[hɪm] .
him .
他 .

因此，他理所当然地必须一直和他在一起。

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [hɪm] [kən'faɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [θɔːts] [tuː; tə]
Force of habit , however , made him confide all his plans and thoughts to
力量 的 习惯 ， 然而 ， 制成 他 信任 全部 他的 计划 和 想法 到
['lɒti] ,
Lottie ,
洛蒂 ，

然而，出于习惯，他还是把所有的计划和想法都告诉了洛蒂。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['praɪvət] [tɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri]
so that our private talks in the shrubbery were often interrupted by his merry
所以 那 我们的 私人的 会谈 在 这 灌木 是 经常 中断 经过 他的 欢乐
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

因此，我们在灌木丛中的私下谈话经常被他欢快的声音打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] ,
Then he would throw himself down among the grass and periwinkles ,
然后 他 会 扔 他自己 向下 之中 这 草 和 长春花 ，

然后他会把自己扔到草丛和长春花丛中，

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [ʃɪp] .
and tell us all about his future ship .
和 告诉 我们 全部 关于 他的 未来 船 .

请告诉我们他未来的船的情况。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [endid] [ɪn] ['lɑːtiz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [seɪlz] [ɔː(r)][flægz][fɔː(r); fə(r)]
This usually ended in Lottie's being carried off to make sails or flags for
这 通常 结束 在 洛蒂的 存在 携带 离开 到 制作 帆 或者 旗帜 为了
[hɪz; ɪz] [njuː] [krɑːft] .
his new craft .
他的 新的 工艺 .

这通常以洛蒂被带走，为他的新船制作帆或旗帜而告终。

[ðen] , ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [suːn] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)]['kʌz(ə)nz] ,
Then , being left to myself , I soon ran off to my other cousins ,
然后 ， 存在 左边 到 我 ， 我 很快 跑 离开 到 我的 其他 表兄弟姐妹 ，

然后，趁着没人打扰，我很快就跑去找我的其他表兄弟姐妹了。

['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [rɔmp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
nothing loath to have a game of romps with them .
没有什么 厌恶 到 有 一个 游戏 的 嬉戏 和 他们 .

没什么比和他们玩耍嬉戏更让人兴奋的了。

['ælɪk] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['speʃ(ə)l] [frend] .
Alick seemed likely to be my special friend .
阿利克 似乎 可能 到 是 我的 特别的 朋友 .

阿利克似乎很有可能成为我的好朋友。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [ðen] !
What a funny little fellow he must have been , though I did not think so then !
什么 一个 有趣的 小的 同伴 他 必须 有 到过 , 尽管 我 做过 不是 思考 所以 然后 !

他一定是个很有趣的小家伙，虽然我当时并不这么认为！

[dʒeɪn] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændi] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ;
Jane called him a little dandy , much to his displeasure ;
简 称为 他 一个 小的 花花公子 , 很多 到 他的 不满 ;

简称他为小花花公子，这让他很不高兴；

[jet] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] .
yet I am afraid his friendship was likely to increase my childish vanity .
然而 我 是 害怕的 他的 友谊 曾是 可能 到 增加 我的 幼稚 虚荣 .

但我担心他的友谊可能会助长我孩子气的虚荣心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd]
He was so fond
他 曾是 所以 喜爱

他非常喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɒv; əv] ['dekɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['flaʊəz] , ['meɪkɪŋ] [riːðz; riːθs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
of decking me with flowers , making wreaths for me , and then looking at me ,
的 甲板 我 和 花朵 , 制作 花圈 为了 我 , 和 然后 寻找 在 我 ,

用鲜花装点我，为我制作花环，然后凝视着我，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kəmp'eəɹɪŋ] [maɪ][heə(r)][ɔː(r)] [aɪz] [wɪð] ['lɑːtiz] ;
and sometimes comparing my hair or eyes with Lottie's ;
和 有时 比较 我的 头发 或者 眼睛 和 洛蒂的 ;

有时还会拿我的头发或眼睛跟洛蒂的比较；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ɔː(r)][maɪ]['pɪnəfɔː(r)] [tɔːn] ,
and his look of vexation if my face was dirty or my pinafore torn ,
和 他的 看 的 烦恼 如果 我的 脸 曾是 肮脏的 或者 我的 围裙 撕裂 ,

如果我的脸脏了或者围裙破了，他会露出恼怒的表情。

['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ai] [fiːl] [ʌn'taɪdi][ɪn]['eni] [wei] .
often comes back to me even now when I feel untidy in any way .
经常 来 后退 到 我 甚至 现在 什么时候 我 感觉 凌乱 在 任何 方式 .

即使现在，每当我感觉自己哪里做得不够好时，这种感觉也常常会浮现在我的脑海里。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] ['ælɪk] [ænd; ənd][ai][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]
One afternoon , when Alick and I and one of the other boys were alone
一 下午 ，什么时候 阿利克 和 我 和 一 的 这 其他 男孩们 是 独自的
,
,
,

一天下午，我和艾利克还有另一个男孩单独待在一起时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hedz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
it suddenly came into our wise little heads that we would play at going to
它 突然 来了 进入 我们的 明智的 小的 头部 那 我们 会 玩 在 去 到
[ə; eɪ] ['pɑːti] .
a party .
一个 派对 .

我们这些聪明的小脑袋瓜里突然冒出一个想法：我们可以玩角色扮演游戏，假装去参加派对。

[wɒt] [vɑːst][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wiː; wi] [meɪd] !
What vast preparations we made !
什么 广阔的 准备工作 我们 制成 !

我们做了多么周密的准备啊！

[wɒt] [peɪnz][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə][taɪ][ʌp][maɪ] [sliːvz] [wɪð] [sʌm; səm] [braɪt] ['rɪbən] [ment]
What pains the boys took to tie up my sleeves with some bright ribbon meant
什么 疼痛 这 男孩们 采取 到 领带 向上 我的 袖子 和 一些 明亮的 丝带 意思是
[fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [flægz] !
for Harry's flags !
为了 哈利的 旗帜 !

男孩们费了多大劲才用哈利旗帜上的亮色丝带把我的袖子系起来！

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['klevəli] [wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][heə(r)] - [brʌʃ] ,
cleverly we succeeded in carrying off a hair - brush ,
巧妙地 我们 成功了 在 携带 离开 一个 头发 - 刷子 ,

我们巧妙地成功地带走了一把梳子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [heə(r)][ænd; ənd][taɪz]
and what a long time it took to decide how the boys ' hair and ties
和 什么 一个 长的 时间 它 采取 到 决定 如何 这 男孩们 - 头发 和 领带
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] !
should be arranged !
应该 是 安排 !

决定男孩们的发型和领带的佩戴方式竟然花了很长时间！

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [maɪ] [riːθ] ,
And then came the flowers , my wreath ,
和 然后 来了 这 花朵 , 我的 花圈 ,

然后鲜花送来了，我的花圈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bu'keɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dʒentlmən] .
and the bouquet to be carried for me by one of my gentlemen .
和 这 花束 到 是 携带 为了 我 经过 一 的 我的 先生们 .

花束将由我的一位男侍者为我递送。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] , [ai][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] - [ɑːm] ,
We were all ready , I remember , and I was just taking Alick's arm ,
我们 是 全部 准备好 ， 我 记住 ， 和 我 曾是 只是 采取 - 手臂 ，

我记得当时我们都准备好了，我正挽着艾利克的胳膊。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [pʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [best] [eəz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm]
and we had all put on our best airs and graces for a solemn
和 我们 有 全部 放 在 我们的 最好的 播出 和 恩典 为了 一个 庄严

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [bɔːl] - [ruːm] ,
entrance to the supposed ball - room ,
入口 到 这 据称 球 - 房间 ，

我们都盛装打扮，仪态万方地走进那所谓的舞厅。

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [hjuː]
when , all of a sudden , who should come round the corner but Uncle Hugh
什么时候 ， 全部 的 一个 突然 ， WHO 应该 来 圆形的 这 角落 但 叔叔 休

[ænd; ənd] ['hæri] !
and Harry !
和 哈里 ！

突然，休叔叔和哈利从拐角处走了出来！

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] .
GOING TO A PARTY .
去 到 一个 派对 .

去参加派对。

[əʊ] , [ðəʊz] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
Oh , those bursts of laughter
哦 ， 那些 爆发 的 笑声

哦，那些爆发式的笑声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['piːlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !
pealing out again and again !
剥落 出去 再次 和 再次 ！

一次又一次地猛踩油门！

[əʊ] , [ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd] ['twistiŋ] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [mɜːθ] !
Oh , the writhings and twistings of Uncle Hugh in his excessive mirth !
哦 ， 这 扭动 和 扭曲 的 叔叔 休 在 他的 过多的 欢笑 ！

哦，休叔叔在极度欢乐中扭动着身体，真是滑稽极了！

[wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)][stɒp] ['lɑːfɪŋ] ?
Would they ever stop laughing ?
会 他们 曾经 停止 笑 ？

他们会停止笑吗？

['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [tʃiːks] ['ɔːlməʊst] ['tɪŋgl] [wɪð] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] ,
Even now my cheeks almost tingle with those painful blushes ,
甚至 现在 我的 脸颊 几乎 刺痛 和 那些 痛苦 脸红 ，

即使现在，我的脸颊仍然会因为那些恼人的红晕而微微发麻。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːts] [wɪð] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ʃeɪm] !
and my heart beats with that frightened shame !
和 我的 心 节拍 和 那 害怕 耻辱 !

我的心因那份恐惧和羞耻而跳动!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['trʌbld] ,
And yet it was for Alick that I was chiefly troubled ,
和 然而 它 曾是 为了 阿利克 那 我 曾是 主要 麻烦 ,

然而，我最担心的还是艾利克。

[æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [rʌn] , [waɪl] ['hæri] , ['ʃaʊtɪŋ] " [kən'siːtɪd] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ,
as I saw him fling down the flowers and run , while Harry , shouting " conceited young jackanapes ,
作为 我 锯 他 一扔 向下 这 花朵 和 跑步 , 尽管 哈里 , 喊叫 " 自负 年轻的 杰克纳佩斯 ,

我看到他扔下花就跑，而哈里则大喊着“自负的年轻蠢货”，

" [pə'sjuːd] [hɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
" pursued him at full speed .
" 追击 他 在 满的 速度 .

“全速追赶他。”

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [rʌf] [pleɪ] [ɔː(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] ['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ai] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
I had never seen such rough play or heard such mocking laughter , and I burst into tears ,
我 有 绝不 已见 这样的 粗糙的 玩 或者 听到 这样的 嘲讽 笑声 , 和 我 爆裂 进入 眼泪 ,

我从未见过如此粗暴的玩耍，也从未听过如此嘲讽的笑声，我不禁泪流满面。

['sɒbɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒn][maɪ]
sobbing out my trouble on my
啜泣 出去 我的 麻烦 在 我的

在我的……上啜泣着倾诉我的烦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ʌŋkəlz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [suːðd] [ˌem 'iː] ,
uncle's shoulder as he carried me off and laughingly soothed me ,
叔叔的 肩膀 作为 他 携带 我 离开 和 笑着 舒缓 我 ,

叔叔把我抱走时，把我扛在肩上，笑着安慰我。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [riːθ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'genst] [maɪ] [hed] .
pressing the prickly wreath all the while against my head .
紧迫 这 带刺的 花圈 全部 这 尽管 反对 我的 头 .

我一直把那带刺的花环紧紧地压在我的头上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
It was a long time before our adventure was forgotten .
它 曾是 一个 长的 时间 前 我们的 冒险 曾是 被遗忘的 .

过了很久，我们的冒险经历才被人们遗忘。

['hæriz] ['meri] [dʒəʊks] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
Harry's merry jokes brought the colour over and over again to my face ,
哈利的 欢乐 笑话 带来 这 颜色 超过 和 超过 再次 到 我的 脸 ,

哈利的幽默笑话一次又一次地让我脸上泛起红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [wɜːdz] [tuː; tə] - [lɪps] .
and the angry words to Alick's lips .
和 这 生气的 字 到 - 嘴唇 .

并将愤怒的话语说出口。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kjʊəd] , ['sɜːt(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [ɒv; əv] ['eni] [lʌv] [ɒv; əv]
But we were both cured , certainly , for the time , of any love of
但 我们 是 两个都 治愈 , 当然 , 为了 这 时间 , 的 任何 爱 的
[dɪ'spleɪ] [ɔː(r)]['dændɪɪzəm] !
display or dandyism !
展示 或者 纨绔子弟 !

但至少在当时，我们俩都彻底摆脱了对炫耀或花花公子的喜爱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[wɒt] [ə'baʊt] ['lesnz] ?
WHAT ABOUT LESSONS ?
什么 关于 课程 ?

课程安排如何?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['riːdə(r)] ,
And now , little reader ,
和 现在 , 小的 读者 ,

现在，小读者，

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [θɔːt] [hæz; həz] [biːn] ['pɒpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed]
I know quite well what thought has been popping in and out of your head
我 知道 相当 出色地 什么 想法 有 到过 爆米花 在 和 出去 的 你的 头
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
all this time .
全部 这 时间 .

我很清楚你这段时间脑子里一直在想些什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['lesnz] [ɔːl] [ðiːz]
You have been wanting to ask me what had become of lessons all these
你 有 到过 想要 到 问 我 什么 有 变得 的 课程 全部 这些
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

这几周你一直想问我课程安排怎么样了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rʌn]
and how a number of little boys and girls could be allowed to run
和 如何 一个 数字 的 小的 男孩们 和 女孩们 可以 是 允许 到 跑步
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

以及为什么会允许那么多小男孩和小女孩到处乱跑，

['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
doing just what they liked all day long .
正在做 只是 什么 他们 喜欢 全部 天 长的 .

他们整天都在做自己喜欢的事。

['beɪbi] , [dɪə(r)] !
BABY , DEAR !
婴儿 , 亲爱的 !

宝贝，亲爱的！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ,
Well , it does seem very shocking , and there is no denying that ,
出色地 , 它 做 似乎 非常 令人震惊 , 和 那里 是 不 否认 那 ,

确实令人震惊，这一点毋庸置疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] , [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
for a whole month , we did not often see the inside of a book .
为了 一个 所有的 月 , 我们 做过 不是 经常 看 这 里面 的 一个 书 .

整整一个月，我们很少有机会看到书的内页。

[jet] , [ai] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] ,
Yet , I had learnt to read ,
然而 , 我 有 学会了 到 读 ,

然而，我已经学会了阅读。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spel] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['evri]
and had been in the habit of learning to spell and to count every
和 有 到过 在 这 习惯 的 学习 到 拼写 和 到 数数 每一个
[deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [həʊm] .
day of my life at home .
天 的 我的 生活 在 家 .

我从小就养成了每天在家学习拼写和计数的习惯。

[ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri]
I don't quite know how it came about that we were not all of us a very
我 不 相当 知道 如何 它 来了 关于 那 我们 是 不是 全部 的 我们 一个 非常
[ˌʌn'teɪmd] [set] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['aɪdlnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] .
untamed set after a month's idleness at the Park .
未驯服的 放 后 一个 月份 懒惰 在 这 公园 .

我不太清楚为什么我们在公园里闲待了一个月之后，我们所有人都没有变得那么桀骜不驯。

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
Perhaps , it was a good thing for us that grandmamma was what she
也许 , 它 曾是 一个 好的 事物 为了 我们 那 奶奶 曾是 什么 她
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

或许，奶奶的为人对我们来说是件好事。

[ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['kaɪndnəs] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The very perfection of tender kindness we all felt her ,
这 非常 完美 的 投标 仁慈 我们 全部 毛毡 她 ,

她身上那种温柔善良的品质，我们都深有体会。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and yet there was a certain dignity about her ,
和 然而 那里 曾是 一个 肯定 尊严 关于 她 ,

然而，她身上却有一种独特的尊严。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] [ɔː(r)] [ruːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
that made it a simple impossibility to be rough or rude before her .
那 制成 它 一个 简单的 不可能 到 是 粗糙的 或者 粗鲁的 前 她 .

这使得在她面前粗鲁无礼成为不可能的事。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð]
And on the whole we were a great deal with
和 在 这 所有的 我们 是 一个 伟大的 交易 和

总的来说，我们和对方的交易非常顺利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她。

[wen] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
When not with her ,
什么时候 不是 和 她 ,

不和她在一起的时候，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [frentʃ]
we were supposed to be picking up a great deal of French
我们 是 据称 到 是 挑选 向上 一个 伟大的 交易 的 法语
[frɒm; frəm][maɪ] [ˈkʌzənz] [swɪs] [nɜːs] .
from my cousin's Swiss nurse .
从 我的 表亲 瑞士 护士 .

我们原本应该从我表妹的瑞士护士那里学到很多法语。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [wei] , [wiː; wi][dɪd] ,
And so , in our way , we did ,
和 所以 , 在 我们的 方式 , 我们 做过 ,

所以，我们用自己的方式做到了。

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [θɪŋk] [suːˈzet] [ˈlɜːnɪd] [ˈɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ˈlɜːnɪd]
although I think Susette learned English a great deal faster than we learned
虽然 我 思考 苏塞特 学习 英语 一个 伟大的 交易 快点 比 我们 学习
[frentʃ] .
French .
法语 .

虽然我觉得苏塞特学英语的速度比我们学法语的速度快得多。

[jet] , [wen] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːdz] [keɪm] [fɑːst] [ɪˈnʌf] ,
Yet , when we wished to coax her , the French words came fast enough ,
然而 , 什么时候 我们 希望 到 哄 她 , 这 法语 字 来了 快速地 足够的 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
such as they were .
这样的 作为 他们 是 .

然而，当我们想哄她开心时，她很快就说出了那些法语单词，尽管它们并不完美。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈgrændˌmɑːmə] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [kwaɪt]
But I am afraid grandmamma did not think that we were learning quite
但 我 是 害怕的 奶奶 做过 不是 思考 那 我们 是 学习 相当
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

但我恐怕奶奶认为我们学得还不够多。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈlɒti] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
for one day she called Lottie and me ,
为了 一 天 她 称为 洛蒂 和 我 ,

有一天，她给我和洛蒂打了电话。

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and told us that she had just seen such a nice young lady ,
和 讲述 我们 那 她 有 只是 已见 这样的 一个 好的 年轻的 女士 ,

她告诉我们，她刚才看到了一位非常漂亮的年轻女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)] ['gʌvənəs] .
and that she had promised to come and be our governess .
和 那 她 有 承诺 到 来 和 是 我们的 家庭教师 .

她答应过要来做我们的家庭教师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðɪs] [njuːz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
What an excitement this news caused us all !
什么 一个 激动 这 消息 导致 我们 全部 !

这条消息让我们所有人都兴奋不已!

[haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
How we talked it over all day long .
如何 我们 谈话 它 超过 全部 天 长的 .

我们讨论了一整天。

[wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪəz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ;
We had many different ideas as to what she was to be like ;
我们 有 许多 不同的 想法 作为 到 什么 她 曾是 到 是 喜欢 ;

我们对她应该是什么样子有很多不同的想法;

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] [meɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
in fact , the elder boys made pictures of her , which , as it turned out ,
在 事实 , 这 长老 男孩们 制成 图片 的 她 , 哪个 , 作为 它 转向 出去 ,

事实上，年纪较大的男孩们给她拍了照片，而结果证明，

[wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['pɔːrtrəts] .
were anything but good portraits .
是 任何事物 但 好的 肖像 .

这些照片根本算不上好肖像照。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] !
How we did look at her that first evening !
如何 我们 做过 看 在 她 那 第一的 晚上 !

那天晚上我们是怎么看她的!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [feə(r)][ænd; ənd][ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] .
She was very young , very fair and in deep mourning .
她 曾是 非常 年轻的 , 非常 公平的 和 在 深的 丧 .

她很年轻，皮肤白皙，正处于深深的哀悼之中。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ɜːliɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
That is my earliest impression of her .
那 是 我的 最早 印象 的 她 .

那是我对她最初的印象。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʌnkən'fest] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɑːf] [peɪnz] [ɪ'nʌf]
We had a kind of unconfessed idea that she did not take half pains enough
我们 有 一个 种类 的 未坦白的 主意 那 她 做过 不是 拿 一半 疼痛 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
to make us like her .
到 制作 我们 喜欢 她 .

我们心里隐隐觉得，她并没有尽力让我们喜欢她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [wi:; wi][dɪd][ɔ:(r)][nɒt] — ['hɑ:dli] , [ai]['fænsi] , [tu:; tə] [θɪŋk]
She did not seem to care whether we did or not — hardly , I fancy , to think
她 做过 不是 似乎 到 关心 无论 我们 做过 或者 不是 — 几乎 , 我 想要 , 到 思考

[ə'baʊt]
about
关于

她似乎并不在意我们是否这样做——我想，她几乎不会去想这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv]['eɪprəl] , ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] - [taɪm] ,
It was just the very end of April , almost the bright May - time ,
它 曾是 只是 这 非常 结尾 的 四月 , 几乎 这 明亮的 可能 - 时间 ,

当时正值四月底，五月即将到来，阳光明媚。

[ænd; ənd] ['grændˌmɑ:mə] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɒti] [ænd; ənd][ai] ['meɪkɪŋ]
and grandmamma went round the garden with her , Lottie and I making
和 奶奶 去 圆形的 这 花园 和 她 , 洛蒂 和 我 制作

['aʊə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
our remarks from a distance .
我们的 评论 从 一个 距离 .

奶奶陪着她绕着花园走了一圈，我和洛蒂则远远地发表着评论。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ['aʊə(r)] [nju:] ['gʌvənəs] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət]
I think we were a little surprised to see our new governess so much at
我 思考 我们 是 一个 小的 惊讶 到 看 我们的 新的 家庭教师 所以 很多 在

[hɜ:(r); hə(r)] [i:z] ,
her ease ,
她 舒适 ,

看到新来的家庭教师如此轻松自在，我们都有些惊讶。

['lɑ:fɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['grændˌmɑ:mə] ,
laughing merrily and talking away to grandmamma ,
笑 兴高采烈地 和 说 离开 到 奶奶 ,

他一边开怀大笑，一边和奶奶说说笑笑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l]['krɪtɪks] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] .
just as if there were no little critics taking note of all .
只是 作为 如果 那里 是 不 小的 评论家 采取 笔记 的 全部 .

就好像没有小评论家在注意这一切一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] " [ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] " — [sʌtʃ] [ə; eɪ]
By and by , she came in and sat down in " the schoolroom " — such a
经过 和 经过 , 她 来了 在 和 卫星 向下 在 " 这 教室 " — 这样的 一个

[nju:] [wɜ:d] [ðæt] [si:md] !
new word that seemed !
新的 单词 那 似乎 !

过了一会儿，她走了进来，坐在了"教室"里——"教室"这个词对她来说真是个新词！

— [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
— to write a letter .
— 到 写 一个 信 .

—写一封信。

['lɒti] [ænd; ənd][ai] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɒlz] [ɪn][wʌn]['kɔ:nə(r)] , [bʌt; bət] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

Lottie and I pretended to be very busy with our dolls in one corner , but we were

洛蒂 和 我 假装 到 是 非常 忙碌的 和 我们的 娃娃 在 一 角落 ， 但 我们 是

我和洛蒂假装在角落里忙着玩娃娃，但实际上我们却在偷偷摸摸地玩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

['ki:pɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] [wɒtʃ] ,

keeping up our watch ,

保持 向上 我们的 手表 ，

保持警惕，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and every now and then we met her eye with a merry twinkle in it ,

和 每一个 现在 和 然后 我们 遇见 她 眼睛 和 一个 欢乐 闪烁 在 它 ，

我们时不时会与她目光相遇，她眼中闪烁着快乐的光芒。

['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [ə'mju:zd] [æt; ət][ˌju: 'es] .

looking greatly amused at us .

寻找 非常 觉得好笑 在 我们 。

他们看起来觉得我们很有趣。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [səʊ] [jʌŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] !

" She looks so young , only a girl !

" 她 看起来 所以 年轻的 ， 仅有的 一个 女孩 ！

她看起来好年轻，还是个女孩呢！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mænɪdʒ] [ˌju: 'es] , [dʒeɪn] [sez] , " ['lɒti] [ri'mɑ:k] ['veri] ['sɒftli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

she will never be able to manage us , Jane says , " Lottie remarked very softly to me ;

她 将要 绝不 是 有能力的 到 管理 我们 ， 简 说道 ， " 洛蒂 评论 非常 轻轻 到 我 ；

"她永远也管不了我们，"简说道，"洛蒂轻声对我说；

" [bʌt; bət] [ðen] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [krɒs] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪks] , ['gʌvənis] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] !

" but then , I daresay , she can be cross enough when she likes , governesses always are !

" 但 然后 ， 我 敢说 ， 她 能 是 叉 足够的 什么时候 她 点赞 ， 家庭教师 总是 是 ！

"但是，我敢说，她要是想生气，也能生气得很厉害，女家庭教师总是这样！"

" [ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] ['stɑ:tld] [ˌju: 'es][bəuθ] ,

" All of a sudden , a merry laugh startled us both ,

" 全部 的 一个 突然 ， 一个 欢乐 笑 惊慌 我们 两个都 ，

"突然，一阵爽朗的笑声吓了我们俩一跳。"

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ['lɒti] [faʊnd] [hɜ:'self] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

and in another minute Lottie found herself flat on the floor ,

和 在 其他 分钟 洛蒂 成立 她自己 平坦的 在 这 地面 ，

又过了一会儿，洛蒂发现自己已经平躺在了地板上。

['bi:ɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] .

being tickled and kissed and laughed over all at once .

存在 挠痒 和 亲吻 和 笑了 超过 全部 在 一次 。

同时被挠痒痒、亲吻和嘲笑。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kwaɪt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] ,
I don't think she quite liked it , though she couldn't help laughing , too ,
我 不 思考 她 相当 喜欢 它 , 尽管 她 不能 帮助 笑 , 也 ,

我觉得她不太喜欢，不过她也忍不住笑了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [red] , [wen] [mɪs] [grɑːnt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] .
but her cheeks were very red , when Miss Grant raised her own head .
但 她 脸颊 是 非常 红色的 , 什么时候 错过 授予 提高 她 自己的 头 .

但当格兰特小姐抬起头时，她的脸颊却红得像番茄一样。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lɒti] [flæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
She kept Lottie flat on her back , and looked down at her ,
她 保留 洛蒂 平坦的 在 她 后退 , 和 看起来 向下 在 她 ,

她让洛蒂平躺在床上，低头看着她。

[ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [ə'mjuːzmənt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
the most thorough amusement all over her face .
这 最多 彻底 娱乐 全部 超过 她 脸 .

她脸上洋溢着无比的喜悦。

" [krɒs] [ɪ'nʌf] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Cross enough , do you think ?
" 叉 足够的 , 做 你 思考 ?

“够生气了吗？”

[əʊ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] !
Oh , yes , to be sure I can !
哦 , 是的 , 到 是 当然 我 能 !

哦，是的，我当然可以！

[krɒs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət][wʌn] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !
Cross enough to eat you up at one mouthful , and little Sissy after you !
叉 足够的 到 吃 你 向上 在 一 一口气 , 和 小的 茜茜 后 你 !

气得一口把你吞了下去，然后小妹妹也会跟着你！

" [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] !
" How funny it sounded !
" 如何 有趣的 它 听起来 !

听起来真滑稽！

['lɒti] [lɑːft] [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] , ['əʊnli] ['veri] ['nɜːvəsli] .
Lottie laughed and so did I , only very nervously .
洛蒂 笑了 和 所以 做过 我 , 仅有的 非常 紧张地 .

洛蒂笑了，我也笑了，只是笑得很紧张。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [mɪs] [grɑːnt] [gruː] ['veri] ['kɒmɪkli] [greɪv] ,
Then all at once Miss Grant grew very comically grave ,
然后 全部 在 一次 错过 授予 生长 非常 滑稽地 严重 ,

突然间，格兰特小姐变得异常严肃，这场景十分滑稽。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] ['weðə(r)] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ?
and asked us whether we thought we should soon make her cross ?
和 问 我们 无论 我们 想法 我们 应该 很快 制作 她 叉 ?

她问我们是否认为我们很快就会惹她生气？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [tɔːk] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
And then followed such a funny talk , I think I shall never forget it .
和 然后 随后 这样的 一个 有趣的 讲话 , 我 思考 我 将 绝不 忘记 它 .

接下来的谈话非常有趣，我想我永远不会忘记。

[mɪs] [grɑːnt][wɒz; wəz][hɑːf] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [naʊ] ,
Miss Grant was half lying on the sofa now ,
错过 授予 曾是 一半 说谎 在 这 沙发 现在 ,

格兰特小姐现在半躺在沙发上。

['lɒti] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Lottie and I were bobbing up and down beside her ,
洛蒂 和 我 是 上下摆动 向上 和 向下 旁 她 ,

我和洛蒂在她身边上下颠簸，

['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['haɪdɪŋ]['aʊə(r)] [əʊn]
sometimes looking right into her blue laughing eyes , sometimes hiding our own
有时 寻找 正确的 进入 她 蓝色的 笑 眼睛 , 有时 隐藏 我们的 自己的
['rəʊzi]['feɪsɪz] ,
rosy faces ,
红润 面孔 ,

有时我们会直视她那双湛蓝的笑眼，有时我们会掩饰自己红扑扑的脸颊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [siː] [haʊ] [kwɪə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] .
that she mightn't see how queer she made us feel .
那 她 可能不会 看 如何 酷儿 她 制成 我们 感觉 .

她可能意识不到她让我们感觉有多么怪异。

" [juː; jʊ][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [ai] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You don't much like the idea of having a governess , I see , " she said ;
" 你 不 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 一个 家庭教师 , 我 看 , " 她 说 ;

“看来你不太喜欢请家庭教师这个想法，”她说；

" [juː; jʊ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lesnz] , ['lesnz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ]
" you fancy it will be lessons , lessons all day long now , a great deal of crying
" 你 想要 它 将要 是 课程 , 课程 全部 天 长的 现在 , 一个 伟大的 交易 的 哭泣
,
,
,

“你以为接下来一整天都会是上课、上课，还会哭很久吗？”

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] , ['veri] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd][nəʊ][fʌn] ['eni][mɔː(r)] .
and punishments , very hard things to learn , and no fun any more .
和 惩罚 , 非常 难的 事物 到 学习 , 和 不 乐趣 任何 更多的 .

还有惩罚，这些都是很难学会的，而且一点乐趣也没有了。

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [ai][ʃæl; ʃəl][get]
If that's what it really is going to be , I shall get
如果 那就是 什么 它 真的 是 去 到 是 , 我 将 得到

如果真是那样，我会接受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[səʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rʌn] [ə'weɪ] [həʊm] [ə'gen] !
so unhappy that I shall soon run away home again !
所以 不开心 那 我 将 很快 跑步 离开 家 再次 !

我太不开心了，很快就要离家出走了！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [grəʊ] [krɒs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] ,
And then you think I shall have to grow cross and ill - tempered ,
和 然后 你 思考 我 将 有 到 生长 叉 和 患病的 - 淬火 ,

然后你就认为我会变得暴躁易怒吗？

[tuː] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
too — that is the worst part of it all .
也 — 那 是 这 最差 部分 的 它 全部 .

而且——这才是最糟糕的部分。

" [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɒti] ,
" She pretended to be ready to cry , and Lottie ,
" 她 假装 到 是 准备好 到 哭 , 和 洛蒂 ,

她假装要哭，洛蒂

[huː] [ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɪnjən] ,
who didn't quite like to give up her own opinion ,
WHO 没有 相当 喜欢 到 给 向上 她 自己的 观点 ,

她不太愿意放弃自己的观点，

[ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ! "
muttered something about " She thought they always were ! "
低声说道 某物 关于 " 她 想法 他们 总是 是 ! "

他嘟囔着说："她一直都这么认为！"

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [mɪs] [ɡrɑːnt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
" Are they ? " asked Miss Grant , just as if she really wanted to know ,
" 是 他们 ? " 问 错过 授予 , 只是 作为 如果 她 真的 通缉 到 知道 ,

"是吗？"格兰特小姐问道，仿佛她真的很想知道。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [hɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
and , when we laughed and hid our faces , she went on :
和 , 什么时候 我们 笑了 和 隐藏 我们的 面孔 , 她 去 在 :

当我们笑着捂住脸时，她继续说道：

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
" I think I know how it is .
" 我 思考 我 知道 如何 它 是 .

"我想我知道是怎么回事了。"

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] :
This is what you will do to me :
这 是 什么 你 将要 做 到 我 :

你会这样对我：

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [juː; jʊ]
You will begin by getting into all the mischief you
你 将要 开始 经过 获得 进入 全部 这 恶作剧 你

你一开始就会卷入各种恶作剧之中……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ;
can think of , and that will give me a headache ;
能 思考 的 , 和 那 将要 给 我 一个 头痛 ;

我能想到的，都会让我头疼；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [krɒs] [ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] ,
and then you will be cross and rude , and that will give me great ,
和 然后 你 将要 是 叉 和 粗鲁的 , 和 那 将要 给 我 伟大的 ,

然后你会生气、会无礼，那会让我非常高兴。

[diːp] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ; [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˈvʌlɡə(r)] [θɪŋz] ,
deep lines in the forehead ; and last of all , you will do vulgar things ,
深的 线条 在 这 前额 ; 和 最后的 的 全部 , 你 将要 做 庸俗 事物 ,

额头上出现深深的皱纹；最后，你会做出粗俗的事情。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [get]['ɪntuː][ðə; ði] - [doʊnt] - [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['ʌgli] ,
that will make my mouth get into the ' don't ' shape , which is so ugly ,
那 将要 制作 我的 嘴 得到 进入 这 - 不 - 形状 , 哪个 是 所以 丑陋的 ,

那样会让我的嘴巴摆出“不”的形状，太难看了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,
you know ; and , by and by , when I look at myself in the glass ,
你 知道 ; 和 , 经过 和 经过 , 什么时候 我 看 在 我 在 这 玻璃 ,

你知道；而且，渐渐地，当我照镜子的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ'self] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
I shall find myself turned into a grey - headed old woman , and I shall say ,
我 将 寻找 我 转向 进入 一个 灰色的 - 标题 老的 女士 , 和 我 将 说 ,

我将会变成一个头发花白的老妇人，然后我会说：

- ['sɪsi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['rɪŋklz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [aɪz] , [ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət]
' Sissy gave me those wrinkles between my eyes , I always had to frown at
- 茜茜 给予 我 那些 皱纹 之间 我的 眼睛 , 我 总是 有 到 皱眉 在
[hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;
her so ;
她 所以 ;

“茜茜让我眉间有了皱纹，我总是不得不对她皱眉；

- [ænd; ənd] [ðen] , - [ðəʊz] ['ʌgli] [laɪnz] [baɪ][maɪ] [maʊθ] [keɪm] [wen] ['lɒti] [vekst] [ˌem 'iː][səʊ] . -
' and then , ' Those ugly lines by my mouth came when Lottie vexed me so . '
- 和 然后 , - 那些 丑陋的 线条 经过 我的 嘴 来了 什么时候 洛蒂 烦恼 我 所以 . -

然后，我又说：“我嘴角的那些难看的皱纹，都是洛蒂惹我生气时留下的。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]
What a funny thing it will be to
什么 一个 有趣的 事物 它 将要 是 到

那将是一件多么滑稽的事情啊……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[hæv; həv][tuː; tə][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] !
have to remember you in that way when you are grown - up people !
有 到 记住 你 在 那 方式 什么时候 你 是 生长 - 向上 人们 !

等你们长大成人，我一定要记住你们的这个样子！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [wiː; wi]
" Of course , we did not like this way of taking it for granted that we
" 的 课程 , 我们 做过 不是 喜欢 这 方式 的 采取 它 为了 的确 那 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ruːd] ,
were rude ,
是 粗鲁的 ,

“当然，我们不喜欢这种认为我们粗鲁无礼的理所当然的态度。”

['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɪldrən] ,
troublesome children ,
麻烦的 孩子们 ,

调皮捣蛋的孩子

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [lʊk] [ɪn] [mɪs] [grænts] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]
yet there was a funny look in Miss Grant's eyes that seemed as if she didn't
然而 那里 曾是 一个 有趣的 看 在 错过 格兰特 眼睛 那 似乎 作为 如果 她 没有
['riːəli] [miːn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
really mean what she said .
真的 意思是 什么 她 说 .

然而，格兰特小姐的眼神中却流露出一种奇怪的神色，似乎她所说的并非真心话。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]
And the end of it all was that we made a compact , as she called
和 这 结尾 的 它 全部 曾是 那 我们 制成 一个 袖珍的 , 作为 她 称为
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

最后，我们达成了一项协议，正如她所说的那样。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [gʊd] - ['tempəd] ,
that we would be ever so good - tempered ,
那 我们 会 是 曾经 所以 好的 - 淬火 ,

我们总是那么和善，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪst] [taɪm] [tə'geðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
and then she and we would have the happiest time together that you
和 然后 她 和 我们 会 有 这 最快乐 时间 一起 那 你
[kæn; kən]['fænsi] .
can fancy .
能 想要 .

然后她和我们就能一起度过你所能想象的最快乐的时光。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [truː] .
And I think it all came true .
和 我 思考 它 全部 来了 真的 .

我认为这一切都成真了。

[θæŋks] [tuː; tə]['aʊə(r)]['pɑːpɑːs][ænd; ənd] [mə'mɑː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [ruːd] ['tʃɪldrən]
Thanks to our papas and mammas , we were not quite the rude children
谢谢 到 我们的 爸爸 和 妈妈们 , 我们 是 不是 相当 这 粗鲁的 孩子们

多亏了我们的爸爸妈妈，我们才没成为那么没礼貌的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
we might have been .
我们 可能 有 到过 .

我们或许曾经是。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌjuː 'es]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [tɪəz] ,
They had saved us ever so much trouble , and ever so many tears ,
他们 有 已保存 我们 曾经 所以 很多 麻烦 , 和 曾经 所以 许多 眼泪 ,

他们帮我们省去了许多麻烦和眼泪。

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɑːdɪst] ['les(ə)n] " [duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,
by teaching us that hardest lesson " do as you are told ,
经过 教学 我们 那 最难 课 " 做 作为 你 是 讲述 ,

通过教会我们最难的一课"听话"，

" [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['dɪfɪkəlti] .
" before we were old enough to understand its difficulty .
" 前 我们 是 老的 足够的 到 理解 它是 困难 .

"在我们年纪还小，无法理解其中的困难之前。"

[ænd; ənd] [mɪs] [grɑːnt][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)][let]
And Miss Grant was always so bright and happy that she scarcely ever let
和 错过 授予 曾是 总是 所以 明亮的 和 快乐的 那 她 几乎 曾经 让
[ˌjuː 'es] [sə'spekt] ,
us suspect ,
我们 怀疑 ,

格兰特小姐总是那么开朗快乐，以至于她几乎从未让我们怀疑过什么。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [taɪmz] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [kʌm] .
even in the naughtiest times , that we were " making the lines come .
甚至 在 这 最顽皮的 时代 , 那 我们 是 " 制作 这 线条 来 .

即使在最放荡不羁的时期，我们也“让界限显现出来”。

" [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meriɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
" Out of doors she was the merriest among us ,
" 出去 的 门 她 曾是 这 最快乐的 之中 我们 ,

“在户外，她是所有人中最快乐的。”

[ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] ['lɒti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə]
and grandmamma would often say to Lottie that she was ever so much older
和 奶奶 会 经常 说 到 洛蒂 那 她 曾是 曾经 所以 很多 老
[ðæn; ðən] [mɪs] [grɑːnt] ,
than Miss Grant ,
比 错过 授予 ,

奶奶经常对洛蒂说，她比格兰特小姐年长得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] ['səʊbəli] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [waɪl] [mɪs] [grɑːnt][wɒz; wəz] ['hævɪŋ]
because she would walk soberly about with a book , while Miss Grant was having
因为 她 会 走 清醒地 关于 和 一个 书 , 尽管 错过 授予 曾是 拥有

因为她会一本正经地四处走动，而格兰特小姐却在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [fʌn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .
all sorts of fun with the boys .
全部 排序 的 乐趣 和 这 男孩们 .

和男孩们一起玩得很开心。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kɔːt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] ['meriɪst]
At last she , too , caught the infection , and then we all had the merriest
在 最后的 她 , 也 , 捕捉 这 感染 , 和 然后 我们 全部 有 这 最快乐的
[rɔmp] [tə'geðə(r)] !
romps together !
嬉戏 一起 !

最后她也感染了，然后我们一起玩得不亦乐乎！

[haʊ] [wel] [ai][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
How well I remember those early summer days , and the luxury of flowers
如何 出色地 我 记住 那些 早期的 夏天 天 , 和 这 奢华 的 花朵
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

我多么记得那些初夏的日子，以及随处可见的鲜花带来的美好景象。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ]
Is there anything so happy - looking , so full of overflowing delight , as the long
是 那里 任何事物 所以 快乐的 - 寻找 , 所以 满的 的 溢出 喜 , 作为 这 长的
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

还有什么比长长的草更让人感到快乐，更让人充满喜悦呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] , ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] ['bluːbelz] ?
and the buttercups and daisies , hawthorn and bluebells ?
和 这 毛茛 和 雏菊 , 山楂 和 蓝铃花 ?

还有毛茛、雏菊、山楂和风铃草？

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑː'selvz] ['veri] [waɪz] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [ðen] ,

We thought ourselves very wise about flowers then ,

我们 想法 我们自己 非常 明智的 关于 花朵 然后 ，

那时我们自认为对花卉非常了解。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləs] .

and had very decided opinions on the proper blending of colours .

和 有 非常 决定 意见 在 这 恰当的 混合 的 颜色 .

他们对色彩的正确调配有着非常明确的看法。

[mɪs] [grɑːnt][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðɪs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Miss Grant was teaching us this , and even now ,

错过 授予 曾是 教学 我们 这 ， 和 甚至 现在 ，

格兰特小姐教过我们这些，即使现在也是如此。

[wen] [ai] [siː] ['eni] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊəz] ,

when I see any one making a nosegay of wild - flowers ,

什么时候 我 看 任何 一 制作 一个 花束 的 荒野 - 花朵 ，

每当我看到有人用野花制作花束时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

[ai]['fænsi][maɪ'self] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [braɪt] [θɪŋz] ,

I fancy myself running up to her with a handful of bright things ,

我 想要 我 跑步 向上 到 她 和 一个 少数 的 明亮的 事物 ，

我幻想自己拿着一把闪闪发光的小东西跑向她，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][maɪ] ['iːgənəs] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

to watch in my eagerness how they were in a minute turned into the beautiful

到 手表 在 我的 渴望 如何 他们 是 在 一个 分钟 转向 进入 这 美丽的

[bu'keɪ] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd]['iːkwəl][ɔː(r)] ['kɒpi] .

bouquet that nobody could equal or copy .

花束 那 无人 可以 平等的 或者 复制 .

我迫不及待地想看到它们在一分钟之内变成了一束美丽的花束，无人能及，也无法复制。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] ,

She had been with us some time ,

她 有 到过 和 我们 一些 时间 ，

她和我们在一起已经有一段时间了，

[wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['biːtʃəm] .

when one morning we had a visitor come to spend the day at Beecham .

什么时候 一 早晨 我们 有 一个 游客 来 到 花费 这 天 在 比彻姆 .

一天早上，一位访客来到比彻姆，打算在这里待一天。

[ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['rɪŋkld] , [eɪdʒd] [feɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

This lady was not old , yet she had the most wrinkled , aged face I ever saw .

这 女士 曾是 不是 老的 ， 然而 她 有 这 最多 皱 ， 老年人 脸 我 曾经 锯 .

这位女士年纪并不大，但她的脸上却是我见过的皱纹最多、最苍老的。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['hæri] , [huː] ['nevə(r)]['maɪndɪd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ɑːskt] ['grændˌmɑːmə]

When she was gone , Harry , who never minded what he said , asked grandmamma

什么时候 她 曾是 已消失 ， 哈里 ， WHO 绝不 有思想 什么 他 说 ， 问 奶奶

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about her ,

关于 她 ，

她走后，哈利——他从不在乎自己说了什么——问奶奶她的下落。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑː.ðərz]
and cried out in surprise when he heard that she had been his own father's
和 哭 出去 在 惊喜 什么时候 他 听到 那 她 有 到过 他的 自己的 父亲的
['pleɪfeləʊ] .
playfellow .
玩伴 .

当他听说她曾是自己父亲的玩伴时，惊讶地叫了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['moʊˌbreɪ] [lʊks] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [pə'pɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] ? " [sed]
" You think Mrs . Mowbray looks double as old as papa , do you ? " said
" 你 思考 太太 . 莫布雷 看起来 双倍的 作为 老的 作为 爸爸 , 做 你 ? " 说
['grændˌmɑːmə] .
grandmamma .
奶奶 .

“你觉得莫布雷太太看起来比爸爸老一倍，是吗？”奶奶说。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [eɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ah , it is trouble that has aged her .
" 啊 , 它 是 麻烦 那 有 老年人 她 .

“唉，是烦恼让她老了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ðəʊz] [laɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði]
You would not wonder at all those lines and wrinkles if you knew all the
你 会 不是 想知道 在 全部 那些 线条 和 皱纹 如果 你 知道 全部 这
['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [griːf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðeə(r)]
sorrow and grief her own poor boys have given her through their
悲哀 和 悲伤 她 自己的 贫穷的 男孩们 有 给定 她 通过 他们的
[sɪn] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs] !
sin and wilfulness !
罪 和 任性 !

如果你知道她那些可怜的儿子们因为罪恶和任性而给她带来了多少悲伤和痛苦，你就不会对她脸上的皱纹感到惊讶了！

" ['lɒti] [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns] ['slaɪli] [æt; ət] [mɪs]
" Lottie and I looked at each other , and then glanced slily at Miss
" 洛蒂 和 我 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 瞥了一眼 狡猾地 在 错过
[grɑːnt] ,
Grant ,
授予 ,

“我和洛蒂对视了一眼，然后狡黠地瞥了一眼格兰特小姐，

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌjuː 'es] .
but I don't think she noticed us .
但 我 不 思考 她 注意到 我们 .

但我认为她没有注意到我们。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] , [wiː; wi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [traɪ] ['evə(r)] [səʊ] [hɑːd]
When we were alone again , we resolved that we would try ever so hard
什么时候 我们 是 独自的 再次 , 我们 已解决 那 我们 会 尝试 曾经 所以 难的
[tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .
to be good .
到 是 好的 .

当我们再次独处时，我们下定决心要努力做一个好人。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɪsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [mɪs] [grɑːnt]
" Because , you know , Sissy , it wouldn't be nice if Miss Grant
" 因为 , 你 知道 , 茜茜 , 它 不会 是 好的 如果 错过 授予

“因为，你知道，茜茜，如果格兰特小姐……那就不好了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ˈpʌkəd] [ænd; ənd] [ˈkriːsi] [laɪk] [ðæt] ,
were to get her face all puckered and creasy like that ,
是 到 得到 她 脸 全部 皱巴巴的 和 皱巴巴的 喜欢 那 ，

真想让她的脸皱成那样，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒntɪd] [ˈaɪənɪŋ] [aʊt] ,
just as if it wanted ironing out ,
只是 作为 如果 它 通缉 熨烫 出去 ，

就像需要熨烫一样，

[æz; əz] [suːˈzet] [dɪd] [wɪð] [maɪ] [frɒk] [wen] [ˈmʌri] [skrʌntʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ]
as Susette did with my frock when Murray scrunched it all up under his pillow
作为 苏塞特 做过 和 我的 连衣裙 什么时候 默里 皱巴巴的 它 全部 向上 在下面 他的 枕头
[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
to hide it .
到 隐藏 它 .

就像苏塞特对待我的裙子那样，当时默里把它揉成一团塞到枕头底下藏起来。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ˈkʊd(ə)nt][ˈaɪən][aʊt][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
But I suppose you couldn't iron out your face !
但 我 认为 你 不能 铁 出去 你的 脸 ！

但我猜你不可能把脸熨平吧！

" [ˈenihaʊ] , [ai] [əˈgriːd] [wɪð] [ˈlɒti] [nɒt][tuː; tə][rʌn] [ˈeni] [rɪsks] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi]
" Anyhow , I agreed with Lottie not to run any risks , and I do not think we
" 无论如何 ， 我 同意 和 洛蒂 不是 到 跑步 任何 风险 ， 和 我 做 不是 思考 我们
[dɪd] .
did .
做过 .

“总之，我和洛蒂约定不要冒任何风险，而且我认为我们也没有冒任何风险。”

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl][maɪ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhæpi] [jɪə(r)][æt; ət] [ˈbiːtʃəm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪŋgld] [wɪð]
At least , all my memories of that happy year at Beecham are mingled with
在 至少 ，全部 我的 回忆 的 那 快乐的 年 在 比彻姆 是 混合 和
[ðə; ði] [braɪt] ,
the bright ,
这 明亮的 ，

至少，我在比彻姆那快乐一年的所有记忆都与美好的回忆交织在一起。

[ˈmeri] , [ˈdʒent(ə)l] [frend] [huː] [meɪd] [ˈiːzi] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlesnz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzi] ,
merry , gentle friend who made easy all the lessons that could be easy ,
欢乐 ， 温和的 朋友 WHO 制成 简单的 全部 这 课程 那 可以 是 简单的 ，

一位快乐、温柔的朋友，他让所有能轻松学会的课程都变得简单易懂。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] ;
and gave me courage for those that had to be hard ;
和 给予 我 勇气 为了 那些 那 有 到 是 难的 ；

它给了我勇气去面对那些艰难的时刻；

[ænd; ənd] [əˈgenst] [huːz] [ˈʃəʊldə(r)] [ai] [lʌvd] [tuː; tə]
and against whose shoulder I loved to
和 反对 谁 肩膀 我 喜爱 到

我曾依偎在他的肩头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['nes(ə)l] ,
nestle ,
雀巢 ，

雀巢

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['baɪb(ə)l] - ['stɔːriz] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [hɪnts] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [set]
and listen to Bible - stories with those little hints in them which always set
和 听 到 圣经 - 故事 和 那些 小的 提示 在 他们 哪个 总是 放
[ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd]['djuːtiz] ,
me thinking of my own faults and duties ,
我 思维 的 我的 自己的 故障 和 职责 ，

聆听圣经故事，其中那些细微的暗示总能让我反思自己的缺点和责任。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,
and made me long to do right ,
和 制成 我 长的 到 做 正确的 ，

这让我渴望行善，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [gɜːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
and be the good little Christian girl she wished me to be .
和 是 这 好的 小的 基督教 女孩 她 希望 我 到 是 .

成为她希望我成为的那种乖巧的小基督徒女孩。

['lɪt(ə)l] ['riːdə(r)] , [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [laɪnz] [ɒn] ['ɛniˌbɑːdiz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ?
Little reader , dear , are you making lines on anybody's forehead ?
小的 读者 ， 亲爱的 ， 是 你 制作 线条 在 任何人的 前额 ?

亲爱的小读者，你有没有在别人的额头上留下皱纹呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[sevn]
VII
七

第七章

[hə'rɑː]
HURRAH
欢呼

欢呼

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] !
FOR THE HOLIDAYS !
为了 这 假期 !

节日快乐!

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] ['lesnz] [mait] [biː; bi] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['hɒlədeɪz]
And yet , however pleasant lessons might be , there is no doubt that holidays
和 然而 ， 然而 令人愉快的 课程 可能 是 ， 那里 是 不 怀疑 那 假期
[wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [tuː] .
were pleasant things , too .
是 令人愉快的 事物 ， 也 .

然而，无论上课多么令人愉快，假期无疑也是令人愉快的事情。

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ,
Saturday afternoons were always welcome ,
周六 下午 是 总是 欢迎 ，

星期六下午总是令人期待的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [θruː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [wen]
and all the weeks through we were planning what we would do when
和 全部 这 周 通过 我们 是 规划 什么 我们 会 做 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] .
they came .
他们 来了 .

整整几周，我们都在计划他们来的时候我们要做什么。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [plænz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌp'set][baɪ][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðen]
Of course these plans were sometimes upset by a rainy day ; but , even then
的 课程 这些 计划 是 有时 沮丧的 经过 一个 下雨 天 ; 但 , 甚至 然后
,
,
,

当然，这些计划有时会被下雨天打乱；但是，即使那样，

[wɒt] [wɪð] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] , ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [tɒps] , [wiː; wi]
what with battledore and shuttlecock , painting and spinning tops , we
什么 和 战斗板 和 羽毛球 , 绘画 和 旋转 最高额 , 我们

有了羽毛球、羽毛球、绘画和陀螺，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['veri] ['hæpɪli] .
contrived to make out the time very happily .
人为的 到 制作 出去 这 时间 非常 快乐地 .

设法愉快地安排了时间。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] , ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ]
And before us all the while was the bright , pleasant prospect of the long
和 前 我们 全部 这 尽管 曾是 这 明亮的 , 令人愉快的 前景 的 这 长的
['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] .
summer holidays .
夏天 假期 .

与此同时，我们面前始终是美好而令人期待的漫长暑假。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['hæpi] [mʌnθs] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [həʊm] [keɪm] [ə'krɒs]
Every now and then during these happy months the thought of home came across
每一个 现在 和 然后 期间 这些 快乐的 几个月 这 想法 的 家 来了 穿过
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在这几个月的美好时光里，我时不时会想起家。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɑːməz] ['lɛtəz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
and sometimes one of mamma's letters would have in it so much about
和 有时 一 的 妈妈的 信件 会 有 在 它 所以 很多 关于
['bɒbi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
Bobby and his play ,
鲍比 和 他的 玩 ,

有时妈妈的信里会写很多关于鲍比和他的戏剧的事，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['præt(ə)l] [ə'baʊt] ['sɪsiz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
and his prattle about Sissy's coming back ,
和 他的 喋喋不休 关于 娘娘腔的 未来 后退 ,

还有他喋喋不休地说茜茜要回来了，

[ðæt] [ai] [ɡruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] - [sɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] - [feɪs] [æz; əz]
that I grew a little home - sick and looked wistfully into grandmamma's face as
那 我 生长 一个 小的 家 - 生病的 和 看起来 怅然地 进入 - 脸 作为
[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .
she read the letter .
她 读 这 信 .

我开始有点想家了，当奶奶读信的时候，我依依不舍地望着奶奶的脸。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] : " [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [həʊm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
This would always make her say : " You don't want to go home , little one ?
这 会 总是 制作 她 说 : " 你 不 想 到 去 家 , 小的 一 ?

这总是让她说：“小家伙，你不想回家吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] ['lɒti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ?
Aren't you very happy here with Lottie and the boys ?
不是 你 非常 快乐的 这里 和 洛蒂 和 这 男孩们 ?

你和洛蒂还有孩子们在这里过得很开心吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɡetɪŋ] [ɒn][səʊ] ['naɪsli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [tuː] ;
And you are getting on so nicely with your books , too ;
和 你 是 获得 在 所以 很好 和 你的 图书 , 也 ;

而且你的书也读得非常顺利；

['mæmə; mə'mɑː][ɪz][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['skuːl,feləu] ,
mamma is so pleased to have you with so many little schoolfellows ,
妈妈 是 所以 高兴 到 有 你 和 所以 许多 小的 同学们 ,

妈妈很高兴你和这么多小伙伴一起来玩。

[ænd; ənd][kaɪnd] [mɪs] [ɡrɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
and kind Miss Grant to teach you !
和 种类 错过 授予 到 教 你 !

还有善良的格兰特小姐教你！

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [triːts] [ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .
And we are going to have all kinds of pleasant treats in the holidays .
和 我们 是 去 到 有 全部 种类 的 令人愉快的 款待 在 这 假期 .

假期里我们会享受到各种各样的美味佳肴。

[nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] !
No , no , we must keep you another month or two !
不 , 不 , 我们 必须 保持 你 其他 月 或者 二 !

不，不，我们必须再留你一两个月！

[pə'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [wen] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] ['kʌmz] !
Perhaps we will send you home when the cold weather comes !
也许 我们 将要 发送 你 家 什么时候 这 寒冷的 天气 来 !

等天气转冷的时候，或许我们会把你送回家！

" [səʊ][ai][ræn] [ə'weɪ] [ə'ɡen] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] [wɪð] ['lɒti] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]
" So I ran away again to make plans with Lottie about all the many things that
" 所以 我 跑 离开 再次 到 制作 计划 和 洛蒂 关于 全部 这 许多 事物 那
[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ] ['lesnz] .
must be done the very first day of no lessons .
必须 是 完毕 这 非常 第一的 天 的 不 课程 .

于是我又一次逃走，和洛蒂一起计划在停课的第一天必须完成的各种事情。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv]
Then came the last time of
然后 来了 这 最后的 时间 的

然后，最后一次......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['dredf(ə)l] [sʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['kɒpi] ['rɪt(ə)n] ,
history , and the last dreadful sums , and the last copy written ,
历史 ， 和 这 最后的 可怕 总和 ， 和 这 最后的 复制 书面 ，

历史，以及最后那笔可怕的账目，还有最后一份手稿，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [hɑːd] [frentʃ] [wɜːdz] [lɜːnt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
and the last hard French words learnt , and then , happiest of all ,
和 这 最后的 难的 法语 字 学会了 ， 和 然后 ， 最快乐 的 全部 ，

最后学会了几个难学的法语单词，然后，最令我高兴的是，

[ðə; ði][lɑːst] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [sleɪts] !
the last putting away of books and cleaning of slates !
这 最后的 推杆 离开 的 图书 和 打扫 的 石板 ！

最后把书收起来，把石板擦干净！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [lɒŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə]
It almost makes me take that long breath for joy even now only to
它 几乎 制作 我 拿 那 长的 气息 为了 喜悦 甚至 现在 仅有的 到
[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] .
remember that happy day .
记住 那 快乐的 天 .

即使现在，每当想起那个快乐的日子，我几乎都会情不自禁地长舒一口气，欣喜若狂。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ? " [sed] [mɪs] [grɑːnt] ;
" And don't you think I'm the happiest of us all ? " said Miss Grant ;
" 和 不 你 思考 我是 这 最快乐 的 我们 全部 ? " 说 错过 授予 ；

“难道你不觉得我是我们当中最幸福的人吗？”格兰特小姐说；

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] !
" I am the only one really going home for the holidays !
" 我 是 这 仅有的 一 真的 去 家 为了 这 假期 ！

“我是唯一一个真正回家过节的人！”

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][maɪnd] ,
" Which remark was a great relief to my little mind ,
" 哪个 评论 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 我的 小的 头脑 ，

“这句话让我这个懵懂的人如释重负。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][wiː; wi][mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for I had been afraid we must seem a great deal too glad that she
为了 我 有 到过 害怕的 我们 必须 似乎 一个 伟大的 交易 也 高兴的 那 她
[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .
was going .
曾是 去 .

因为我担心我们看起来会太高兴她要走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[naʊ] [ai][kʊd; kəd]['ventʃə(r)][ɒn][maɪ] ['veri] ['laʊdəst] " [hə'rɑː] , " [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Now I could venture on my very loudest " hurrah , " which , after all ,
现在 我 可以 风险投资 在 我的 非常 最响亮 " 欢呼 , " 哪个 , 后 全部 ,

现在我可以放声大笑，发出我最响亮的"万岁"啦，毕竟，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [laʊd] [tʃɪəz] .
was but a feeble imitation of the boys ' loud cheers .
曾是 但 一个 微弱 模仿 的 这 男孩们 - 大声 干杯 .

只不过是男孩们热烈欢呼声的拙劣模仿罢了。

[juː; jʊ] [naʊ] , [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['pleʒə(r)] ; [ɪn] ['iːzɪə] [wɜːdz] ,
You know , anticipation is the best part of every pleasure ; in easier words ,
你 知道 , 预期 是 这 最好的 部分 的 每一个 乐趣 ; 在 更轻松 字 ,

你知道，期待是所有快乐中最美好的部分；简单来说，

['evriθɪŋ] [lʊks] [braɪtə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] .
everything looks brighter before it comes than when it is come .
一切 看起来 更亮 前 它 来 比 什么时候 它 是 来 .

一切事物在到来之前看起来都比到来之后更美好。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [jɪə(r)][æt; ət] ['biːtʃəm] ,
I think that was very nearly the happiest day of my whole year at Beecham ,
我 思考 那 曾是 非常 几乎 这 最快乐 天 的 我的 所有的 年 在 比彻姆 ,

我想那几乎是我在比彻姆学院那一年中最快乐的一天了。

[wen] [ai][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋz] [pʊt]['ɪntuː] [mɪs] [grænts] [bɒks] ,
when I sat on the floor watching the last things put into Miss Grant's box ,
什么时候 我 卫星 在 这 地面 观看 这 最后的 事物 放 进入 错过 格兰特 盒子 ,

当我坐在地板上，看着人们把最后的东西放进格兰特小姐的盒子里时，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] ['kʌmɪŋ] .
and chattering away about the happy days coming .
和 喋喋不休 离开 关于 这 快乐的 天 未来 .

他们叽叽喳喳地谈论着即将到来的美好日子。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæd; həd][gɒt][ʌp] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ]
for a long time I had got up every morning with the thought of how
为了 一个 长的 时间 我 有 得到 向上 每一个 早晨 和 这 想法 的 如何
['meni]
many
许多

很长一段时间以来，我每天早上醒来都会想，有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[gʊd] [mɑːrks][ai][ʃʊd; ʃəd][get] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ðəʊz] [hɑːd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]
good marks I should get , and of how those hard letters and figures were
好的 标记 我 应该 得到 , 和 的 如何 那些 难的 信件 和 数据 是
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,

我应该能取得好成绩，以及那些难懂的字母和数字该如何计算。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ænd; ənd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and though I had made many a brave fight and won many a delightful
和 尽管 我 有 制成 许多 一个 勇敢的 斗争 和 韩元 许多 一个 愉快
['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊks] ,
victory over the books ,
胜利 超过 这 图书 ，

虽然我曾与书籍进行过多次英勇的斗争，并取得了许多令人欣喜的胜利，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [wɪð] [ðə; ði]
yet it was very nice to think that to - morrow I should awake with the
然而 它 曾是 非常 好的 到 思考 那 到 - 明天 我 应该 醒 和 这
['hɒlədeɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn'sted] .
holiday feeling instead .
假期 感觉 反而 .

然而，想到明天醒来就能感受到假期的氛围，真是太好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] ['riːəli] [kʌm] , [ðəʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] ,
And the next morning did really come , though we thought it never would ,
和 这 下一个 早晨 做过 真的 来 ， 尽管 我们 想法 它 绝不 会 ，

第二天早上真的来了，虽然我们之前以为永远不会来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [miːl] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,
and we made a very long meal of breakfast ,
和 我们 制成 一个 非常 长的 一顿饭 的 早餐 ，

我们吃了一顿非常丰盛的早餐。

['biːɪŋ] [nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
being not quite sure what was to come next .
存在 不是 相当 当然 什么 曾是 到 来 下一个 .

不太确定接下来会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [deɪ] , [ðæt] [fɜːst] [deɪ] !
It was a funny day , that first day !
它 曾是 一个 有趣的 天 ， 那 第一的 天 ！

第一天真是个有趣的日子！

['grændˌmɑːmə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [went] [ə'weɪ] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
Grandmamma and Uncle Hugh went away early for a long
奶奶 和 叔叔 休 去 离开 早期的 为了 一个 长的

奶奶和休叔叔很早就离开了，一走就是很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[draɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
drive , and all sorts of business at the end of it ;
驾驶 ， 和 全部 排序 的 商业 在 这 结尾 的 它 ；

驱动，以及随之而来的各种业务；

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][həʊm] [tɪl] ['evə(r)][səʊ] [leɪt] .
and we knew they would not be home till ever so late .
和 我们 知道 他们 会 不是 是 家 直到 曾经 所以 晚的 .

我们知道他们要到很晚才会回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] — [əʊ] , [səʊ] ['veri] [hɒt] !
It was very hot — oh , so very hot !
它 曾是 非常 热的 — 哦 ， 所以 非常 热的 ！

天气非常热——哦，真是太热了！

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn][æt; ət][ɔːl] ,
We could not go into the sun at all ,
我们 可以 不是 去 进入 这 太阳 在 全部 ,

我们根本无法晒到太阳。

[bʌt; bət] [suː'zet] [ænd; ənd][dʒeɪn][sent][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['veri] [suːn] ,
but Susette and Jane sent us out of the nursery very soon ,
但 苏塞特 和 简 发送 我们 出去 的 这 苗圃 非常 很快 ,

但苏塞特和简很快就把我们送出了育婴室。

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [dɪ'stɜːb] ['beɪbiz] [ˌmɪd'deɪ] [sliːp] [baɪ]['aʊə(r)]['hɒlədeɪ] [fʌn] .
that we might not disturb baby's midday sleep by our holiday fun .
那 我们 可能 不是 打扰 婴儿的 正午 睡觉 经过 我们的 假期 乐趣 .

我们度假期间的娱乐活动可能不会打扰到宝宝的午睡。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] ; [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
The school - room , of course , we avoided ; so , after a little hesitation ,
这 学校 - 房间 , 的 课程 , 我们 避免 ; 所以 , 后 一个 小的 犹豫 ,

我们当然避开了教室；所以，在略作犹豫之后，

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .
we went out into the shade to play .
我们 去 出去 进入 这 阴影 到 玩 .

我们到树荫下玩耍。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] !
UP TO THE MOON !
向上 到 这 月亮 !

直达月球!

[ænd; ənd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
And , first of all , we thought of the swing as the best thing to be done ,
和 , 第一的 的 全部 , 我们 想法 的 这 摇摆 作为 这 最好的 事物 到 是 完毕 ,

首先，我们认为摇摆是最好的解决办法。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
and for half an hour it was most delightful !
和 为了 一半 一个 小时 它 曾是 最多 愉快 !

那半个小时真是太愉快了!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒʌst] [ʌp] [æt; ət]
Don't you know the pleasant feeling it is , just up at
不 你 知道 这 令人愉快的 感觉 它 是 , 只是 向上 在

你难道不知道那种愉悦的感觉吗？就在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [pɔɪnt] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
the very highest point , when you are not quite sure whether you are
这 非常 最高 观点 , 什么时候 你 是 不是 相当 当然 无论 你 是
['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] [nɒt] ?
frightened or not ?
害怕 或者 不是 ?

最激动人心的时刻，就是你既不确定自己是害怕还是不害怕的时候?

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɑːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː'self]
And you laugh a little anxiously , and are very glad to find yourself
和 你 笑 一个 小的 焦虑地 , 和 是 非常 高兴的 到 寻找 你自己
['seɪfli] [daʊn] [ə'gen] .
safely down again .
安全 向下 再次 .

你有些焦虑地笑了笑，很高兴发现自己又安全着陆了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
Oh , it was very good fun for a little while !
哦 , 它 曾是 非常 好的 乐趣 为了 一个 小的 尽管 !

哦，那段时间确实挺开心的!

['əʊnli] ['hæri] [keɪm] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Only Harry came to swing us ,
仅有的 哈里 来了 到 摇摆 我们 ,

只有哈利来和我们一起荡秋千，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
and he was so fond of seeing your feet up into the branches ,
和 他 曾是 所以 喜爱 的 看到 你的 脚 向上 进入 这 分支 ,

他很喜欢看你的脚伸进树枝里的样子。

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [send] [juː; jʊ] [hed] - ['əʊvə(r)] -
that you never could be quite sure that he would not send you head - over -
那 你 绝不 可以 是 相当 当然 那 他 会 不是 发送 你 头 - 超过 -
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

你永远无法确定他是否会让你神魂颠倒。

['lɒti] [wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ai] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd]
Lottie was very brave , but I could not quite stand it , so I stood by and
洛蒂 曾是 非常 勇敢的 , 但 我 可以 不是 相当 站立 它 , 所以 我 站立 经过 和
[wɒtʃt] ;
watched ;
观看 ;

洛蒂非常勇敢，但我实在无法忍受，所以就站在一旁观看;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] , [ai] [sed] , " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
and when they asked me to have another try , I said , " No , thank you .
和 什么时候 他们 问 我 到 有 其他 尝试 , 我 说 , " 不 , 感谢 你 .

当他们要求我再试一次时，我说：“不，谢谢。”

" [ai] [θɪŋk]
" I think
" 我 思考

“我认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈælɪk] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
Alick saw that I was a little red and uncomfortable ,
阿利克 锯 那 我 曾是 一个 小的 红色的 和 不舒服 ,

阿利克看出我脸有点红，不太自在。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
for he asked me to come and play on the lawn .
为了 他 问 我 到 来 和 玩 在 这 草地 .

因为他邀请我去草坪上玩。

[wiː; wi][ræn] [əˈweɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˈeldə(r)][wʌnz] .
We ran away , taking a last look at the two elder ones .
我们 跑 离开 , 采取 一个 最后的 看 在 这 二 长老 一个 .

我们逃走了，临走前最后看了一眼那两位老人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ˈbɔɪstərəs] [pleɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi] [tuː] [təˈgeðə(r)] ,
It was not such boisterous play that we had , we two together ,
它 曾是 不是 这样的 喧闹的 玩 那 我们 有 , 我们 二 一起 ,

我们俩一起玩耍的时候，并没有那么喧闹。

[jet] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [hɑːf] - [ˈtɔːkɪŋ] , [hɑːf] - [ˈpleɪɪŋ] .
yet I think we enjoyed it very much , half - talking , half - playing .
然而 我 思考 我们 享受 它 非常 很多 , 一半 - 说 , 一半 - 玩耍 .

但我认为我们玩得很开心，半聊天半玩耍。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .
We were very good friends , and the morning went very quickly .
我们 是 非常 好的 朋友们 , 和 这 早晨 去 非常 迅速地 .

我们是很好的朋友，上午的时间过得很快。

[wen] [ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [bel] [ræŋ] ,
When the dinner - bell rang ,
什么时候 这 晚餐 - 钟 响铃 ,

晚餐铃声响起时，

[wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːt] [ɒf] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]
we agreed that we would start off together as soon as we could for
我们 同意 那 我们 会 开始 离开 一起 作为 很快 作为 我们 可以 为了
[ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈɔːtʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
the apple - orchard at the top of the hill ,
这 苹果 - 果园 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

我们约定，一旦条件允许，就一起出发去山顶的苹果园。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] .
where we were not likely to be disturbed .
在哪里 我们 是 不是 可能 到 是 不安 .

我们身处一个不太可能受到打扰的地方。

[ðæt] [hɒt][dʒʊˈlaɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [haʊ]
That hot July afternoon , how
那 热的 七月 下午 , 如何

那个炎热的七月午后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wel] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
well I remember it !
出色地 我 记住 它 !

我记得!

[ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [wiː; wi] [leɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [jʌŋ] ['æplz] [ˌəʊvə'hed] ,
All among the long grass we lay , looking up at the little , young apples overhead ,
全部 之中 这 长的 草 我们 躺 , 寻找 向上 在 这 小的 , 年轻的 苹果 开销 ,

我们躺在长长的草丛中，抬头望着头顶上那些小小的、嫩嫩的苹果树。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] ['aʊə(r)] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['saʊə(r)] ['midlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
and now and then setting our teeth in the sour middles of those that had fallen .
和 现在 和 然后 环境 我们的 牙齿 在 这 酸的 中间 的 那些 那 有 倒下 .

时不时地，我们还会咬一口那些掉落的、酸涩的果实。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'raɪp] , ['bʊlɪt] [θɪŋz] ,
But we were a little afraid of the effects of these unripe , bullet things ,
但 我们 是 一个 小的 害怕的 的 这 效果 的 这些 生 , 子弹 事物 ,

但我们有点害怕这些未成熟的、像子弹一样的东西会带来什么后果。

[səʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [teɪst] [ðem; ðəm] .
so we did no more than taste them .
所以 我们 做过 不 更多的 比 品尝 他们 .

所以我们只是尝了尝而已。

[ðen] [maɪ] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['kʌz(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
Then my eight - year - old cousin began to say me long pages of poetry ,
然后 我的 八 - 年 - 老的 表哥 开始 到 说 我 长的 页面 的 诗 ,

然后，我八岁的表弟开始给我背诵长长的诗歌，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːz] , [hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['fʌni] ,
and when he had exhausted his stores , he astonished me by the funny ,
和 什么时候 他 有 筋疲力尽的 他的 商店 , 他 惊讶 我 经过 这 有趣的 ,

当他把所有积蓄都用光后，他那滑稽的举动让我大吃一惊。

['lɜːnɪd] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lætɪn] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
learned sound of his Latin declensions .
学习 声音 的 他的 拉丁 词尾变化 .

他学习了拉丁语词形变化的发音。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn]
" You know , Sissy , " he said , " I mean to be a very learned man
" 你 知道 , 茜茜 , " 他 说 , " 我 意思是 到 是 一个 非常 学习 男人

“你知道吗，茜茜，”他说，“我打算成为一个博学多才的人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] , [ai] [θɪŋk] .
some day , and know twelve or fourteen languages , I think .
一些 天 , 和 知道 十二 或者 十四 语言 , 我 思考 .

我想，总有一天我会精通十二到十四种语言。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['kɒntent] [tɪl] [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .

I shall not be content till I know more than anybody else .

我 将 不是 是 内容 直到 我 知道 更多的 比 任何人 别的 .

我一定要比任何人都懂得更多才肯罢休。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][pə'pɑː] .

It will be nice to be wiser than papa .

它 将要 是 好的 到 是 更明智 比 爸爸 .

如果能比爸爸更有智慧就好了。

[hiːz] ['evə(r)][səʊ]['klevə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

He's ever so clever , you see ; but then , of course ,

他是 曾经 所以 聪明的 , 你 看 ; 但 然后 , 的 课程 ,

他非常聪明，你看；但是，当然，

[njuː] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ['evri] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [sʌnz] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [get] [ə; eɪ] - [hed]

new things will be found out every year , and sons must always get a - head

新的 事物 将要 是 成立 出去 每一个 年 , 和 儿子们 必须 总是 得到 一个 - 头

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,

of their fathers ,

的 他们的 父亲们 ,

每年都会有新事物被发现，儿子必须永远走在父亲的前面。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [stænd] [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] .

or else the world would stand still , you see .

或者 别的 这 世界 会 站立 仍然 , 你 看 .

否则，世界就会停滞不前。

" [ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [siː] , [bʌt; bət][ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .

" I didn't quite see , but I pretended to .

" 我 没有 相当 看 , 但 我 假装 到 .

“我其实没看清，但我假装看清了。”

['ælɪk] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['leɪtli] ,

Alick had been very confidential lately ,

阿利克 有 到过 非常 机密的 最近 ,

阿利克最近一直很守口如瓶。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ][sɔː(r)][spɒt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs]

and I knew what a sore spot there was in his heart making him talk like this

和 我 知道 什么 一个 疮 点 那里 曾是 在 他的 心 制作 他 讲话 喜欢 这

.

.

.

我知道他内心深处有多么痛苦，才会说出这样的话。

['hædnt][hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ,

Hadn't he confided to me with a fierce ,

之前没有 他 坦白 到 我 和 一个 凶猛的 ,

他难道没有用一种激烈的语气向我倾诉过吗？

[red] [hiːt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][hiː; hi] ['wʌznt] " [hɑːf][ə; eɪ]

red heat on his forehead how his father had told him he wasn't " half a

红色的 热 在 他的 前额 如何 他的 父亲 有 讲述 他 他 不是 " 一半 一个

[bɔɪ] ,

boy ,

男生 ,

他额头发烫，就像他父亲告诉他的那样，他“连半个男孩都算不上”。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] ['gɪdi] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [triː] ?

" because he had turned giddy climbing a high tree ?

" 因为 他 有 转向 头晕 攀登 一个 高的 树 ?

因为他爬高树时感到头晕吗？

" [bʌt; bət][pə'pɑː]['ɔːlweɪz] [sez] [wen] ['hæri] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ,
" But papa always says when Harry bangs his head about ,
" 但 爸爸 总是 说道 什么时候 哈里 刘海 他的 头 关于 ,

"但是爸爸总是说，当哈利撞到头的时候，

[ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['eni] [breɪnz][bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skʌl] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
that he doesn't believe there can be any brains behind such a skull as his .
那 他 不 相信 那里 能 是 任何 大脑 在后面 这样的 一个 颅骨 作为 他的 .

他认为像他那样的头骨下面不可能有大脑。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
I dare say that is the difference between us .
我 敢 说 那 是 这 不同之处 之间 我们 .

我敢说，这就是我们之间的区别。

" [səʊ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] ,
" So said the young scholar with all the satisfaction possible ,
" 所以 说 这 年轻的 学者 和 全部 这 满意 可能的 ,

"这位年轻的学者带着无比的满足感说道。"

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
and I believed in him with all my heart .
和 我 相信 在 他 和 全部 我的 心 .

我全心全意地相信他。

['hɒlədeɪ] [taɪm] .
HOLIDAY TIME .
假期 时间 .

假期时光。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][waɪz] [tɔːk] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði]
However , even he grew tired of wise talk , and proposed a game with the
然而 , 甚至 他 生长 疲劳的 的 明智的 讲话 , 和 建议的 一个 游戏 和 这

['fɔːlən] ['æplz] .
fallen apples .
倒下 苹果 .

然而，就连他也厌倦了高谈阔论，于是提议用掉落的苹果玩个游戏。

[haʊ] [wiː; wi] [pelt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] ,
How we pelted each other , how we laughed ,
如何 我们 被毛皮覆盖 每个 其他 , 如何 我们 笑了 ,

我们互相投掷石块，我们开怀大笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [hɒt] [wiː; wi][dɪd] [get] [æt; ət][lɑːst] !
and , oh , how hot we did get at last !
和 , 哦 , 如何 热的 我们 做过 得到 在 最后的 !

哦，最后我们真的热得不行！

[ðen] [ɒf] [keɪm] [hæts][ænd; ənd]['dʒækɪts] ,
Then off came hats and jackets ,
然后 离开 来了 帽子 和 夹克 ,

然后帽子和外套都被脱了下来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪˈhaɪnd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [waɪl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [rest] [ɑːˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [ʃeɪd] ,
and were left behind under the trees while we went to rest ourselves in a piece of open shade ,
和 是 左边 在后面 在下面 这 树木 尽管 我们 去 到 休息 我们自己 在 一个 片 的 打开 阴影 ，

我们则到树荫下休息，把他们留在了树下。

[θrəʊn] [baɪ] [ðæt] [lɑːdʒ] [bɑːn] [weə(r)] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ðə; ði] [ˈæplz] [wʊd] [biː; bi] [stɔː(r)d] [əˈweɪ] ;
thrown by that large barn where , by and by , the apples would be stored away ;
抛掷 经过 那 大的 谷仓 在哪里 ， 经过 和 经过 ， 这 苹果 会 是 存储 离开 ；

被扔到那个大谷仓里，过段时间，苹果就会被储存在那里；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [ai] [siːzd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] [ai] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɔːt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˈbɒbi] .
and this was the moment which I seized to get his advice as to a new toy I had lately bought to send to Bobbie .
和 这 曾是 这 片刻 哪个 我 查获 到 得到 他的 建议 作为 到 一个 新的 玩具 我 有 最近 买 到 发送 到 鲍比 .

就在这时，我抓住机会向他征求意见，询问我最近买来要寄给鲍比的新玩具怎么样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwʊdn] [ˈsəʊldʒəz] [huːz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ;
It was one of those wooden soldiers whose arms and legs are to go by means of a string ;
它 曾是 一 的 那些 木制的 士兵 谁 武器 和 腿 是 到 去 经过 方法 的 一个 细绳 ；

那是一种用绳子牵引胳膊和腿的木制士兵；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [hɪtʃt] .
but the string , you know , is always getting hitched .
但 这 细绳 ， 你 知道 ， 是 总是 获得 搭便车 .

但是你知道，绳子总是会被缠住。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɑːskt] [ɔːl] - [ˈwʌndəf(ə)l] [breɪnz]
This was the case now , and it tasked all Alick's wonderful brains
这 曾是 这 案件 现在 ， 和 它 任务 全部 - 精彩的 大脑

现在情况正是如此，这考验了艾利克的所有聪明才智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
to set it right .
到 放 它 正确的 .

纠正它。

[haʊ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːm] [dɪd] [eɪk] [æz; əz] [ai] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
How my back and arm did ache as I held it up for him ,
如何 我的 后退 和 手臂 做过 疼痛 作为 我 握住 它 向上 为了 他 ，

我帮他举着它的时候，我的背和胳膊都疼得厉害。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [tuː; tə] [twɪtʃ] , [ænd; ənd] [pʊl] , [ænd; ənd] [kən'traɪv] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
lying flat on the grass , to twitch , and pull , and contrive , and , at
说谎 平坦的 在 这 草 , 到 抽搐 , 和 拉 , 和 精心策划 , 和 , 在
[lɑːst] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] !
last , to conquer !
最后的 , 到 征服 !

平躺在草地上，抽搐、拉扯、谋划，最终，征服！

[ðæt] ['hæpi] ['məʊmənt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn]
That happy moment had just come when there was a sound of wheels in
那 快乐的 片刻 有 只是 来 什么时候 那里 曾是 一个 声音 的 车轮 在
[ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .
the road near us .
这 路 靠近 我们 .

那令人愉悦的时刻刚刚到来，就传来附近道路上车轮碾过的声音。

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
One minute more , and Uncle Hugh's voice was heard calling us ,
一 分钟 更多的 , 和 叔叔 休的 嗓音 曾是 听到 呼叫 我们 ,

又过了一分钟，我们听到了休叔叔的声音在叫我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
and the carriage stopped to take us up .
和 这 运输 停止 到 拿 我们 向上 .

马车停下来接我们上去。

[wɒt] [grænd] , ['glɔːriəs] [njuːz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [həʊm] , [tuː] ['hætlɪs] ,
What grand , glorious news we were told as we drove home , two hatless ,
什么 盛大 , 辉煌 消息 我们 是 讲述 作为 我们 驾驶 家 , 二 无帽 ,

我们开车回家的时候，听到了多么振奋人心、多么令人振奋的消息啊，我们俩都没戴帽子。

['dʒækɪtlɪs] , [sʌn] - [bɜːnt] ['tʃɪldrən] , [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
jacketless , sun - burnt children , I must not tell you this time .
无外套 , 太阳 - 烧焦的 孩子们 , 我 必须 不是 告诉 你 这 时间 .

那些没穿外套、晒得通红的孩子，这次我不能告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] .
THE COTTAGE ON THE CLIFF .
这 小屋 在 这 悬崖 .

悬崖上的小屋。

" [wel] , [maɪ] ['dɪəri] , " [sed] ['grændˌmɑːmə] ,
" Well , my dearie , " said grandmamma ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 奶奶 ,

“嗯，我的宝贝，”奶奶说。

" ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ,
" uncle and I have just taken such a pretty little cottage for you all ,
" 叔叔 和 我 有 只是 已采取 这样的 一个 漂亮的 小的 小屋 为了 你 全部 ,

“我和叔叔刚为你们租了一间非常漂亮的小屋，

[haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [klɪf] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [siː] .
high up on the cliff , looking right over the blue sea .
高的 向上 在 这 悬崖 , 寻找 正确的 超过 这 蓝色的 海 .

站在高高的悬崖上，俯瞰着蔚蓝的大海。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ]
And you are to go off and try if the fresh wind up there will put a
和 你 是 到 去 离开 和 尝试 如果 这 新鲜的 风 向上 那里 将要 放 一个
['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [ðəʊz] [tʃiːks] [ɒv; əv] [jɔːz] !
little more colour into those cheeks of yours !
小的 更多的 颜色 进入 那些 脸颊 的 你的 !

你就去试试，那里的清风能不能让你的脸颊更红润一些！

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] , [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['nesld] [daʊn] ['snʌgli] [ɪ'nʌf]
" My dear little friends , I had just nestled down snugly enough
" 我的 亲爱的 小的 朋友们 , 我 有 只是 依偎 向下 舒适地 足够的

我亲爱的小朋友们，我刚刚舒舒服服地躺下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɒn] - [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]
on grandmamma's silk dress and black lace shawl , never having the least idea of
在 - 丝绸 裙子 和 黑色的 蕾丝 披肩 , 绝不 拥有 这 至少 主意 的
[ðə; ði][dɪə(r)] ,
the dear ,
这 亲爱的 ,

穿着祖母的丝绸连衣裙和黑色蕾丝披肩，却丝毫没有想到亲爱的，

[kaɪnd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] - [draɪv] ,
kind purpose of that long sixteen miles ' drive ,
种类 目的 的 那 长的 十六 英里 - 驾驶 ,

那漫长的十六英里车程的善意目的，

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [ai]
so you won't be surprised to hear that the news gave me such a start that I
所以 你 惯于 是 惊讶 到 听到 那 这 消息 给予 我 这样的 一个 开始 那 我
['veri] ['nɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
very nearly jumped out of the carriage .
非常 几乎 跳了起来 出去 的 这 运输 .

所以你不会惊讶地听到，这个消息让我吓了一跳，差点从马车里跳出来。

[ænd; ənd] ['ælɪk] — [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɑːf][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [θriː]
And Alick — well , I don't know whether he was really half a boy or three
和 阿利克 — 出色地 , 我 不 知道 无论 他 曾是 真的 一半 一个 男生 或者 三
['kwɔːtəz] ,
quarters ,
四分之一 ,

至于艾利克——嗯，我不知道他到底是半个男孩还是四分之三的男孩，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [juː; jʊ]['fænsi][hɪm][kwaɪt][ə; eɪ] [həʊl] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] !
but his shout certainly made you fancy him quite a whole boy at that minute !
但 他的 喊 当然 制成 你 想要 他 相当 一个 所有的 男生 在 那 分钟 !

但他的喊声确实让你在那一刻觉得他像个十足的男孩！

[əʊ] , [ðə; ði] [braɪt] , [braɪt] ['pɪktʃəz] [ðæt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [wʌn]['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)][ɪn] [wʌnz] [maɪnd] ,
Oh , the bright , bright pictures that came tumbling one over another in one's mind ,
哦 , 这 明亮的 , 明亮的 图片 那 来了 翻滚 一 超过 其他 在 一个人的 头脑 ,

哦，那些在脑海中层层叠加、绚丽多彩的画面啊！

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] , [kræbz][ænd; ənd]
at the idea of the cottage on the cliff , crabs and
在 这 主意 的 这 小屋 在 这 悬崖 , 螃蟹 和

一想到悬崖上的小屋，螃蟹和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ʃrɪmps] [ænd; ənd] [ʃelz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['meri] , ['meri] [weɪvz] [ɪn][wʌn] ['hæpi]
shrimps and shells and sea - weed , and merry , merry waves in one happy
虾 和 贝壳 和 海 - 杂草 , 和 欢乐 , 欢乐 波浪 在 一 快乐的
['mʌd(ə)l] !
muddle !
混乱 !

虾、贝壳、海藻，还有欢快的波浪，汇成一片快乐的混乱！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][trɒt][fɑːst] [ɪ'nʌf] [ʌp]
And do you know , nothing could induce the horses to trot fast enough up
和 做 你 知道 , 没有什么 可以 诱导 这 马匹 到 小跑 快速地 足够的 向上
[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] ;
the long drive ;
这 长的 驾驶 ;

你知道吗，没有什么能让马儿沿着长长的车道快速小跑；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][wʌn][bɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,
they never seemed to consider one bit how much we had to tell ,
他们 绝不 似乎 到 考虑 一 少量 如何 很多 我们 有 到 告诉 ,

他们似乎从未考虑过我们有多少话要说。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
nor , indeed , how much we had to do , in preparation for to -
也不 , 的确 , 如何 很多 我们 有 到 做 , 在 准备 为了 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

事实上，我们也不知道为了迎接明天，我们究竟要做多少准备工作。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːti] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] ,
What if they had done a good thirty miles since breakfast ,
什么 如果 他们 有 完毕 一个 好的 三十 英里 自从 早餐 ,

如果他们从早餐后已经走了三十英里呢？

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [iːt] [heɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt]
they could stay at home next day and eat hay from morning to night
他们 可以 停留 在 家 下一个 天 和 吃 干草 从 早晨 到 夜晚
[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['feəri][ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][hɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
and leave it to Fairy and Whitefoot to do the hot work for us
和 离开 它 到 仙女 和 白脚 到 做 这 热的 工作 为了 我们
.
.
.

第二天他们可以待在家里，从早到晚吃干草，把那些辛苦的活儿都留给仙女和白脚给我们干。

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [sliːp] [wiː; wi][gɒt] [ðæt] [naɪt] .
I really cannot tell you how much sleep we got that night .
我 真的 不能 告诉 你 如何 很多 睡觉 我们 得到 那 夜晚 .

我真的无法告诉你那天晚上我们睡了多久。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [ɒf] ['evə(r)][səʊ] ['meni]
I have a distinct remembrance of kicking all the bed - clothes off ever so many
我 有 一个 清楚的 纪念 的 踢 全部 这 床 - 衣服 离开 曾经 所以 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我清楚地记得自己曾无数次把被子都踢掉。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['lɒti] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'spekt]
and of calling out to Lottie in the next room , without the smallest respect
和 的 呼叫 出去 到 洛蒂 在 这 下一个 房间 , 没有 这 最小 尊重
[tuː; tə] [ruːlz] .
to rules .
到 规则 .

而且，她还毫不顾忌地大声喊隔壁房间的洛蒂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒeɪn][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [wɪð] [suː'zet] , ['pækɪŋ] [ʌp]['lɪt(ə)l]
And there was Jane as busy as could be , with Susette , packing up little
和 那里 曾是 简 作为 忙碌的 作为 可以 是 , 和 苏塞特 , 包装 向上 小的
[frɒks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

简和苏塞特忙得不可开交，正在收拾小裙子。

[ænd; ənd] ['pɪnəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['naɪtgaʊn] .
and pinafores , and nightgowns .
和 围裙 , 和 睡衣 .

还有围裙和睡衣。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [seɪ] , " ['riːəli] , [mɪs] ['sɪsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst]
Every now and then she would stop to say , " Really , Miss Sissy , you must
每一个 现在 和 然后 她 会 停止 到 说 , " 真的 , 错过 茜茜 , 你 必须
[biː; bi]['kwaɪət] ,
be quiet ,
是 安静的 ,

她时不时会停下来说道：“西西小姐，你真的应该安静点。”

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
and go to sleep !
和 去 到 睡觉 !

睡觉去吧！

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" But , you know ,
" 但 , 你 知道 ,

但是，你知道，

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
that was just one of those remarks which it is of no use listening to .
那 曾是 只是 一 的 那些 评论 哪个 它 是 的 不 使用 聆听 到 .

那番话听了毫无用处，纯属无稽之谈。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [sliːp] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][woʊnt][biː; bi] [kɔːt] ['enihaʊ] !
It's funny how sometimes sleep seems to run away and won't be caught anyhow !
它是 有趣的 如何 有时 睡觉 似乎 到 跑步 离开 和 惯于 是 捕捉 无论如何 !

有趣的是，睡眠有时就像溜走一样，怎么也抓不住！

[nekst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː]
Next night it
下一个 夜晚 它

第二天晚上

[wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
was just the same .
曾是 只是 这 相同的 .

完全一样。

[ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [tuː] .
Only it was quite different , too .
仅有的 它 曾是 相当 不同的 , 也 .

但情况也大不相同。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ðæt] [ˈfʌni] [ˈbedruːm] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] [rəʊz] - [bʌdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vəˈniːʃ(ə)n] [blaɪndz] ,
That funny bedroom , with its white curtains covered with pink rose - buds , and the venetian blinds ,
那 有趣的 卧室 , 和 它是 白色的 窗帘 涵盖 和 粉色的 玫瑰 - 花蕾 , 和 这 威尼斯 百叶窗 ,

那间有趣的卧室，白色的窗帘上缀满了粉红色的玫瑰花蕾，还有百叶窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] , [mɪkst] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;
and the moon shining through , mixed up somehow with the sound of the waves ;
和 这 月亮 灼灼 通过 , 混合 向上 不知何故 和 这 声音 的 这 波浪 ;

月光透过云层洒下，与海浪声交织在一起；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɒti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] [bed] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ɒd] !
and to have Lottie in the same large bed with me — oh , it was all so odd !
和 到 有 洛蒂 在 这 相同的 大的 床 和 我 — 哦 , 它 曾是 全部 所以 奇怪的 !

让洛蒂和我睡在同一张大床上——哦，这一切都太奇怪了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪð] [tuː] [steəz] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] ,
And the narrow passages with two stairs at every turn ,
和 这 狭窄的 段落 和 二 楼梯 在 每一个 转动 ,

还有那些狭窄的通道，每转个弯就要走两级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ˈəʊpənɪŋ] [raɪt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈfeɪsɪz] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] !
and the rooms opening right in each other's faces , so to say !
和 这 房间 开幕 正确的 在 每个 其他的 面孔 , 所以 到 说 !

可以说，这两个房间的门直接对着彼此！

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [kwɪə(r)] , [tuː] ,
It felt queer , too ,
它 毛毡 酷儿 , 也 ,

感觉也很奇怪。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['əʊnli] [suː'zet] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə]
to know that we were alone in the house with only Susette and Jane to
到 知道 那 我们 是 独自的 在 这 房子 和 仅有的 苏塞特 和 简 到
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
take care of us ,
拿 关心 的 我们 ,

知道只有苏塞特和简照顾我们，我们独自待在家里，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
the woman of the
这 女士 的 这

那个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[haʊs] [tuː; tə][duː; də] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [gʌs] [tuː; tə] [rʌn] ['erəndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
house to do hard work , and Gus to run errands for us .
房子 到 做 难的 工作 , 和 格斯 到 跑步 跑腿 为了 我们 .

让房子干重活，让格斯帮我们跑腿办事。

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][wiː; wi][dɪd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][lɑːst] ,
By some means or other we did go to sleep at last ,
经过 一些 方法 或者 其他 我们 做过 去 到 睡觉 在 最后的 ,

无论如何，我们最终还是睡着了。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
and afterwards woke up in the morning to wonder where we were .
和 然后 觉醒 向上 在 这 早晨 到 想知道 在哪里 我们 是 .

之后，第二天早上醒来，我们都不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
And then came all the wonders of the new place to be discovered .
和 然后 来了 全部 这 奇迹 的 这 新的 地方 到 是 发现 .

然后，新地方的所有奇妙之处都等待着人们去发现。

['hæri] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['grændˌmɑːmə] [tuː; tə] [send] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stedi] [əʊld]['pəʊni] [wɪð] [ˌjuː 'es]
Harry had persuaded grandmamma to send over the steady old pony with us
哈里 有 被说服 奶奶 到 发送 超过 这 稳定的 老的 小马 和 我们
,
,
,

哈利说服了奶奶把那匹稳重的老马和我们一起送过来。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] ['brekfəst] ['əʊvə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][led]
and no sooner was breakfast over than he appeared at the door led
和 不 很快 曾是 早餐 超过 比 他 出现 在 这 门 引领
[baɪ] [gʌs] ,
by Gus ,
经过 格斯 ,

早餐刚过，他就出现在门口，由格斯领着。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['hæri] [tuː; tə][gəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
for Master Harry to go , as he called it , on a voyage of discovery .
为了 掌握 哈里 到 去 , 作为 他 称为 它 , 在 一个 航程 的 发现 .

让哈利少爷去，正如他所说，去进行一次发现之旅。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt]['aʊə(r)]['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðɪs] "
I am not sure that our nurses were not rather glad to be rid of this "
我 是 不是 当然 那 我们的 护士 是 不是 相当 高兴的 到 是 摆脱 的 这 "
[tɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Turk of a boy ,
土耳其人 的 一个 男生 ,

我不确定我们的护士们是不是很高兴摆脱了这个"土耳其小子",

" [æz; əz]
" as
" 作为

" 作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
they called him ; for Harry , good - natured as he was ,
他们 称为 他 ; 为了 哈里 , 好的 - 自然 作为 他 曾是 ,

他们叫他;因为哈里虽然性情温和,

[kʊd; kəd][nɒt] [luːz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
could not lose a chance of teasing the little ones , and sometimes , a little
可以 不是 失去 一个 机会 的 戏弄 这 小的 一个 , 和 有时 , 一个 小的
['hɜːtɪŋ] [ðeə(r)] ['tempəz] .
hurting their tempers .
受伤 他们的 脾气 .

不能错过戏弄小家伙们的机会,有时还会稍微伤了伤他们的心。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'M COMING !
我是 未来 !

我来了!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒləʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] [kləʊz][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ,
There was a great hollow place in the cliff close to our house ,
那里 曾是 一个 伟大的 空洞的 地方 在 这 悬崖 关闭 到 我们的 房子 ,

我家附近的悬崖上有一个巨大的凹陷处,

[daʊn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [wɪð] [ðə; ði] [liːst]
down which was the way to the beach , which we took with the least
向下 哪个 曾是 这 方式 到 这 海滩 , 哪个 我们 采取 和 这 至少
['pɒsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
possible delay .
可能的 延迟 .

沿着这条路往下走就是通往海滩的路,我们尽可能快地走了过去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːst] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
Then came the first delights of bathing , and when that was over ,
然后 来了 这 第一的 美味 的 洗澡 , 和 什么时候 那 曾是 超过 ,

然后便是沐浴的最初乐趣,而当这一切结束后,

[ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃelz] ,
the digging in the sand and hunting for shells ,
这 挖掘 在 这 沙 和 打猎 为了 贝壳 ,

在沙子里挖洞和寻找贝壳,

[waɪl] ['beɪbi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [sliːp] [ɒn] - [læp] .
while baby took his morning sleep on Susette's lap .
尽管 婴儿 采取 他的 早晨 睡觉 在 - 膝 .

宝宝在苏塞特的腿上睡着了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [went] [həʊm] [tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] ['hemɪŋ]
By and by we went home to dinner , and after that , to hemming
经过 和 经过 我们 去 家 到 晚餐 , 和 后 那 , 到 缝边
[ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
and sewing and reading
和 缝纫 和 阅读

过了一会儿，我们回家吃晚饭，之后就开始缝补衣服、读书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] .
with the nurses .
和 这 护士 .

和护士们在一起。

[ænd; ənd] [wen] ['ɜːli] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [wɔːk]
And when early tea was over , it was cool enough for a fresh walk
和 什么时候 早期的 茶 曾是 超过 , 它 曾是 凉爽的 足够的 为了 一个 新鲜的 走
['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
over the hills ,
超过 这 丘陵 ,

早茶过后，天气凉爽，适合在山上散步。

[ɔː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .
or away to the rocks farther off .
或者 离开 到 这 岩石 更远 离开 .

或者去更远处的岩石上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [spent] [fɔː(r)] ['plez(ə)nt] [wiːks] ,
This was the way we spent four pleasant weeks ,
这 曾是 这 方式 我们 花费 四 令人愉快的 周 ,

我们就这样度过了愉快的四个星期。

['getɪŋ] [æz; əz]['rəʊzi][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
getting as rosy and strong as any one could wish .
获得 作为 红润 和 强的 作为 任何 一 可以 希望 .

变得像任何人梦寐以求的那样红润健康。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ]
Three or four times we were surprised in our morning play on the beach by
三 或者 四 时代 我们 是 惊讶 在 我们的 早晨 玩 在 这 海滩 经过
[ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [hjuː] .
the welcome sight of Uncle Hugh .
这 欢迎 视线 的 叔叔 休 .

早上我们在海滩玩耍时，有三四次惊喜地看到了休叔叔。

[fɔː(r); fə(r)] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['grænd,mɑːmə]
For , every now and then , he would ride over to give grandmamma
为了 , 每一个 现在 和 然后 , 他 会 骑 超过 到 给 奶奶
[sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
some news of the children .
一些 消息 的 这 孩子们 .

他时不时会骑马过来，给奶奶报平安儿孩子们的消息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːn] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
This was a great delight , for it was sure to mean , first of all ,
这 曾是 一个 伟大的 喜 ， 为了 它 曾是 当然 到 意思是 ，第一的 的 全部 ，

这真是令人欣喜，因为它肯定意味着，首先，

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ðəʊz] ['fɒrən]
that there were letters from home for us all , — those foreign
那 那里 是 信件 从 家 为了 我们 全部 ， — 那些 外国的

我们每个人都收到了家信——那些外国的家信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʃiːts] [ðæt] ['lɒti] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [krɒst] ['lɛtəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɑːməz]
sheets that Lottie loved to see , and the long crossed letters full of mamma's
纸张 那 洛蒂 喜爱 到 看 ， 和 这 长的 交叉 信件 满的 的 妈妈的
[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
love to me .
爱 到 我 .

洛蒂最爱看的床单，还有妈妈写给我的那些充满爱意的长长的交叉信件。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r)]['eldə(r)][wʌnz] , ['hæri] [ænd; ənd] ['lɒti] [ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
And to us four elder ones , Harry and Lottie and Alick and me ,
和 到 我们 四 长老 一个 ， 哈里 和 洛蒂 和 阿利克 和 我 ，

还有我们四个年长的人，哈里、洛蒂、艾利克和我，

['ʌŋkəlz] ['vɪzɪt] ['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] [fɑː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] .
uncle's visit always meant a glorious afternoon in a boat far out at sea .
叔叔的 访问 总是 意思是 一个 辉煌 下午 在 一个 船 远的 出去 在 海 .

叔叔的来访总是意味着在远海的船上度过一个美好的下午。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] ['hæri] [ɔː(r)] [ɡʌs] [dɪ'laɪtɪd] [məʊst][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .
I hardly know whether Harry or Gus delighted most in the prospect of these visits .
我 几乎 知道 无论 哈里 或者 格斯 高兴极了 最多 在 这 前景 的 这些 访问 .

我几乎不知道哈里和格斯谁更期待这些来访。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['sɪmpli] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] " - " [hɔːs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]
The pleasure simply of holding the " Capitaine's " horse was enough to make
这 乐趣 简单地 的 保持 这 " - " 马 曾是 足够的 到 制作
[ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪz] [aɪz] ['ɡlɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃaɪn] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [smaɪl] .
the French boy's eyes glisten and his teeth shine with the broadest smile .
这 法语 男孩们 眼睛 闪亮 和 他的 牙齿 闪耀 和 这 最广泛的 微笑 .

仅仅是抱着"船长"的马，就足以让这位法国男孩眼中闪烁着光芒，露出灿烂的笑容，牙齿也闪闪发光。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [æn; ən][ɔː(r)][ɔː(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][seɪl][wɒz; wəz]
And to Harry the delight of handling an oar or managing a sail was
和 到 哈里 这 喜 的 处理 一个 桨 或者 管理 一个 帆 曾是
[bɪ'jɒnd] ['eniθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] .
beyond anything delicious .
超过 任何事物 可口的 .

对哈利来说，划桨或掌帆的乐趣是无与伦比的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][məʊst] [kɔːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]
But the visit which we had all most cause to remember was the last
但 这 访问 哪个 我们 有 全部 最多 原因 到 记住 曾是 这 最后的
[wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [hjuː] [peɪd] [ˌjuː 'es] .
which Uncle Hugh paid us .
哪个 叔叔 休 有薪酬的 我们 .

但是，我们最难忘的一次探访，是休叔叔最后一次来访。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['bɪznəs] — ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [end][ɪn]
He was going away to London on business — business which would soon end in
他 曾是 去 离开 到 伦敦 在 商业 — 商业 哪个 会 很快 结尾 在
[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
another long voyage ,
其他 长的 航程 ,

他要去伦敦出差——而这次出差很快又会以另一次漫长的航行告终。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [gʌsɪz] [tʃiːks] ,
the news of which brought a flush of pleasure to Gus's cheeks ,
这 消息 的 哪个 带来 一个 冲洗 的 乐趣 到 格斯的 脸颊 ,

听到这个消息，格斯的脸颊泛起了一抹喜悦的红晕。

[suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ðɪs] [taɪm]
soon changed to intense disappointment at the news that he must this time
很快 已更改 到 激烈的 失望 在 这 消息 那 他 必须 这 时间
[biː; bi] [left] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
be left in England .
是 左边 在 英格兰 .

得知这次他必须留在英国，他的失望之情很快转变为深深的失望。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] [siː] ,
That afternoon we were longer than usual on the sea ,
那 下午 我们 是 更长 比 通常 在 这 海 ,

那天下午我们在海上待的时间比平时长。

['əʊnli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [tiː] [ænd; ənd][bed] .
only returning just in time for a late tea and bed .
仅有的 返回 只是 在 时间 为了 一个 晚的 茶 和 床 .

刚好赶在喝完晚茶和睡觉前回来。

['ʌŋk(ə)l] [hjuː] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['hæri] [æz; əz]['juːʒuəl] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]['pəʊni]
Uncle Hugh started about seven o'clock , and Harry as usual mounted his pony
叔叔 休 开始 关于 七 点钟 , 和 哈里 作为 通常 安装 他的 小马
[ɪn] [greɪt] [heɪst]
in great haste
在 伟大的 匆忙

休叔叔大约七点钟出发，哈里像往常一样迅速骑上他的小马。

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
to go with him part of the way .
到 去 和 他 部分 的 这 方式 .

陪他走一段路。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
I remember that uncle was in a hurry , and did not wait for him ,
我 记住 那 叔叔 曾是 在 一个 匆忙 , 和 做过 不是 等待 为了 他 ,

我记得叔叔当时很着急，没有等他。

[fɔː(r); fə(r)] **for** 为了 [æz; əz] **as** 作为 [ai] **I** 我 [stʊd] **stood** 站立 [ʌn'dresɪŋ] **undressing** 脱衣服 [nɪə(r)] **near** 靠近 [ðə; ði] **the** 这 ['wɪndəʊ] **window** 窗户 [ai] **I** 我 [sɔː] **saw** 锯 ['hæri] **Harry** 哈里 ['weɪvɪŋ] **waving** 挥手 [hɪz; ɪz] **his** 他的 [hæt] **hat** 帽子

[ænd; ənd] **and** 和 ['kɔːlɪŋ] **calling** 呼叫 ['ɑːftə(r)] **after** 后 [hɪm] **him** 他 , **,** ,

当我站在窗边脱衣服时，我看到哈利挥舞着帽子，在后面喊着什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
with the two dogs at his side .
和 这 二 狗 在 他的 边 .

两只狗陪伴在他身边。

[θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
THROUGH THICK AND THIN .
通过 厚的 和 薄的 .

风雨同舟。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;
The long summer evening faded away ;
这 长的 夏天 晚上 褪色 离开 ;

漫长的夏夜渐渐消逝;

[frɒm; frəm] [maɪ] ['pɪləʊ] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
from my pillow I saw the stars come out one by one ,
从 我的 枕头 我 锯 这 明星 来 出去 一 经过 一 ,

我从枕头上看到星星一颗颗地出现。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ai] [let] [maɪ] ['sliːpi] [aɪz] [gəʊ] [ʃʌt] ,
and then kissing my hand to them , I let my sleepy eyes go shut ,
和 然后 接吻 我的 手 到 他们 , 我 让 我的 困 眼睛 去 关闭 ,

然后我吻了吻他们的手，闭上了惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['driːmlænd] .
and was soon in the midst of pleasant dreamland .
和 曾是 很快 在 这 中间 的 令人愉快的 梦境 .

很快，她便进入了美好的梦乡。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
I don't know how long after this it was ,
我 不 知道 如何 长的 后 这 它 曾是 ,

我不知道这件事之后过了多久，

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪspərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
that I was aroused by a sound of whispers at the door ,
那 我 曾是 被唤醒 经过 一个 声音 的 低语 在 这 门 ,

我被门口的低语声惊醒了，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd]
and then by a little timid
和 然后 经过 一个 小的 胆小

然后，有点胆怯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['kwestʃən] [frɒm; frəm] ['lɒti] , " [suː'zet] , ['ɪz(ə)nt] ['hæri] [kʌm] [həʊm] ? "
question from Lottie , " Susette , isn't Harry come home ? "
问题 从 洛蒂 , " 苏塞特 , 不是 哈里 来 家 ? "

洛蒂问道:“苏塞特，哈利不是应该回家了吗?”

" [bʌt; bət][nəʊ] , [mɪs] ['lɒti] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , [ænd; ənd][dʒeɪn]
" But no , Miss Lottie , " was the answer in a troubled voice , and Jane
" 但 不 , 错过 洛蒂 , " 曾是 这 回答 在 一个 麻烦 嗓音 , 和 简
[brəʊk] [ɪn] :
broke in :
打破 在 :

"但是不，洛蒂小姐，"对方用不安的声音回答道，简插话道：

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[jʊl] [weɪk] [mɪs] ['sɪsi] !
you'll wake Miss Sissy !
你会 唤醒 错过 茜茜 !

你会吵醒茜茜小姐的！

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] .
Go to sleep , there's a darling .
去 到 睡觉 , 有 一个 亲爱的 .

宝贝，快去睡觉吧。

[hiːl] [biː; bi] [həʊm] [də'rektli] [naʊ] — [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! "
He'll be home directly now — no need to be frightened ! "
地狱 是 家 直接地 现在 — 不 需要 到 是 害怕 ! "

他现在就回家了——不用担心！

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [suː'zet] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] ['æksent] .
" No need to be frightened ! " said Susette , in her foreign accent .
" 不 需要 到 是 害怕 ! " 说 苏塞特 , 在 她 外国的 口音 .

"不用害怕！"苏塞特用她的外国口音说道。

" [bʌt; bət] , [jes] — —
" But , yes — —
" 但 , 是的 — —

但是，是的——

" [dʒeɪn][hæd; həd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɒti] [ænd; ənd][ai] , [naʊ]
" Jane had pulled her out of the room , and Lottie and I , now
" 简 有 拉 她 出去 的 这 房间 , 和 洛蒂 和 我 , 现在
[waɪd] [ə'weɪk] ,
wide awake ,
宽的 醒 ,

简把她拉出了房间，我和洛蒂也彻底清醒了。

[wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [təʊnz] .
were left to wonder , and talk in low , frightened tones .
是 左边 到 想知道 , 和 讲话 在 低的 , 害怕 音调 .

他们只能疑惑不解，用低沉、恐惧的语气交谈。

['lɒti] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [bəuθ]
Lottie had heard the whining of one of the dogs under the window — both
洛蒂 有 听到 这 抱怨 的 一 的 这 狗 在下面 这 窗户 — 两个都

洛蒂听到窗户下传来其中一只狗的呜咽声——两只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[dɒgz][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] ['hæri] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [su:'zet] [kɔ:l][dʒeɪn]['dʒentli] ,
dogs had gone off with Harry — and she had heard Susette call Jane gently ,
狗 有 已消失 离开 和 哈里 — 和 她 有 听到 苏塞特 称呼 简 轻轻地 ,

狗跟着哈利走了——她听到苏塞特轻轻地叫简的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒg] ;
and then they had whispered outside the door something about Gus and the dog ;
和 然后 他们 有 低声说道 外部 这 门 某物 关于 格斯 和 这 狗 ;

然后他们在门外低声说着关于格斯和那条狗的事；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [gʌs] [rʌn] [ɒf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and after that she had heard Gus run off under the window ,
和 后 那 她 有 听到 格斯 跑步 离开 在下面 这 窗户 ,

之后她听到格斯从窗户底下跑开了。

[ðə; ði][dɒg] ['bɑːkɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] , [tuː] .
the dog barking joyfully and going , too .
这 狗 叫声 欣喜地 和 去 , 也 .

狗也高兴地吠叫着跑开了。

[haʊ] [wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] ['trembld] !
How we lay and trembled !
如何 我们 躺 和 颤抖 !

我们当时是如何躺下战栗的！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd] [pi:p] [θruː] [ðə; ði] [və'ni:ʃənz] ,
By and by I got out of bed , and peeped through the Venetians ,
经过 和 经过 我 得到 出去 的 床 , 和 偷窥 通过 这 威尼斯人 ,

过了一会儿，我下了床，透过威尼斯百叶窗向外窥视。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['lɑ:tiz] [in'tri:ti] .
in spite of Lottie's entreaties .
在 尽管如此 的 洛蒂的 恳求 .

尽管洛蒂苦苦哀求。

" [əʊ] , ['sɪsi] , [pli:z] [doʊnt] !
" Oh , Sissy , please don't !
" 哦 , 茜茜 , 请 不 !

“哦，茜茜，求你了！”

[su:'zet] [wɪl] [bi:; bi][səʊ]['æŋgri] !
Susette will be so angry !
苏塞特 将要 是 所以 生气的 !

苏塞特会非常生气！

[pli:z] , ['sɪsi] , [kʌm] [bæk] !
Please , Sissy , come back !
请 , 茜茜 , 来 后退 !

求求你，茜茜，回来吧！

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [su:'zet] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [nɜːs] , [jet] [ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
" I protested that Susette was not my nurse , yet I knew she could
" 我 抗议 那 苏塞特 曾是 不是 我的 护士 , 然而 我 知道 她 可以

我抗议说苏塞特不是我的护士，但我知道她可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[skəʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [frentʃ] [æz; əz][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ;
scold in such a bewildering torrent of French as did sometimes frighten me ;
骂 在 这样的 一个 扑朔迷离 激流 的 法语 作为 做过 有时 吓唬 我 ;

他用一连串令人眼花缭乱的法语斥责我，有时甚至让我感到害怕；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːlɪt] [skaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [siː] ,
and as I could see nothing but the calm , beautiful starlit sky over the sleeping sea ,
和 作为 我 可以 看 没有什么 但 这 冷静的 , 美丽的 星光 天空 超过 这 睡眠 海 ,

因为我除了平静美丽的星空之外，什么也看不见，那星空笼罩着沉睡的大海。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː][bed] .
I dropped the blind , and sprang back into bed .
我 掉落 这 瞎的 , 和 弹簧 后退 进入 床 .

我拉下百叶窗，跳回床上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɒɪz] [æz; əz][ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði][fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] ,
It made a noise as I dropped it , and for some time the fear of being heard ,
它 制成 一个 噪音 作为 我 掉落 它 , 和 为了 一些 时间 这 害怕 的 存在 听到 ,

我把它掉在地上时发出了一声响，之后的一段时间里，我一直害怕被人听到。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'sliːp] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] , [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'get] ['aʊə(r)] [ə'lɑːm] [ə'baʊt] ['hæri] .
and the anxiety to appear asleep if any one came , made us forget our alarm about Harry .
和 这 焦虑 到 出现 睡着了 如果 任何 一 来了 , 制成 我们 忘记 我们的 警报 关于 哈里 .

如果有人进来，我们担心自己会装睡，这让我们忘记了哈利的警报。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['sliːpi] [ə'gen] — [ai][wɒz; wəz] ,
In fact , I think we were getting sleepy again — I was ,
在 事实 , 我 思考 我们 是 获得 困 再次 — 我 曾是 ,

事实上，我觉得我们又开始犯困了——至少我是这样的。

[æt; ət] [liːst] — [bʌt; bət][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] ,
at least — but we started up at the sound of the hall - door softly opened ,
在 至少 — 但 我们 开始 向上 在 这 声音 的 这 大厅 - 门 轻轻 打开 ,

至少——但我们还是被走廊门轻轻打开的声音惊醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [menz] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
and then men's footsteps on the stairs .
和 然后 男士 脚步声 在 这 楼梯 .

然后是男人在楼梯上的脚步声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [æz; əz]
There was a low moan as
那里 曾是 一个 低的 呻吟 作为

一声低沉的呻吟响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [steps] [pɑːst] ['aʊə(r)][dɔː(r)] .
the steps passed our door .
这 步骤 通过了 我们的 门 .

台阶从我们门前经过。

[əʊ] , [haʊ] ['breθləsli] [wiː; wi] ['weɪtɪd] !
Oh , how breathlessly we waited !
哦 , 如何 气喘吁吁 我们 等待 !

我们多么焦急地等待着啊!

[wʌns] , ['iːv(ə)n] , [ai][hæd; həd][ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,
Once , even , I had the door ajar , and was peeping out ,
一次 , 甚至 , 我 有 这 门 半开 , 和 曾是 偷窥 出去 ,

有一次，我甚至把门虚掩着，向外窥视。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌrid] [hænd][ˌaʊt'saɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [stɑːt] [bæk] .
when a hurried hand outside suddenly shut it again , making me start back .
什么时候 一个 慌忙 手 外部 突然 关闭 它 再次 , 制作 我 开始 后退 .

这时，外面一只匆忙的手突然又把它关上了，吓得我往后一缩。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ,
By and by there was a sound of footsteps going downstairs ,
经过 和 经过 那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 去 楼下 ,

过了一会儿，楼下传来脚步声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɒti] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [in'triːt] [dʒeɪn]
and in a moment Lottie and I were both in the passage entreating Jane
和 在 一个 片刻 洛蒂 和 我 是 两个都 在 这 通道 恳求 简
[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
to tell us what had happened .
到 告诉 我们 什么 有 发生 .

片刻之后，洛蒂和我都在走廊里恳求简告诉我们发生了什么事。

" ['mɑːstə(r)] ['hæri] [hæz; həz] [biːn] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['poʊniz] [hed] , [mɪs] ['lɒti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Master Harry has been tumbled over the pony's head , Miss Lottie , " she said ,
" 掌握 哈里 有 到过 翻滚 超过 这 小马的 头 , 错过 洛蒂 , " 她 说 ,

“洛蒂小姐，哈利少爷被马甩下来摔倒了,”她说。

" [ænd; ənd] [hiːz] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] ;
" and he's been lying in a ditch nobody knows how long ;
" 和 他是 到过 说谎 在 一个 沟 无人 知道 如何 长的 ;

“他已经躺在沟里很久了，没人知道多久了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːgz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [hɪm][ænd; ənd] [gʌs] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]
but the dog's saved his life — him and Gus together — and the doctor
但 这 狗的 已保存 他的 生活 — 他 和 格斯 一起 — 和 这 医生
[həʊps] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] ['veri] [bæd] ,
hopes he won't be very bad ,
希望 他 惯于 是 非常 坏的 ,

但是这条狗救了他的命——他和格斯一起救了他的命——医生希望他的情况不会太糟。

[nəʊ] [bəʊnz] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] , ['əʊnli] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [nɔk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
no bones being broken , only bruises and knocks of the head .
不 骨头 存在 破碎的 , 仅有的 瘀伤 和 敲门声 的 这 头 .

没有骨折，只有头部擦伤和磕碰。

[hiː; hi][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [siː] , [jet] , [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] !
He don't quite know himself , you see , yet , poor young gentleman !
他 不 相当 知道 他自己 , 你 看 , 然而 , 贫穷的 年轻的 绅士 !

你看，他还不完全了解自己，可怜的年轻人!

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm]['kwaɪət] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]
and we have to keep him quiet , so you must go and be as
和 我们 有 到 保持 他 安静的 , 所以 你 必须 去 和 是 作为
[stɪl] [æz; əz][maɪs] .
still as mice .
仍然 作为 小鼠 .

我们必须让他安静下来，所以你们要像老鼠一样一动不动。

[ðə; ði] - [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [tuː] , [meɪ] [biː; bi] !
The doctor'll be here in the morning , and the missis , too , may be !
这 - 是 这里 在 这 早晨 , 和 这 太太 , 也 , 可能 是 !

医生明天早上会来，太太也可能会来！

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,
" All this while she was tucking us into bed again ,
" 全部 这 尽管 她 曾是 塞进 我们 进入 床 再次 ,

"就在她哄我们上床睡觉的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə]
and when she drew the curtains and left us we were afraid to
和 什么时候 她 画 这 窗帘 和 左边 我们 我们 是 害怕的 到
['wɪspə(r)] ['iːv(ə)n] ,
whisper even ,
耳语 甚至 ,

当她拉上窗帘离开时，我们甚至不敢低声说话。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] ['hɜːtɪŋ] ['hæri] .
for fear of being heard in the next room and hurting Harry .
为了 害怕 的 存在 听到 在 这 下一个 房间 和 受伤 哈里 .

害怕被隔壁房间的人听到，从而伤害哈利。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [gʌs] [wɒz; wəz] " [naɪ]
At breakfast the next morning we were told that Gus was " nigh
在 早餐 这 下一个 早晨 我们 是 讲述 那 格斯 曾是 " 夜

第二天早上吃早餐时，我们被告知格斯"快要死了"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə'baʊt] [æt; ət] ['biːtʃəm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm]
about at Beecham by this time , " and before evening the carriage had come
关于 在 比彻姆 经过 这 时间 , " 和 前 晚上 这 运输 有 来
[dʒʌst][ɪn] [saɪt] ,
just in sight ,
只是 在 视线 ,

此时大约已到达比彻姆，"傍晚之前，马车就出现在视线范围内了。"

[ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and stopped , and grandmamma was walking up to the house .
和 停止 , 和 奶奶 曾是 步行 向上 到 这 房子 .

然后停了下来，奶奶正朝房子走来。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wiːk] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [spəʊk] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt]
Then followed a very quiet week , during which we never spoke aloud without
然后 随后 一个 非常 安静的 星期 , 期间 哪个 我们 绝不 辐 大声 没有
['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] " [hʌʃ] !
getting a sharp " hush !
获得 一个 锋利的 " 嘘 !

接下来的一周非常平静，我们只要一开口说话，就会被厉声喝止"嘘！"

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)]
" Indeed , we were not allowed to be in the house a minute longer
" 的确 , 我们 是 不是 允许 到 是 在 这 房子 一个 分钟 更长
[ðæn; ðən] ['nesəsəri] ,
than necessary ,
比 必要的 ,

"事实上，我们一分钟都不能在房子里多待。"

['biːɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] .
being down on the beach whenever we were not eating , drinking , or sleeping .
存在 向下 在 这 海滩 每当 我们 是 不是 吃 , 喝 , 或者 睡眠 .

除了吃饭、喝水和睡觉，我们几乎所有时间都泡在沙滩上。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
By the end of the week ,
经过 这 结尾 的 这 星期 ,

到本周末，

['hæri] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðiːz] [reə(r)] ['ɪntərvlz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['kwaɪət]
Harry was to be seen at these rare intervals looking very pale , and quiet
哈里 曾是 到 是 已见 在 这些 稀有的 间隔 寻找 非常 苍白 , 和 安静的
,
,
,

人们偶尔会见到哈利，他脸色苍白，沉默寡言。

[ænd; ənd][ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
and unlike himself on the sofa .
和 与此不同 他自己 在 这 沙发 .

和他自己在沙发上的样子截然不同。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [pliːzd] [æz; əz][ai] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['ælɪk] ,
distinctly remember feeling rather pleased as I looked from him to Alick ,
明显地 记住 感觉 相当 高兴 作为 我 看起来 从 他 到 阿利克 ,

我清楚地记得，当我的目光从他转向艾利克时，我感到相当高兴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ælɪk] [lʊkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] ,
and thought how much more of a boy Alick looked with his brown ,
和 想法 如何 很多 更多的 的 一个 男生 阿利克 看起来 和 他的 棕色的 ,

然后我想，艾利克棕色的头发让他看起来更像个男孩了。

['rəʊzi] [feɪs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪl] , ['læŋgwɪd] , ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] ['eldə(r)]['brʌðə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
rosy face , than the pale , languid , almost girlish elder brother , speaking in a
红润 脸 , 比 这 苍白 , 慵懒的 , 几乎 少女 长老 兄弟 , 请讲 在 一个
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

她红润的脸庞，与苍白、慵懒、近乎少女般的哥哥形成鲜明对比，哥哥说话声音虚弱。

['taɪəd] [vɔɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
tired voice from his pillow .
疲劳的 嗓音 从 他的 枕头 .

他疲惫的声音从枕头上传来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊz] ['kærɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['biːtʃəm] ,

It was about another ten days before the close carriage came from Beecham ,

它 曾是 关于 其他 十 天 前 这 关闭 运输 来了 从 比彻姆 ,

大约又过了十天，那辆封闭式马车才从比彻姆开过来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [sɒft] ['kʊʃnz] , ['hæri] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and with plenty of soft cushions , Harry was laid in it ,

和 和 很多 的 柔软的 靠垫 , 哈里 曾是 铺设 在 它 ,

哈利躺在铺满柔软靠垫的床上，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] .

and driven away back to the Park .

和 驱动 离开 后退 到 这 公园 .

然后开车返回公园。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [hɪm'self] [ə'gen] ,

When we saw him there on our return , he was almost himself again ,

什么时候 我们 锯 他 那里 在 我们的 返回 , 他 曾是 几乎 他自己 再次 ,

我们回来的时候见到他，他几乎已经恢复了正常。

['meri] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['taɪəd] .

merry and bright , but a little pale and easily tired .

欢乐 和 明亮的 , 但 一个 小的 苍白 和 容易地 疲劳的 .

神采奕奕，但脸色略显苍白，容易疲倦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[suː'zet] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

SUSETTE AND HER TROUBLES .

苏塞特 和 她 麻烦 .

苏塞特和她的烦恼。

[səʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['biːtʃəm] [pɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

So we all came back to Beecham Park , and the holidays were over ,

所以 我们 全部 来了 后退 到 比彻姆 公园 , 和 这 假期 是 超过 ,

于是我们都回到了比彻姆公园，假期也结束了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ;

and we had to buckle to work again ;

和 我们 有 到 扣上 到 工作 再次 ;

我们不得不再次屈服，继续工作；

[wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [pleɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [fʌn] ,

work that had a pleasant mixture of play in it , out - of - door fun ,

工作 那 有 一个 令人愉快的 混合物 的 玩 在 它 , 出去 - 的 - 门 乐趣 ,

['sætədeɪ] ['ræmbl] [ænd; ənd] ['bɜːθdeɪ] [triːts] .

Saturday rambles and birthday treats .

周六 漫谈 和 生日 款待 .

这份工作将玩乐、户外乐趣、周六漫步和生日庆祝巧妙地融合在一起。

[wen] [fɜːst][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['letə(r)]
When first we returned from the sea - side there came a very earnest letter
什么时候第一的 我们 返回 从 这 海 - 边 那里 来了 一个 非常 认真 信
[frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑː] ,
from mamma ,
从 妈妈 ,

我们刚从海边回来的时候，就收到了妈妈一封非常诚挚的信。

['begɪŋ] [ðæt] ['sɪsi] [mait] ['riːəli] [biː; bi] [sent] [həʊm]
begging that Sissy might really be sent home
乞讨 那 茜茜 可能 真的 是 发送 家

恳求西西真的能被送回家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] , [ɒv; əv]
now , for surely grandmamma had had enough , and too much , of
现在 , 为了 一定 奶奶 有 有 足够的 , 和 也 很多 , 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

现在，奶奶肯定已经受够她了，受够了她。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
a message was added at the end to say that papa had made up his
一个 信息 曾是 额外 在 这 结尾 到 说 那 爸爸 有 制成 向上 他的
[maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
mind to take a holiday and run down to fetch me .
头脑 到 拿 一个 假期 和 跑步 向下 到 拿来 我 .

最后还加了一条消息，说爸爸已经决定休假，要跑来接我。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ai][maɪ'self][gɒt]['ɪntuː][ðæt] ['daʊtf(ə)l] [steɪt] — [glæd]
All seemed to be settled , and I myself got into that doubtful state — glad
全部 似乎 到 是 定居 , 和 我 我 得到 进入 那 疑 状态 — 高兴的
[tuː; tə][gəʊ][həʊm][bʌt; bət] ,
to go home but ,
到 去 家 但 ,

一切似乎都已尘埃落定，而我自己也陷入了那种疑虑之中——很高兴能回家，但是，

[əʊ] , [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['hæpi] ['biːtʃəm] [həʊm] !
oh , so sorry to leave this happy Beecham home !
哦 , 所以 对不起 到 离开 这 快乐的 比彻姆 家 !

哦，真舍不得离开这个幸福的比彻姆家！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [tuː] , ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] [wɪð] [pə'pɑː] [wen]
I began to wonder , too , whether I should feel quite at home with papa when
我 开始 到 想知道 , 也 , 无论 我 应该 感觉 相当 在 家 和 爸爸 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] ,
he came ,
他 来了 ,

我也开始琢磨，爸爸来了之后，我是否会感到很自在。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː]
and on the morning fixed for his arrival , a very shy fit came over me
和 在 这 早晨 固定的 为了 他的 到达 , 一个 非常 害羞的合身 来了 超过 我
,
,
,

在他预定到达的那天早上，我突然感到非常害羞。

[səʊ] [ðæt] , [æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] ['hæri] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]
so that , at first , it seemed rather a relief when Harry called out to me that
所以 那 , 在 第一的 , 它 似乎 相当 一个 宽慰 什么时候 哈里 称为 出去 到 我 那
[ə; eɪ]
a
一个

所以，起初，当哈利喊我的时候，我反而感到如释重负。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['letə(r)][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ][həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə]
letter had come from my home , and that I was to go up to
信 有 来 从 我的 家 , 和 那 我 曾是 到 去 向上 到
['grænmʌðə(r)] [æt; ət][wʌns] .
grandmother at once .
祖母 在 一次 .

我收到家里的来信，信上说我要立刻去奶奶家。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] [feɪs] [met][ˌem 'iː] !
But what a grave , sad face met me !
但 什么 一个 严重 , 伤心 脸 遇见 我 !

但我看到的却是一张严肃、悲伤的脸！

[maɪ] ['veri] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
My very heart stood still as she kissed me .
我的 非常 心 站立 仍然 作为 她 亲吻 我 .

她吻我的那一刻，我的心跳都停止了。

[ðen] [ɪn]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɒbi] [wɒz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]
Then in gentle words she told me that Bobbie was ill , had caught the
然后 在 温和的 字 她 讲述 我 那 鲍比 曾是 患病的 , 有 捕捉 这
['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,
scarlet fever ,
猩红 发烧 ,

然后她温柔地告诉我，鲍比病了，得了猩红热。

[səʊ][pə'pɑː][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] .
so papa could not come .
所以 爸爸 可以 不是 来 .

所以爸爸来不了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [taɪm] [ðæt]
And , to dear grandmamma , I think it was a very anxious time that
和 , 到 亲爱的 奶奶 , 我 思考 它 曾是 一个 非常 焦虑的 时间 那
['fɒləʊd] .
followed .
随后 .

而对于亲爱的奶奶来说，我想接下来的那段时间一定非常令人焦虑。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [wen] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
My little head could not take in all it meant when news came of danger ,
我的 小的 头 可以 不是 拿 在 全部 它 意思是 什么时候 消息 来了 的 危险 ,

当危险的消息传来时，我年幼的脑袋无法理解其中的全部含义。

[ðen] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ['ɪlnəs] , [ðen] [ɒv; əv] ['nɜːrsɪz] .
then of baby's illness , then of nurse's .
然后 的 婴儿的 疾病 , 然后 的 护士的 .

然后是婴儿的疾病，然后是护士的疾病。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] ; [wʌns][ai] [faʊnd] [dʒeɪn] ['kraɪɪŋ] ,
I could see that other people were sorry ; once I found Jane crying ,
我 可以 看 那 其他 人们 是 对不起 ; 一次 我 成立 简 哭泣 ,

我能看出其他人都很抱歉；有一次我发现简在哭，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
and was caught up on to her lap and kissed and talked to ,
和 曾是 捕捉 向上 在 到 她 膝 和 亲吻 和 谈话 到 ,

然后她把他抱到她腿上，亲吻他，和他说话，

[tɪl] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][æt; ət][həʊm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
till a clear memory of the dear , chubby little brother at home came back to me ,
直到 一个 清除 记忆 的 这 亲爱的 , 胖乎乎的 小的 兄弟 在 家 来了 后退 到 我 ,

直到我清晰地记得家里那个可爱、胖乎乎的小弟弟。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['mɪzrəbl] [fɪt][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] .
and I had a long , miserable fit of sobbing .
和 我 有 一个 长的 , 悲惨的 合身 的 啜泣 .

我放声痛哭了很久，痛苦不堪。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] ,
But , you see , I had been away from them all for nearly six months ,
但 , 你 看 , 我 有 到过 离开 从 他们 全部 为了 几乎 六 几个月 ,

但是，你知道，我已经离开他们将近六个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [æt; ət][həʊm] ,
and the little brothers and sisters around me had somehow shut out the two little fellows at home ,
和 这 小的 兄弟 和 姐妹 大约 我 有 不知何故 关闭 出去 这 二 小的 伙伴们 在 家 ,

而我周围的弟弟妹妹们不知怎的都把家里的两个小家伙拒之门外了。

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['lesnz] [æt; ət] ['biːtʃəm] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɔːl] [ðəʊz] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and my play and lessons at Beecham seemed much more real than the sorrow all those miles away .
和 我的 玩 和 课程 在 比彻姆 似乎 很多 更多的 真实的 比 这 悲哀 全部 那些 英里 离开 .

我在比彻姆的玩耍和学习似乎比远在千里之外的悲伤更加真实。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːst] [taɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
In a few weeks all the worst time was over , but , of course ,
在 一个 很少 周 全部 这 最差 时间 曾是 超过 , 但 , 的 课程 ,

几周后，最糟糕的时期就过去了，但是，当然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][aɪ'dɪə] [naʊ] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
there was no idea now of my going home .
那里 曾是 不 主意 现在 的 我的 去 家 .

我当时完全没有回家的打算。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['grændˌmɑːmə] ['evə(r)] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
I wonder if grandmamma ever thought , in the early spring ,
我 想知道 如果 奶奶 曾经 想法 , 在 这 早期的 春天 ,

我不知道奶奶在早春时节是否曾想过，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !
that for a whole year she was to have her house full of children !
那 为了 一个 所有的 年 她 曾是 到 有 她 房子 满的 的 孩子们 !

整整一年，她的房子里都要住满孩子！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] ['fænsid] ['evri] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
For a long time we fancied every week that we should hear of aunt and uncle coming home .
为了 一个 长的 时间 我们 幻想 每一个 星期 那 我们 应该 听到 的 阿姨 和 叔叔 未来 家 .

很长一段时间以来，我们都盼望着每周都能听到姑姑和姑父回家的消息。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɒti] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [fret] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,
Every now and then Lottie and I would fret a little bit at the idea of parting ,
每一个 现在 和 然后 洛蒂 和 我 会 烦恼 一个 小的 少量 在 这 主意 的 离别 ,

我和洛蒂偶尔会因为即将分别而感到有些难过。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] .
but still it did not come .
但 仍然 它 做过 不是 来 .

但它还是没有来。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɒti] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [njuːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
One morning brought a letter for Lottie , with a great deal of news in it .
一 早晨 带来 一个 信 为了 洛蒂 , 和 一个 伟大的 交易 的 消息 在 它 .

一天早晨，洛蒂收到了一封信，信里有很多消息。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
She read it to me in the nursery ,
她 读 它 到 我 在 这 苗圃 ,

她在育婴室里给我读了这本书。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)][heə(r)] [brʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
as we were having our hair brushed for the evening in the drawing -
作为 我们 是 拥有 我们的 头发 刷过 为了 这 晚上 在 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

当时我们正在客厅里梳头，准备晚上出门。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
It told us that her papa had just made up his mind
它 讲述 我们 那 她 爸爸 有 只是 制成 向上 他的 头脑

它告诉我们，她爸爸刚刚下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːt] ,
to take the work of a clergyman in a more out - of - the - way part ,
到 拿 这 工作 的 一个 牧师 在 一个 更多的 出去 - 的 - 这 - 方式 部分 ,
['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] ,
somewhere between Switzerland and Germany ,
某处 之间 瑞士 和 德国 ,

在瑞士和德国之间某个偏远地区担任牧师的工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
and that it was just the place to suit her mamma ,
和 那 它 曾是 只是 这 地方 到 套装 她 妈妈 ,

而且那里正是她妈妈喜欢的地方。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['krɪsməs] .
so they would probably stay there till Christmas .
所以 他们 会 大概 停留 那里 直到 圣诞节 .

所以他们可能会在那里待到圣诞节。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['dʒɜːmən]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv] ['lɑːtiz] ['lɪvɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [wɪð]
Besides , there were some little German cousins of Lottie's living close by with
除了 , 那里 是 一些 小的 德语 表兄弟姐妹 的 洛蒂的 活的 关闭 经过 和
[ðeə(r)] [ɑːnt] ,
their aunt ,
他们的 阿姨 ,

此外，洛蒂的几个德国小表弟表妹和他们的姑姑也住在附近。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
so there was a great deal to tell altogether .
所以 那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 告诉 共 .

所以总的来说，有很多事情要讲。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['iːgə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l] ['haɪnrɪk] [ænd; ənd] [kɑːl] — [səʊ]['iːgə(r)] [ðæt] [æt; ət]
We were very eager talking about little Heinrich and Carl — so eager that at
我们 是 非常 渴望的 说 关于 小的 海因里希 和 卡尔 — 所以 渴望的 那 在
[fɜːst][wiː; wi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [suː'zet] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð]
first we never noticed that Susette had thrown herself into a chair with
第一的 我们 绝不 注意到 那 苏塞特 有 抛掷 她自己 进入 一个 椅子 和
[klɑːsp, klæsp][hændz] ,
clasped hands ,
紧握 双手 ,

我们当时非常热衷于谈论小海因里希和卡尔——以至于一开始我们都没有注意到苏塞特双手紧握地扑进椅子里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and her black eyes full of tears .
和 她 黑色的 眼睛 满的 的 眼泪 .

她那双黑眼睛里噙满了泪水。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,
When we came to question her ,
什么时候 我们 来了 到 问题 她 ,

当我们上前询问她时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] ['mædəm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
she said Monsieur and Madame had gone to a place close to her
她 说 先生 和 夫人 有 已消失 到 一个 地方 关闭 到 她
['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
native village ,
本国的 村庄 ,

她说，先生和夫人去了离她家乡很近的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] — [əʊ] , [wʊd] [ðeɪ] — [siː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn]
and would they — oh , would they — see her poor , poor father , in
和 会 他们 — 哦 , 会 他们 — 看 她 贫穷的 , 贫穷的 父亲 , 在
[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪk'striːm] , ['fraɪtf(ə)l] !
the misery extreme , frightful !
这 苦难 极端 , 可怕 !

他们难道——哦，他们难道——看不到她可怜的父亲，在极度的悲惨境遇中，多么可怕吗！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [suː'zet] [naʊ] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [æt; ət]
We were quite used to Susette now , and not at all surprised at
我们 是 相当 用过的 到 苏塞特 现在 , 和 不是 在 全部 惊讶 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['mænə(r)] ;
her passionate manner ;
她 热情的 方式 ;

我们现在已经很习惯苏塞特了，对她热情洋溢的态度一点也不感到惊讶；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ðæt] ['feɪvərɪt] [wɜːd] " [æfrɔɪs] ,
and if we did a little smile to each other at that favourite word " affreuse ,
和 如果 我们 做过 一个 小的 微笑 到 每个 其他 在 那 最喜欢的 单词 " 阿弗雷斯 ,

如果我们听到“affreuse”这个词时彼此露出微笑，

" [jet] ['lɒti] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli]
" yet Lottie was eager and sincere enough in her assurances that certainly
" 然而 洛蒂 曾是 渴望的 和 真诚 足够的 在 她 保证 那 当然
[pə'pɑː] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] .
papa would go and look for the poor family .
爸爸 会 去 和 看 为了 这 贫穷的 家庭 .

然而，洛蒂却热情而真诚地保证，爸爸一定会去找那可怜的一家人。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['fɒrən] ['peɪpə(r)][æt; ət][wʌns] ,
Out came the foreign paper at once ,
出去 来了 这 外国的 纸 在 一次 ,

外文报纸立刻被拿出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
and if the summons to the dining - room had not come at that moment ,
和 如果 这 传票 到 这 用餐 - 房间 有 不是 来 在 那 片刻 ,

如果当时没有接到去餐厅的召唤，

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['letə(r)] [wʊd]
I believe the letter would
我 相信 这 信 会

我相信这封信会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .
have been written there and then .
有 到过 书面 那里 和 然后 .

当时就写好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
As it was , it certainly went the next day .
作为 它 曾是 , 它 当然 去 这 下一个 天 .

第二天，事情果然就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['tʃærəti] ,
It was our first piece of anything like charity ,
它 曾是 我们的 第一的 片 的 任何事物 喜欢 慈善机构 ,

这是我们第一次做类似慈善的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] ['lɑːtiz] [pə'pɑː] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and we waited eagerly for the answer from Lottie's papa , which , of course ,
和 我们 等待 急切地 为了 这 回答 从 洛蒂的 爸爸 , 哪个 , 的 课程 ,

我们焦急地等待着洛蒂爸爸的答复，当然，

[dɪd][nɒt] [ə'raɪv] [də'rektli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .
did not arrive directly it was wanted .
做过 不是 到达 直接地 它 曾是 通缉 .

它并没有直接送到人们想要的地方。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] , [met] [baɪ] [θriː] ['iːgə(r)] ['tʃɪldrən] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,
At last the morning came , when the postman , met by three eager children half - way down the drive ,
在 最后的 这 早晨 来了 , 什么时候 这 邮差 , 遇见 经过 三 渴望的 孩子们 一半 - 方式 向下 这 驾驶 ,

终于到了早晨，邮递员在车道半路遇到了三个兴奋的孩子。

[wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] [kraɪ] , " [əʊ] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
was greeted by the happy cry , " Oh , there it is !
曾是 问候 经过 这 快乐的 哭 , " 哦 , 那里 它 是 !

听到一声欢呼：“哦，找到了！”

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
I see it in his hand !
我 看 它 在 他的 手 !

我看到它在他手里了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)][praɪz][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
" And the much - longed - for prize was snatched from him , and triumphantly carried off to the nursery .
" 和 这 很多 - 渴望 - 为了 奖 曾是 抢夺 从 他 , 和 凯旋而归 携带 离开 到 这 苗圃 .

“他梦寐以求的奖赏被夺走了，并被得意洋洋地带到了育婴室。”

" [əʊ] , ['tʃɪldrən] , [duː; də] [kiːp] [ɒf] !
" Oh , children , do keep off !
" 哦 , 孩子们 , 做 保持 离开 !

"哦，孩子们，请远离！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[juː; jʊ][mʌst; məst][let] [suː'zet] [hɪə(r)] ! " [kraɪd] ['lɒti] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] .
You must let Susette hear ! " cried Lottie , and then she read this .
你 必须 让 苏塞特 听到 ! " 哭 洛蒂 , 和 然后 她 读 这 .

"你一定要让苏塞特听到！"洛蒂喊道，然后她读了这段话。

[bʌt; bət][fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] ,
But first let me say that this wonderful letter ,
但 第一的 让 我 说 那 这 精彩的 信 ,

但首先我想说，这封精彩的信，

['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [ə'weɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][əʊld] ['peɪpəz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [wɔːn]
having been put away with other more important old papers , has become very worn
拥有 到过 放 离开 和 其他 更多的 重要的 老的 文件 , 有 变得 非常 磨损
[ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
and yellow ,
和 黄色的 ,

由于与其他更重要的旧文件一起存放，这张纸已经非常破旧泛黄了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [liːv] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and you must forgive me if I leave out a piece here and there ,
和 你 必须 原谅 我 如果 我 离开 出去 一个 片 这里 和 那里 ,

如果我漏掉了一些细节，请您谅解。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [tɔːn] [tuː; tə] [riːd] .
where it is too torn to read .
在哪里 它 是 也 撕裂 到 读 .

破损严重，无法辨认。

" - [maɪ][dɪə(r)] ['lɒti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪks] ,
" ' My dear Lottie and all the Chicks ,
" - 我的 亲爱的 洛蒂 和 全部 这 小鸡 ,

"我亲爱的洛蒂和所有的小鸡们，

— [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [keɪm] ['veri] ['seɪfli] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
— Your letter came very safely all by itself the other day ,
— 你的 信 来了 非常 安全 全部 经过 本身 这 其他 天 ,

—你的信前几天很安全地自行送达了，

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn] - [æz; əz]['juːʒuəl] ;
just as well as if it had been in grandmamma's as usual ;
只是 作为 出色地 作为 如果 它 有 到过 在 - 作为 通常 ;

就像往常一样放在奶奶家一样；

[ænd; ənd][pə'pɑː] [njuː] [wɒt] [æn; ən]['iːgə(r)]['lɪt(ə)l]['wʊmən][hɪz; ɪz] ['lɒti] [wɒz; wəz] ,
and papa knew what an eager little woman his Lottie was ,
和 爸爸 知道 什么 一个 渴望的 小的 女士 他的 洛蒂 曾是 ,

爸爸知道他的小女儿洛蒂是个多么热情的小姑娘。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and so he made his discoveries as soon as possible ,
和 所以 他 制成 他的 发现 作为 很快 作为 可能的 ,

因此，他尽快做出了他的发现。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
and here they are !
和 这里 他们 是 !

它们就在这里!

[pɔː(r); pʊə(r)] [suːˈzet] , [ai][doʊnt][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Poor Susette , I don't wonder she was anxious to know all about her
贫穷的 苏塞特 , 我 不 想知道 她 曾是 焦虑的 到 知道 全部 关于 她
[pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
poor father ,
贫穷的 父亲 ,

可怜的苏塞特，难怪她那么渴望了解她可怜的父亲的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and the rest of them .
和 这 休息 的 他们 .

以及其他所有人。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ,
They have had a hard time of it since she left them ,
他们 有 有 一个 难的 时间 的 它 自从 她 左边 他们 ,

自从她离开他们后，他们的日子过得很艰难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][glæd][tuː; tə] [get] [njuːz] [ɒv; əv]
but they are all so fond of her , and so glad to get news of
但 他们 是 全部 所以 喜爱 的 她 , 和 所以 高兴的 到 得到 消息 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但是他们都非常喜欢她，并且很高兴听到她的消息。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !
Such a good girl as she is to them all !
这样的 一个 好的 女孩 作为 她 是 到 他们 全部 !

她对他们真是个好女孩!

[maɪnd] , [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi]
Mind , children , you make much of her , and don't add to all she
头脑 , 孩子们 , 你 制作 很多 的 她 , 和 不 添加 到 全部 她
[hæz; həz][tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] .
has to worry about .
有 到 担心 关于 .

孩子们，记住，你们要好好照顾她，不要给她增加额外的负担。

" - [ˈsɪstə(r)] .
" SUSETTE'S SISTER .
" - 姐姐 .

“苏塞特的妹妹。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [suːˈzet] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌri] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)]
At this point we all looked at Susette , and little Murray squeezed her
在 这 观点 我们 全部 看起来 在 苏塞特 , 和 小的 默里 挤压 她
[hænd] .
hand .
手 .

这时，我们都看向苏塞特，小默里紧紧地握住了她的手。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzi] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [prest] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] ;

Her black eyes were overflowing , and her rosy lips were pressed tightly together ;

她 黑色的 眼睛 是 溢出 , 和 她 红润 嘴唇 是 按下 紧紧 一起 ;

她乌黑的眼睛里噙满了泪水，粉红的嘴唇紧紧地抿在一起；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [pliːzd] .

yet she was looking very happy and pleased .

然而 她 曾是 寻找 非常 快乐的 和 高兴 .

但她看起来非常高兴和满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

[ðen] ['lɒti] [went] [ɒn] : —

Then Lottie went on : —

然后 洛蒂 去 在 : —

然后洛蒂继续说道：——

" - ['haɪnrɪk] [ænd; ənd] [ai] [set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] — — - (['riːdə(r)] ,

" ' Heinrich and I set off at once to — — ' (reader ,

" - 海因里希 和 我 放 离开 在 一次 到 — — - (读者 ,

"'我和海因里希立刻出发去——'（读者，

[ai] ['kænɒt] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !) ,

I cannot read the name of the village !) ,

我 不能 读 这 姓名 的 这 村庄 !) ,

我看不懂村子的名字！

- [bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] ['prɪti] [swɪs] [gɜːl] ,

' but some time before we got there we met a pretty Swiss girl ,

- 但 一些 时间 前 我们 得到 那里 我们 遇见 一个 漂亮的 瑞士 女孩 ,

但在我们到达那里之前，我们遇到了一位漂亮的瑞士女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

with a bundle of corn on her head ,

和 一个 捆 的 玉米 在 她 头 ,

头上顶着一捆玉米，

[huːz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [nɜːs] .

whose eyes and mouth reminded me very much of your kind nurse .

谁 眼睛 和 嘴 提醒 我 非常 很多 的 你的 种类 护士 .

她的眼睛和嘴巴让我想起了你那位和蔼的护士。

[səʊ] [ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] ['haɪnrɪks] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

So I put my hand on Heinrich's shoulder to stop him ,

所以 我 放 我的 手 在 海因里希的 肩膀 到 停止 他 ,

于是我把手搭在海因里希的肩膀上阻止他。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jes] .

and then I asked her if her name was Laurec , and she said , " Yes .

和 然后 我 问 她 如果 她 姓名 曾是 - , 和 她 说 , " 是的 .

然后我问她是不是叫劳雷克，她说："是的。"

" [səʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] ,
" So we had a long talk , and she told me all about them at home ,
" 所以 我们 有 一个 长的 讲话 , 和 她 讲述 我 全部 关于 他们 在 家 ,

于是我们长谈了一番，她把家里的事都告诉我了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
and of the fever in the village , and the want of work , and all the rest .
和 的 这 发烧 在 这 村庄 , 和 这 想 的 工作 , 和 全部 这 休息 .

还有村里的发烧、失业等等。

[ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
I fancy it has
我 想要 它 有

我猜它有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[biːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] .
been little short of starvation for them all this long time .
到过 小的 短的 的 饥饿 为了 他们 全部 这 长的 时间 .

这么长时间以来，他们几乎一直处于饥饿状态。

[ðen] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [həʊm] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Then I let her hurry on to tell them at home who was coming .
然后 我 让 她 匆忙 在 到 告诉 他们 在 家 WHO 曾是 未来 .

然后我让她赶紧回家告诉他们谁要来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [hɪl] - [saɪd] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ai] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːdz] [ˌʌndə'stænd] ,
Such a sweet hill - side village as I cannot hope to make my little English birds understand ,
这样的 一个 甜的 爬坡道 - 边 村庄 作为 我 不能 希望 到 制作 我的 小的 英语 鸟类 理解 ,

这是一个如此美丽的山间村庄，我恐怕无法让我的小英国孩子们理解它的美好。

[wɪð] [ɪts] ['prɪti] [ʃæ'leɪz] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] ,
with its pretty chalets lying against the rock ,
和 它是 漂亮的 小木屋 说谎 反对 这 岩石 ,

依山而建的漂亮小木屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊʃi] [triːz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and the bushy trees shooting out of the cliff above and around them .
和 这 茂密的 树木 射击 出去 的 这 悬崖 多于 和 大约 他们 .

还有从他们上方和周围的悬崖上伸出的茂密树木。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
I went up to the one pointed out to me , and there ,
我 去 向上 到 这 一 尖 出去 到 我 , 和 那里 ,

我走到被指给我的那个人跟前，然后，

['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][rægz] , [wɒz; wəz] - ['lɪt(ə)l][blaɪnd]['sɪstə(r)] ,
lying on a heap of rags , was Susette's little blind sister ,
说谎 在 一个 堆 的 破布 , 曾是 - 小的 瞎的 姐姐 ,

躺在一堆破布上的，是苏塞特失明的小妹妹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] .
that she has often talked to you about .
那 她 有 经常 谈话 到 你 关于 .

她经常跟你提起这件事。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [θɪŋ] !
Dear little patient thing !
亲爱的 小的 病人 事物 !

亲爱的小病人！

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] , ['saɪtləs] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt]
turning her large , dark , sightless eyes towards me with such a bright
转弯 她 大的 , 黑暗的 , 失明 眼睛 向 我 和 这样的 一个 明亮的

她那双又大又黑又瞎的眼睛转向我，眼神如此明亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[smaɪl] !
smile !
微笑 !

微笑！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] " [ˌel'iː][bɒn] [djuː] ,
As she spoke of " le bon Dieu ,
作为 她 辐 的 " 勒 邦 上帝 ,

当她谈到“良善的上帝”时，

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [frentʃ] [hɪmz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːn] ,
" I thought of the pretty French hymns you used to try to learn ,
" 我 想法 的 这 漂亮的 法语 赞美诗 你 用过的 到 尝试 到 学习 ,

我想起了你以前努力学习的那些优美的法国赞美诗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [sɒft] [frentʃ] [wɜːdz] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [saʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [sʌtʃ]
and it gave the soft French words a softer sound when they were on such
和 它 给予 这 柔软的 法语 字 一个 更柔和 声音 什么时候 他们 是 在 这样的
[ə; eɪ] ['hæpi] [θiːm] .
a happy theme .
一个 快乐的 主题 .

当这些柔和的法语词汇表达如此欢快的主题时，听起来就更加柔和了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] ; [səʊ] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld]
But we could not stay there ; so making our little present to the dear child
但 我们 可以 不是 停留 那里 ; 所以 制作 我们的 小的 展示 到 这 亲爱的 孩子
,
,
,

但我们不能留在那里，于是，我们把这份小小的礼物送给了这个可爱的孩子。

[wiː; wi][set] [ɒf] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .
we set off up the mountain .
我们 放 离开 向上 这 山 .

我们出发上山。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [wen] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gəʊts] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
We had not gone far , when , among a flock of goats scattered over the hill ,
我们 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 , 之中 一个 群 的 山羊 疏散 超过 这 爬坡道 ,

我们还没走多远，就在一群散落在山坡上的山羊中间，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , [wɪð] ['veri] ['daʊnkɑːst] [lʊk] ,
we found a poor old man sitting on a rock , with very downcast look ,
我们 成立 一个 贫穷的 老的 男人 坐着 在 一个 岩石 , 和 非常 沮丧 看 ,

我们发现一位可怜的老人坐在石头上，神情非常沮丧。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pjeə] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ,
and little Pierre Laurec , who had come to show us the way ,
和 小的 皮埃尔 - , WHO 有 来 到 展示 我们 这 方式 ,

还有小皮埃尔·洛雷克，他是来给我们指路的。

[təʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
told us it was his father .
讲述 我们 它 曾是 他的 父亲 .

他告诉我们那是他的父亲。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt]
The poor old man was very much out
这 贫穷的 老的 男人 曾是 非常 很多 出去

可怜的老人彻底出局了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɒv; əv] [hɑːt] ,
of heart ,
的 心 ,

内心深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][help] [hɪm] .
and it was some time before we could make him understand that we wanted to help him .
和 它 曾是 一些 时间 前 我们 可以 制作 他 理解 那 我们 通缉 到 帮助 他 .

我们花了好长时间才让他明白我们想帮助他。

[æt; ət] - [neɪm] [hiː; hi] [lʊkt] ['mɔːnfəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm] ,
At Susette's name he looked mournfully in my face as I sat down by him ,
在 - 姓名 他 看起来 悲伤地 在 我的 脸 作为 我 卫星 向下 经过 他 ,

听到苏塞特的名字，我坐在他身边时，他悲伤地看着我的脸。

['mɜːmərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [gɒn] , [bɒn] ['fiːjə] !
murmuring that she was gone , gone , bonne fille !
淙淙 那 她 曾是 已消失 , 已消失 , 好 女儿 !

喃喃自语说她走了，走了，好姑娘！

[ʌn'hæpi] .

UNHAPPY .

不开心 .

不开心。

" - [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [maɪ] ['letə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

" ' Well , you know , I must not make my letter too long .

" - 出色地 , 你 知道 , 我 必须 不是 制作 我的 信 也 长的 .

“嗯，你知道，我的信不能写得太长。”

[tel] [suː'zet] [ðæt] [θɪŋz] [lʊk] [braɪtə] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ;

Tell Susette that things look brighter now in her old home ;

告诉 苏塞特 那 事物 看 更亮 现在 在 她 老的 家 ;

告诉苏塞特，她以前的房子现在看起来好多了；

[ðæt] [pjeə] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

that Pierre has found some work in our garden ,

那 皮埃尔 有 成立 一些 工作 在 我们的 花园 ,

皮埃尔在我们花园里找到了一份工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['kɒmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] ;

and his sister comes now and then to your aunt's house ;

和 他的 姐姐 来 现在 和 然后 到 你的 姑姑的 房子 ;

他的妹妹偶尔会来你姑姑家；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ][mɔː(r)] [njuːz]

and that we will look after them a little , and send you more news

和 那 我们 将要 看 后 他们 一个 小的 , 和 发送 你 更多的 消息

[suːn] .

soon .

很快 .

我们会稍作照顾，并尽快向您发送更多消息。

" - ['mæmə; mə'mɑː] [sendz] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['meni] ,

" ' Mamma sends ever so much love , and many ,

" - 妈妈 发送 曾经 所以 很多 爱 , 和 许多 ,

“妈妈送上我深深的爱，还有很多很多，

['meni] [θæŋks] [tuː; tə][dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəsəm]

many thanks to dear grandmamma for offering to house her tiresome

许多 谢谢 到 亲爱的 奶奶 为了 提供 到 房子 她 令人厌烦

[tʃɪks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] .

chicks for a few more months .

小鸡 为了 一个 很少 更多的 几个月 .

非常感谢亲爱的奶奶愿意再收留她那些烦人的小鸡几个月。

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] , ['hæpi] ['krɪsməs] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] !

What a grand , happy Christmas we will have together !

什么 一个 盛大 , 快乐的 圣诞节 我们 将要 有 一起 !

我们将一起度过一个多么盛大、多么快乐的圣诞节啊！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['əʊnli][ai][kæn; kən] [get]['mæmə; mə'mɑː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

That is , if only I can get mamma well enough to brave an English

那 是 , 如果 仅有的 我 能 得到 妈妈 出色地 足够的 到 勇敢的 一个 英语

['wɪntə(r)] .

winter .

冬天 .

也就是说，如果我能让妈妈恢复健康，让她能够勇敢地面对英国的冬天就好了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['wɒnts] ['sædli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] . — ['evə(r)]
Poor mamma wants sadly to get a sight of her baby . — Ever
贫穷的 妈妈 想要 令人遗憾的是 到 得到 一个 视线 的 她 婴儿 . — 曾经
[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]
your affectionate
你的 亲热

可怜的妈妈多么想见见她的宝宝啊。——永远爱你的

" - ['fɑːðə(r)] . -
" ' Father . '
" - 父亲 . -

“'父亲。'

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] , ['riːdə(r)] .
" That was the letter , reader .
" 那 曾是 这 信 , 读者 .

读者朋友，这就是那封信的内容。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
Don't you think it was well worth waiting for ?
不 你 思考 它 曾是 出色地 值得 等待 为了 ?

你不觉得等待是值得的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[eks]
X
X

X

['ɔːtəm] [deɪz] .
AUTUMN DAYS .
秋天 天 .

秋日时光。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [pə'pɑː] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] !
" What an idea , papa talking about Christmas !
" 什么 一个 主意 , 爸爸 说 关于 圣诞节 !

“爸爸谈论圣诞节，真是个好主意！”

" ['ælɪk] [sed] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ;
" Alick said , when we came to the end of the letter ;
" 阿利克 说 , 什么时候 我们 来了 到 这 结尾 的 这 信 ;

“当我们读完信的结尾时，艾利克说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['fʌni] [ðæt] [hɒt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)]
and it did seem funny that hot autumn afternoon , when all the leaves were
和 它 做过 似乎 有趣的 那 热的 秋天 下午 , 什么时候 全部 这 树叶 是
[ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ,
in a glow ,
在 一个 辉光 ,

那是一个炎热的秋日午后，树叶都在泛着红光，看起来确实很滑稽。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [beə(r)]
looking as if they had been burnt up so long they couldn't and wouldn't bear
寻找 作为 如果 他们 有 到过 烧焦的 向上 所以 长的 他们 不能 和 不会 熊
[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['lɒŋgə(r)] !
it any longer !
它 任何 更长 !

看起来他们好像被烧伤太久，再也无法忍受了！

[pə'hæps] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
Perhaps they meant to come down .
也许 他们 意思是 到 来 向下 .

或许他们原本打算下来。

[bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] , [naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə]
But I suppose , now I come to
但 我 认为 , 现在 我 来 到

但我想，现在我来到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [mʌnθs] [dəʊnt] [siːm] [səʊ] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [tuː; tə] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ;
think of it , that months don't seem so never - ending to grown - up people as they do to children ;
思考 的 它 , 那 几个月 不 似乎 所以 绝不 - 结束 到 生长 - 向上 人们 作为 他们 做 到 孩子们 ;

想想看，对成年人来说，月份似乎不像对孩子那样漫长无尽；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [flai] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ,
they are more prepared to see the time fly , you don't know how ,
他们 是 更多的 准备 到 看 这 时间 飞 , 你 不 知道 如何 ,

他们更能坦然接受时光飞逝，而你却无从知晓。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] .
so they are not surprised when they find it gone .
所以 他们 是 不是 惊讶 什么时候 他们 寻找 它 已消失 .

所以当他们发现东西不见了时，并不感到惊讶。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [dəʊnt] [get] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːlə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːs] ,
Besides , you see , they don't get taller and taller as the months pass ,
除了 , 你 看 , 他们 不 得到 更高 和 更高 作为 这 几个月 经过 ,

此外，你看，它们并不会随着时间推移越来越高。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [pɑːst] ['veri] ['kwɪkli] ,
so , of course , the time must seem to run past very quickly ,
所以 , 的 课程 , 这 时间 必须 似乎 到 跑步 过去的 非常 迅速地 ,

所以，时间当然会感觉过得很快。

[ðeɪ] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !
they standing still all the while !
他们 常设 仍然 全部 这 尽管 !

他们一直站着不动！

[haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !
How odd it must be !
如何 奇怪的 它 必须 是 !

这感觉一定很奇怪！

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['remənstreit, ri'mɔn-] [lɑːst] [naɪt] —
I heard a little boy remonstrating last night —
我 听到 一个 小的 男生 抗议 最后的 夜晚 —

昨晚我听到一个小男孩在抱怨——

" [wel] , [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" Well , but , uncle ,
" 出色地 , 但 , 叔叔 ,

“但是，叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] [ðel] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
if you keep your clothes till next year they'll be ever so much too small for you !
如果 你 保持 你的 衣服 直到 下一个 年 他们会 是 曾经 所以 很多 也 小的 为了 你 !

如果你把衣服留到明年，它们就太小了！

" ['evribɒdi] [lɑːft] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] , ['biːɪŋ] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [tuː; tə] [grəʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;
" Everybody laughed , and told him that uncle , being six feet high , didn't expect to grow any more ;
" 大家 笑了 , 和 讲述 他 那 叔叔 , 存在 六 脚 高的 , 没有 预计 到 生长 任何 更多的 ;

"大家都笑了，告诉他，叔叔身高六英尺，不会再长高了；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] - [pə'pɑː] [stʊd] [stɪl] ,
and , of course , as I said before , if Alick's papa stood still ,
和 , 的 课程 , 作为 我 说 前 , 如果 - 爸爸 站立 仍然 ,

当然，正如我之前所说，如果艾利克的爸爸站着不动的话，

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] ['kwɪkli] .
the time would seem to go very quickly .
这 时间 会 似乎 到 去 非常 迅速地 .

时间似乎过得很快。

[ænd; ənd][səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [keɪm] ,
And so , I suppose , when the end of October came ,
和 所以 , 我 认为 , 什么时候 这 结尾 的 十月 来了 ,

所以，我想，当十月底到来的时候，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] :
he didn't cry out as we did all of a sudden :
他 没有 哭 出去 作为 我们 做过 全部 的 一个 突然 :

他没有像我们一样突然大叫：

" [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] ['krɪsməs] !
" I do declare it is not quite two months to Christmas !
" 我 做 宣布 它 是 不是 相当 二 几个月 到 圣诞节 !

"我宣布，距离圣诞节还有不到两个月！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][dæmp] , ['mɪsti] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] ['lɒti] , [ænd; ənd] ['ælɪk] ,
" It was one damp , misty afternoon , and Lottie , and Alick ,
" 它 曾是 一 潮湿 , 蒙蒙 下午 , 和 洛蒂 , 和 阿利克 ,

那是一个潮湿、雾气弥漫的下午，洛蒂和艾利克，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['lesnz] [ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
and I were learning our lessons all alone in the school - room .
和 我 是 学习 我们的 课程 全部 独自的 在 这 学校 - 房间 .

我独自一人在教室里学习。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
We were trying to get the last glimmer of daylight at the window ,
我们 是 尝试 到 得到 这 最后的 微光 的 日光 在 这 窗户 ,

我们当时正试图捕捉窗外最后一丝日光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɪks]
but it was hardly enough to see what six
但 它 曾是 几乎 足够的 到 看 什么 六

但仅仅看到六个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[taɪmz] [naɪn] [mait] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] .
times nine might be , and that was my great difficulty .
时代 九 可能 是 , 和 那 曾是 我的 伟大的 困难 .

可能是九倍，那是我遇到的最大难题。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know , don't you ?
你 知道 , 不 你 ?

你知道的，对吧?

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] " [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] " [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [dʒʌst]
how the things that " you do so want to say " will come into your head just
如何 这 事物 那 " 你 做 所以 想 到 说 " 将要 来 进入 你的 头 只是
[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈbɪzi] !
when you ought to be very silent and busy !
什么时候 你 应该 到 是 非常 沉默的 和 忙碌的 !

当你应该保持沉默和忙碌的时候，那些"你非常想说的话"却会突然涌入你的脑海！

[ɪts] [ˈveri] [ɒd] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)] ,
It's very odd ; but even now that I am old enough to know better ,
它是 非常 奇怪的 ; 但 甚至 现在 那 我 是 老的 足够的 到 知道 更好的 ,

这很奇怪；但即使我现在年纪足够大，应该更懂事了，

[ai][ˈnevə(r)] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][dʒʌst] [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .
I never want so much to talk as just when I ought to be quiet .
我 绝不 想 所以 很多 到 讲话 作为 只是 什么时候 我 应该 到 是 安静的 .

我总是最想说话的时候，恰恰是我应该保持沉默的时候。

[ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
I wonder how it is ?
我 想知道 如何 它 是 ?

我想知道情况如何?

[ˈenihaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [wʌnz] [tʌŋ] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] .
Anyhow , it seemed quite impossible to hold one's tongue that afternoon .
无论如何 , 它 似乎 相当 不可能的 到 抓住 一个人的 舌头 那 下午 .

总之，那天下午似乎很难保持沉默。

[ˈælɪk] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːd] [sʌm] [ɒn]
Alick was as busy and quiet as could be , working out a hard sum on
阿利克 曾是 作为 忙碌的 和 安静的 作为 可以 是 , 在职的 出去 一个 难的 和 在
[hɪz; ɪz] [sleɪt] ,
his slate ,
他的 石板 ,

阿利克忙得不可开交，却又异常安静，正在石板上计算着一笔复杂的数字。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ˈlɒti] [ˈstɑːtɪd] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l]
but even he looked up when Lottie started that wonderful
但 甚至 他 看起来 向上 什么时候 洛蒂 开始 那 精彩的

但就连他也抬起头来，当时洛蒂开始唱那首美妙的歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]
idea about Christmas ; and then we all joined in wondering how the time had
主意 关于 圣诞节 ; 和 然后 我们 全部 加入 在 好奇 如何 这 时间 有
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

想到了圣诞节；然后我们都开始感慨时光飞逝。

[ænd; ənd] [wɒt] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and what lots of fun Christmas would bring with it .
和 什么 很多 的 乐趣 圣诞节 会 带来 和 它 .

以及它所带来的许多圣诞节乐趣。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
I had my own particular share of delight ,
我 有 我的 自己的 特别的 分享 的 喜 ,

我也从中获得了属于我自己的那份快乐，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ['kʌmɪŋ]
for was there not a certain prospect of papa and mamma coming
为了 曾是 那里 不是 一个 肯定 前景 的 爸爸 和 妈妈 未来
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] ?
to the Park to take me home ?
到 这 公园 到 拿 我 家 ?

难道爸爸妈妈不是一定会来公园接我回家吗?

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [həʊm] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ;
My little cousins , too , were looking forward to home directly after Christmas ;
我的 小的 表兄弟姐妹 , 也 , 是 寻找 向前 到 家 直接地 后 圣诞节 ;

我的小表弟表妹们也盼望着圣诞节后直接回家；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
but their mamma could not come and fetch them .
但 他们的 妈妈 可以 不是 来 和 拿来 他们 .

但是他们的妈妈无法来接他们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['veri] [suːn]
She had been well enough to travel , and would be in England very soon
她 有 到过 出色地 足够的 到 旅行 , 和 会 是 在 英格兰 非常 很快
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

她身体状况已经好转，可以旅行了，很快就要到英国了；

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]
that is , in the little island down in the south , you know , where the invalids
那 是 , 在 这 小的 岛 向下 在 这 南 , 你 知道 , 在哪里 这 无效
[gəʊ] .
go .
去 .

也就是说，在南部的那个小岛上，你知道，就是残疾人去的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]
She would
她 会

她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[get] [ə; eɪ] [naɪs] [həʊm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]
get a nice home ready for them there and then , as she said in
得到 一个 好的 家 准备好 为了 他们 那里 和 然后 ， 作为 她 说 在
[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,
her letters ,
她 信件 ，

正如她在信中所说，要立刻为他们准备好一个舒适的家。

" [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɪks] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ə'gen] !
" have the delight of calling back all the chicks under her wings again !
" 有 这 喜 的 呼叫 后退 全部 这 小鸡 在下面 她 翅膀 再次 ！

“尽情享受再次将她羽翼下的所有小鸡召回来的乐趣吧！”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ，

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['les(ə)n] -
it was just all these things that we were talking about over our lesson -
它 曾是 只是 全部 这些 事物 那 我们 是 说 关于 超过 我们的 课 -
[bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
books at the school - room ,
图书 在 这 学校 - 房间 ，

我们在教室里边看课本边讨论的就是这些事情。

[wen] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] ['fɪgəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .
when our attention was caught by two figures coming up the drive in the mist .
什么时候 我们的 注意力 曾是 捕捉 经过 二 数据 未来 向上 这 驾驶 在 这 薄雾 .

这时，我们的注意力被雾中沿着车道走来的两个身影吸引了过去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒgi] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Such a foggy afternoon as it was ,
这样的 一个 雾蒙蒙的 下午 作为 它 曾是 ，

那是一个雾气弥漫的下午，

[ɔːl] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ['hæŋɪŋ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] !
all the dead leaves hanging yellow and dripping from the trees !
全部 这 死的 树叶 绞刑 黄色的 和 滴落 从 这 树木 ！

树上挂满了枯黄的落叶，滴着水！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]
It was not till they got quite up to the house that we saw that the two men
它 曾是 不是 直到 他们 得到 相当 向上 到 这 房子 那 我们 锯 那 这 二 男人
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] .
were going to give us some music .
是 去 到 给 我们 一些 音乐 .

直到他们走到房子跟前，我们才发现这两个人是要给我们演奏音乐。

[wʌn] [hæd; həd]
One had
一 有

其中一个有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[sʌm; səm] ['bægpaɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɔːn] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
some bagpipes and the other a kind of horn , and , of course ,
一些 风笛 和 这 其他 一个 种类 的 喇叭 ， 和 ， 的 课程 ，

一些风笛，另一些是一种号角，当然，还有……

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lesnz] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hedz] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] .
all thought of lessons went out of our heads when we heard them begin .
全部 想法 的 课程 去 出去 的 我们的 头部 什么时候 我们 听到 他们 开始 .

听到他们开始上课，我们脑子里所有的课程想法都抛到了九霄云外。

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [kwɪə(r)] [gri'meis] [ænd; ənd] ['æntɪks] ,
What fun it was to listen , and to watch their queer grimaces and antics ,
什么 乐趣 它 曾是 到 听 , 和 到 手表 他们的 酷儿 鬼脸 和 滑稽动作 ,

听他们说话真有趣，看他们那些古怪的表情和滑稽动作也很有趣。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːzɪk] !
as they danced about to their own music !
作为 他们 跳舞 关于 到 他们的 自己的 音乐 !

他们伴着自己的音乐翩翩起舞！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] [wen] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
But we had not been enjoying this long when a terrible thing happened .
但 我们 有 不是 到过 享受 这 长的 什么时候 一个 糟糕的 事物 发生 .

但我们还没享受多久，可怕的事情就发生了。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [naʊ] !
Oh , little reader , it makes me shudder now !
哦 , 小的 读者 , 它 制作 我 不寒而栗 现在 !

哦，小读者，我现在想想都觉得不寒而栗！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)] [skuːl] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,
You must understand that our school - room was on the ground - floor ,
你 必须 理解 那 我们的 学校 - 房间 曾是 在 这 地面 - 地面 ,

你必须明白，我们的教室在一楼。

[bʌt; bət] [reɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['seprət] [ruːm] [bɪlt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
but raised a good way from the ground ; a separate room built out from the house ,
但 提高 一个 好的 方式 从 这 地面 ; 一个 分离 房间 建造 出去 从 这 房子 ,

但地势较高，远离地面；是从房屋向外延伸出来的独立房间。

[ðə; ði] [ruːf] ['sləʊpɪŋ]
the roof sloping
这 屋顶 倾斜的

倾斜的屋顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːsəri] .
out under the windows of the day - nursery .
出去 在下面 这 视窗 的 这 天 - 苗圃 .

在托儿所的窗户底下。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] !
GIVE US A COPPER !
给 我们 一个 铜 !

给我们一枚铜币！

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk]
The first thing we thought of was calling the little ones to hear the music
这 第一的 事物 我们 想法 的 曾是 呼叫 这 小的 一个 到 听到 这 音乐
;
;
;

我们首先想到的就是叫孩子们来听音乐；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but when I proposed it , Alick said he was sure they knew all about it ,
但 什么时候 我 建议的 它 ， 阿利克 说 他 曾是 当然 他们 知道 全部 关于 它 ，

但当我提出这个建议时，艾利克说他确信他们对此都了如指掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
he could hear their voices .
他 可以 听到 他们的 声音 .

他能听到他们的声音。

['lɒti] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
Lottie declared that that was impossible ;
洛蒂 声明 那 那 曾是 不可能的 ；

洛蒂断言那是不可能的；

[wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ən'les] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
we never heard anything from the nursery unless the window was open .
我们 绝不 听到 任何事物 从 这 苗圃 除非 这 窗户 曾是 打开 .

除非窗户开着，否则我们从听不到育婴室里的任何动静。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beg] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [pens] .
Just then the men began to beg , and Alick ran off to get some pence .
只是 然后 这 男人 开始 到 求 ， 和 阿利克 跑 离开 到 得到 一些 便士 .

就在这时，那些人开始乞讨，艾利克跑去弄些便士。

['grændˌmɑːmə] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [tiː] ,
Grandmamma said they were to have a cup of the servants ' tea ,
奶奶 说 他们 是 到 有 一个 杯子 的 这 仆人 - 茶 ，

奶奶说他们要喝一杯佣人泡的茶。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and Alick went to the kitchen to ask for it .
和 阿利克 去 到 这 厨房 到 问 为了 它 .

于是艾利克去了厨房要东西。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi]
When he came back , he
什么时候 他 来了 后退 ， 他

他回来的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [suː'zet] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['beɪbiz] ['sʌpə(r)] ,
told us that Susette was down there getting baby's supper ,
讲述 我们 那 苏塞特 曾是 向下 那里 获得 婴儿的 晚餐 ，

她告诉我们苏塞特正在下面给宝宝准备晚饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] " ['brʌðəz] [ðə; ði] ['pleər] ! "
and that Jane was teazing her about her " brothers the players ! "
和 那 简 曾是 戏弄 她 关于 她 " 兄弟 这 玩家 ! "

简还取笑她，说她“哥哥们都是球员！”

" [əʊ] , ['ælɪk] ! " [kraɪd] ['lɒti] , " [ðen] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , Alick ! " cried Lottie , " then that's it !
" 哦 , 阿利克 ! " 哭 洛蒂 , " 然后 那就是 它 !

"哦，艾利克！"洛蒂喊道，"那就完了！"

['mʌri] [ænd; ənd] ['bɜːrti] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['betə(r)] ,
Murray and Bertie have got the window open to hear better ,
默里 和 伯蒂 有 得到 这 窗户 打开 到 听到 更好的 ,

默里和伯蒂打开窗户以便听得更清楚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [fɒg] [ænd; ənd] [wet] !
and in all this fog and wet !
和 在 全部 这 多雾路段 和 湿的 !

在这样一片雾气弥漫、潮湿的环境中！

" ['ælɪk] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] " [əʊld] ['fɪdʒɪt] ,
" Alick was just going to laugh at her for being such an " old fidget ,
" 阿利克 曾是 只是 去 到 笑 在 她 为了 存在 这样的 一个 " 老的 烦躁不安 ,

"艾利克本来想嘲笑她是个老古董，坐立不安。"

" [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,
" when we were startled by a loud cry ,
" 什么时候 我们 是 惊慌 经过 一个 大声 哭 ,

"当我们被一声巨响惊醒时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] .
and the sound of something falling down the roof .
和 这 声音 的 某物 坠落 向下 这 屋顶 .

还有什么东西从屋顶掉下来的声音。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wiː; wi] [sɔː] ['hæri] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [æt; ət] [ðə; ði]
At the same moment we saw Harry rushing up to the house — he was just home from his lessons at the
在 这 相同的 片刻 我们 锯 哈里 匆忙 向上 到 这 房子 — 他 曾是 只是 家 从 他的 课程 在 这

就在同一时刻，我们看到哈利匆匆赶回家——他刚从学校下课回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['kjʊrəts] — ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪd] [wei] .
curate's — throwing his arms about in the most excited way .
策展人的 — 投掷 他的 武器 关于 在 这 最多 兴奋的 方式 .

牧师——他兴奋地挥舞着双臂。

" [əʊ] , [ɪts] ['mʌri] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ? " [kraɪd] ['lɒti] .
" Oh , it's Murray tumbled out of window ? " cried Lottie .
" 哦 , 它是 默里 翻滚 出去 的 窗户 ? " 哭 洛蒂 .

"哦，是默里从窗户摔下去了吗？"洛蒂喊道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
And away we all rushed to the front door , feeling sick with fear .
和 离开 我们 全部 匆忙 到 这 正面 门 , 感觉 生病的 和 害怕 .

于是我们都冲到前门，吓得直冒冷汗。

[naʊ] , [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [gruː] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] , ['bʊʃi] [fɪg] - [triː] ,
Now , up the side of the wall grew a very thick , bushy fig - tree ,
现在 , 向上 这 边 的 这 墙 生长 一个 非常 厚的 , 茂密的 如图 - 树 ,

现在，墙边长着一棵非常茂密、枝繁叶茂的无花果树。

[ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [bɪg] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .
the stem of which was very big of its kind .
这 干 的 哪个 曾是 非常 大的 的 它是 种类 .

它的茎秆在同类植物中非常粗壮。

[wen] [wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒgi] [eə(r)] ,
When we rushed out into the foggy air ,
什么时候 我们 匆忙 出去 进入 这 雾蒙蒙的 空气 ,

当我们冲进雾气弥漫的空气中时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hæri] ['klæmbərɪŋ] [səʊ] ['klevəli] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [wet] [liːvz] ;
there was Harry clambering so cleverly up among the large , wet leaves ;
那里 曾是 哈里 攀爬 所以 巧妙地 向上 之中 这 大的 , 湿的 树叶 ;

只见哈利灵巧地爬上了又大又湿的树叶丛；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,
and on the edge of the roof ,
和 在 这 边缘 的 这 屋顶 ,

在屋顶边缘，

[kɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] , [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌri] !
caught by his clothes in some way that we could not see , was poor little Murray !
捕捉 经过 他的 衣服 在 一些 方式 那 我们 可以 不是 看 , 曾是 贫穷的 小的 默里 !

可怜的小默里，他的衣服不知怎么被什么东西勾住了，我们看不见！

[suː'zet] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]
Susette covered her
苏塞特 涵盖 她

苏塞特掩护了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [lʊk] .
face with her hands , and most of us turned away too frightened to look .
脸 和 她 双手 , 和 最多 的 我们 转向 离开 也 害怕 到 看 .

她用双手捂住脸，我们大多数人都吓得转过头去，不敢看她。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [dʒeɪnz] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['strəʊkɪŋ] [maɪ] [heə(r)] ;
I remember hiding my face in Jane's gown , and feeling her stroking my hair ;
我 记住 隐藏 我的 脸 在 简的 袍 , 和 感觉 她 抚摸 我的 头发 ;

我记得我把脸埋在简的裙子里，感觉她在抚摸我的头发；

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
and I never looked up till there was a cry that it was all right ,
和 我 绝不 看起来 向上 直到 那里 曾是 一个 哭 那 它 曾是 全部 正确的 ,

直到听到有人喊"一切都好"时，我才抬起头来。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['mʌri] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
and Harry and Murray were both safe on the ground again .
和 哈里 和 默里 是 两个都 安全的 在 这 地面 再次 .

哈里和默里都安全着陆了。

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] ,
How glad we all were , and how we all talked at once ,
如何 高兴的 我们 全部 是 , 和 如何 我们 全部 谈话 在 一次 ,

我们都非常高兴，大家七嘴八舌地议论纷纷。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [felt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mʌri] [kraɪd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wʌznt] [hɜːt] ,
and said how we had felt , and how Murray cried though he wasn't hurt ,
和 说 如何 我们 有 毛毡 , 和 如何 默里 哭 尽管 他 不是 伤害 ,

我们讲述了我们的感受，以及默里虽然没有受伤却哭了。

['əʊnli] ['fraɪt(ə)nd] — [ɔːl] [ðɪs] [ai] ['mʌsnt] [stɒp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
only frightened — all this I mustn't stop to tell you .
仅有的 害怕 — 全部 这 我 不得 停止 到 告诉 你 .

只是害怕而已——所有这些我都不能停下来告诉你。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [naɪs][tuː; tə]
By and by it came to be one of those things that are always nice to
经过 和 经过 它 来了 到 是 一 的 那些 事物 那 是 总是 好的 到
[tɔːk] [ə'baʊt] [wɪð]
talk about with
讲话 关于 和

渐渐地，它变成了那种总是让人乐于谈论的话题之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
shudders , and sighs , and laughter .
颤抖 , 和 叹息 , 和 笑声 .

颤抖、叹息、笑声。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tiː] - [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [wɜː(r); wə(r)]
Many and many a tea - time the same wonder and thankfulness were
许多 和 许多 一个 茶 - 时间 这 相同的 想知道 和 感恩 是
[rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ,
repeated , always beginning with ,
重复 , 总是 开始 和 ,

无数次的下午茶时光，同样的惊奇和感激之情反复出现，总是以这样一句话开头：

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ? " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
" Don't you remember that dreadful day ? " and so on .
" 不 你 记住 那 可怕 天 ? " 和 所以 在 .

“你难道不记得那可怕的一天了吗？”等等。

['miːnwaɪl] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['weðə(r)] [keɪm] ['suːnə(r)] [stɪl] .
Meanwhile Christmas was coming , and Christmas weather came sooner still .
同时 圣诞节 曾是 未来 , 和 圣诞节 天气 来了 很快 仍然 .

与此同时，圣诞节临近，而圣诞节的天气更是来得更快。

[ðen] [ðə; ði] [snəʊ] [kə'lektɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
Then the snow collected outside the nursery window , and the mornings were
然后 这 雪 集 外部 这 苗圃 窗户 , 和 这 早晨 是
['veri] [dɑːk] ,
very dark ,
非常 黑暗的 ,

后来，育婴室窗外积满了雪，早晨的光线非常昏暗。

[ænd; ənd] [bed] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [gʌsɪz] [hændz] [gɒt] [bluː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ,
and bed the only comfortable place ; and Gus's hands got blue , and his face thin and pinched ,
和 床 这 仅有的 舒服的 地方 ; 和 格斯的 双手 得到 蓝色的 , 和 他的 脸 薄的 和 捏 ,

床成了唯一舒适的地方；格斯的手都发紫了，脸也消瘦而憔悴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] " [ˌkæpɪ'teɪn] " [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [saʊθ] ['siːz] .
and he wished himself away with the " Capitaine " in the warm South Seas .
和 他 希望 他自己 离开 和 这 " 船长 " 在 这 温暖的 南 海域 .

他幻想着和“船长”一起在温暖的南太平洋中消失。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
LOOK AT ME !
看 在 我 !

看着我!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fʌn] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðæt] [kəʊld] ['weðə(r)] ; [fʌn] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] - [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ;
But there was fun , too , about that cold weather ; fun with the snow - man in the Park ;
但 那里 曾是 乐趣 , 也 , 关于 那 寒冷的 天气 ; 乐趣 和 这 雪 - 男人 在 这 公园 ;

但寒冷的天气也有乐趣；在公园里堆雪人很有趣；

[fʌn] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [skeɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [pɒnd] , [ʃʌt] [ɪn] [səʊ] ['naɪsli] [wɪð] [ðə; ði] [fɜː(r)] - [triːz] ;
fun in learning to skate on the frozen pond , shut in so nicely with the fir - trees ;
乐趣 在 学习 到 滑冰 在 这 冷冻 池塘 , 关闭 在 所以 很好 和 这 冷杉 - 树木 ;

在结冰的池塘上学习滑冰真有趣，池塘被杉树环绕，显得格外美丽；

[ænd; ənd] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪsməs] [triːts] , ['krɪsməs] - [triːz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [geɪmz] .
and fun in the real Christmas treats , Christmas - trees , and Christmas games .
和 乐趣 在 这 真实的 圣诞节 款待 , 圣诞节 - 树木 , 和 圣诞节 游戏 .

还有真正的圣诞美食、圣诞树和圣诞游戏带来的乐趣。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [taɪm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðəʊz] ['hæpi] ['biːtʃəm] [deɪz] .
And so it was a very bright time that came to finish up those happy Beecham days .
和 所以 它 曾是 一个 非常 明亮的 时间 那 来了 到 结束 向上 那些 快乐的 比彻姆 天 .

于是，在比彻姆那些快乐的时光即将结束之际，迎来了一个非常美好的时刻。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə] ['grænd‚mɑːmə] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [wʌn] [faɪn] ,
The end of it all was saying " good - bye " to grandmamma and cousins one fine ,
这 结尾 的 它 全部 曾是 说 " 好的 - 再见 " 到 奶奶 和 表兄弟姐妹 一 美好的 ,

最后，我们愉快地向奶奶和表兄弟姐妹们道别。

['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ɒf] [bɪ'twiːn]
frosty morning , just the other side of New Year's Day , and driving off between
霜冻 早晨 , 只是 这 其他 边 的 新的 年 天 , 和 驾驶 离开 之间
[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] .
papa and mamma .
爸爸 和 妈妈 .

新年刚过，天气寒冷的早晨，爸爸妈妈开车离开。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]
When you think of my first
什么时候 你 思考 的 我的 第一的

当你想到我的第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
evening in that drawing - room ,
晚上 在 那 绘画 - 房间 ,

那天晚上在那间客厅里，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][maɪ]
perhaps you will wonder at the doubtful look which I know there was on my
也许 你 将要 想知道 在 这 疑 看 哪个 我 知道 那里 曾是 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

或许你会对我脸上那疑惑的神情感到好奇，我知道我当时脸上确实带着这种神情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [pə'pɑː] [lʊk] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['kwestʃənɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
and which made papa look right into my eyes , questioning , as he said ,
和 哪个 制成 爸爸 看 正确的 进入 我的 眼睛 , 提问 , 作为 他 说 ,

于是爸爸直视着我的眼睛，问道：

" ['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɔː(r)] [nɒt] .
" Whether I wanted to go home or not .
" 无论 我 通缉 到 去 家 或者 不是 .

“不管我愿不愿意回家。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['biːtʃəm] .
GOOD - BYE TO BEECHAM .
好的 - 再见 到 比彻姆 .

再见，比彻姆。

[wɒz; wəz][ai][glæd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɔː(r)] ['sɒri] ?
Was I glad to go home or sorry ?
曾是 我 高兴的 到 去 家 或者 对不起 ?

我当时是高兴回家还是后悔回家？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] ?
How could I tell ?
如何 可以 我 告诉 ?

我怎么会知道呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
When it came to the train ,
什么时候 它 来了 到 这 火车 ,

说到火车,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [fʌn] [ðæt] [ai] ['tʃætə] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz][fɑːst][æz; əz]
it was all such fun that I chattered away to mamma as fast as
它 曾是 全部 这样的 乐趣 那 我 喋喋不休 离开 到 妈妈 作为 快速地 作为
['pɒsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪʃnz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] ,
possible about the stations we should pass ,
可能的 关于 这 车站 我们 应该 经过 ,

这一切都太有趣了,我叽叽喳喳地跟妈妈快速地描述我们要经过的车站,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] , [tɪl] [ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɒpəzɪt]
and the things we should see , till I saw an old gentleman opposite
和 这 事物 我们 应该 看 , 直到 我 锯 一个 老的 绅士 对面的
[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪlz] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] .
exchanging smiles with mamma .
交换 微笑 和 妈妈 .

还有我们应该看到的东西,直到我看到对面一位老先生正和妈妈交换微笑。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] ;
That made me feel shy , and shrink back into the corner silent enough ;
那 制成 我 感觉 害羞的 , 和 收缩 后退 进入 这 角落 沉默的 足够的 ;

这让我感到害羞,我默默地缩回角落里;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['mɑːməz] ['kwestʃən]
and with the silence came a sigh , and five minutes later mamma's question
和 和 这 沉默 来了 一个 叹 , 和 五 分钟 之后 妈妈的 问题
[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ,
surprised me ,
惊讶 我 ,

一阵沉默之后,传来一声叹息。五分钟后,妈妈的问题让我感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['melənkəli] [θɔːt] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
in a fit of melancholy thought , about all that I had left behind me .
在 一个 合身 的 忧郁 想法 , 关于 全部 那 我 有 左边 在后面 我 .

一阵忧伤涌上心头,我想起了我所留下的一切。

[wen] [wʊd] ['lɒti] [ænd; ənd][ai] [miːt] [ə'gen] ?
When would Lottie and I meet again ?
什么时候 会 洛蒂 和 我 见面 再次 ?

我和洛蒂什么时候才能再次见面?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [best] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
And how should we know which was getting on best with the history ?
和 如何 应该 我们 知道 哪个 曾是 获得 在 最好的 和 这 历史 ?

我们又该如何知道哪一个最符合历史呢?

[ɑː] , [ðəʊz] [naɪs]['hɪstri; 'hɪstəri] ['lesnz] , [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊz] ,
Ah , those nice history lessons , with all those exciting stories and our favourite heroes ,
啊 , 那些 好的 历史 课程 , 和 全部 那些 激动人心 故事 和 我们的 最喜欢的 英雄 ,

啊，那些美好的历史课，充满了激动人心的故事和我们最喜欢的英雄人物！

[huː] [wʊd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
who would read them with me now ?
WHO 会 读 他们 和 我 现在 ?

现在谁愿意和我一起读这些书？

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃəʊk] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɪəz] [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
I am not at all sure that I did not have to choke down two or three tears before I could answer mamma .
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 做过 不是 有 到 呛 向下 二 或者 三 眼泪 前 我 可以 回答 妈妈 .

我完全不确定在回答妈妈之前，我是否强忍着两三滴眼泪。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think she noticed it ?
做 你 思考 她 注意到 它 ?

你觉得她注意到了吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [gruː] ['veri] ['iːgə(r)] ,
We were getting near our own station now , and I grew very eager ,
我们 是 获得 靠近 我们的 自己的 车站 现在 , 和 我 生长 非常 渴望的 ,

我们离自己的车站越来越近了，我变得非常兴奋。

['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['pɑːpəz] ['bruːəm] .
looking out for papa's brougham .
寻找 出去 为了 爸爸的 布鲁厄姆 .

照看爸爸的马车。

[haʊ] [kəʊld][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] , ['gəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
How cold the air was , going out of the station ,
如何 寒冷的 这 空气 曾是 , 去 出去 的 这 车站 ,

走出车站时，空气真冷。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['kəʊzi] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [həʊm] ['fiːlɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][sɒft] ['kɔːnə(r)] ,
and what a cosy remembrance of home feeling there was about the soft corner ,
和 什么 一个 舒适 纪念 的 家 感觉 那里 曾是 关于 这 柔软的 角落 ,

那柔软的角落里充满了温馨的家的感觉，令人倍感亲切。

[weə(r)] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['nesld] [wen] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [pə'pɑː] !
where I had often nestled when driving with papa !
在哪里 我 有 经常 依偎 什么时候 驾驶 和 爸爸 !

我以前经常和爸爸一起开车时就待在那里！

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bɑːbiz] ['welkəm] ;
I don't remember much about Bobby's welcome ;
我 不 记住 很多 关于 鲍比的 欢迎 ;

我对鲍比受到的欢迎仪式印象不太深了；

[ai] [nəʊ] [bəʊθ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
I know both little brothers seemed a little strange to me till about the middle
我 知道 两个都 小的 兄弟 似乎 一个 小的 奇怪的 到 我 直到 关于 这 中间
[ɒv; əv] [tiː] - [taɪm] .
of tea - time .
的 茶 - 时间 .

直到下午茶时间过半，我才意识到这两个小兄弟有点古怪。

['bɒbi] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)] ,
Bobby was very hot and excited with his half - hour before the nursery fire ,
鲍比 曾是 非常 热的 和 兴奋的 和 他的 一半 - 小时 前 这 苗圃 火 ,

在育婴室火灾发生前的半小时里，鲍比既兴奋又燥热。

['meɪkɪŋ] [təʊst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪsiz] [fɜːst] [tiː] [æt; ət] [həʊm] .
making toast for Sissy's first tea at home .
制作 吐司 为了 娘娘腔的 第一的 茶 在 家 .

为茜茜在家举办的第一次下午茶烤面包。

[ai][kʊd; kəd]
I could
我 可以

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [hɑːd] ,
feel that he was looking at me very hard ,
感觉 那 他 曾是 寻找 在 我 非常 难的 ,

感觉他一直在仔细地看着我。

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
but I don't think we were either of us quite comfortable till he had
但 我 不 思考 我们 是 任何一个 的 我们 相当 舒服的 直到 他 有
[θrəʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,
thrown his arms round my neck ,
抛掷 他的 武器 圆形的 我的 脖子 ,

但我觉得直到他搂住我的脖子，我们俩才真正感到自在。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][kraɪ] , " [nɜːsɪ] , [aɪm][səʊ][glæd] ['sɪsiz] [kʌm] [həʊm] !
repeating his old cry , " Nursey , I'm so glad Sissy's come home !
重复 他的 老的 哭 , " 托儿所 , 我是 所以 高兴的 娘娘腔的 来 家 !

他重复着以前常说的话：“保姆，我太高兴妹妹回家了！”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃætə] [ə'weɪ] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]
" After that it was all right , and we chattered away nineteen to the
" 后 那 它 曾是 全部 正确的 , 和 我们 喋喋不休 离开 十九 到 这
['dʌz(ə)n] .
dozen .
打 .

“那之后一切都好了，我们聊了十九个小时。”

[dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] !
Dear old nurse !
亲爱的 老的 护士 !

亲爱的老护士！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
she was as pleased to see me again as possible .
她 曾是 作为 高兴 到 看 我 再次 作为 可能的 .

她见到我非常高兴。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]
I am not sure that she did not keep me up half an hour later than
我 是 不是 当然 那 她 做过 不是 保持 我 向上 一半 一个 小时 之后 比
['mæmə; mə'mɑː] [ɪn'tendɪd] ,
mamma intended ,
妈妈 故意的 ,

我不确定她是否让我比妈妈预想的晚睡了半个小时。

[dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] " ['blesɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvɪŋ]
just talking to me and " blessing my little heart , " in her own loving
只是 说 到 我 和 " 祝福 我的 小的 心 , " 在 她 自己的 爱
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

她只是跟我说话，用她特有的温柔方式"安慰我这颗小小的心灵"。

[wen] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['nɜːsəri] [æt; ət][lɑːst]
When I went through the night nursery at last
什么时候 我 去 通过 这 夜晚 苗圃 在 最后的

当我终于穿过夜间育婴室时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][let][ˌem 'iː][stɒp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
to my own little room , I made her let me stop and look at the little
到 我的 自己的 小的 房间 , 我 制成 她 让 我 停止 和 看 在 这 小的
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

我回到自己的小房间，让她让我停下来看看小家伙们；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ]
and what a hugging and kissing she gave me when I declared that they
和 什么 一个 拥抱 和 接吻 她 给予 我 什么时候 我 声明 那 他们
[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːtʃəm] ['kʌz(ə)nz] .
were ever so much prettier than the Beecham cousins .
是 曾经 所以 很多 更漂亮 比 这 比彻姆 表兄弟姐妹 .

当我宣称她们比比彻姆家的表兄弟姐妹漂亮得多时，她给了我一个大大的拥抱和亲吻。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] , ['rəʊzi] , ['bʌdɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd]['beɪbi] ['wɪliz] [raʊnd]
Dear little Bobby , with his sweet , rosy , budding mouth , and baby Willie's round
亲爱的 小的 鲍比 , 和 他的 甜的 , 红润 , 萌芽 嘴 , 和 婴儿 威利的 圆形的
[tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] ,
cheeks and bright ,
脸颊 和 明亮的 ,

亲爱的小鲍比，他有着甜美、红润、稚嫩的小嘴巴，还有小威利圆圆的脸颊和明亮的眼睛，

['gəʊldən][kɜːrlz] , [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] !
golden curls , I can remember just how they looked !
金的 卷发 , 我 能 记住 只是 如何 他们 看起来 !

金色的卷发，我至今还记得它们的样子！

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi]['set(ə)ld] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .
In a day or two we settled down together , and I was quite at home .
在 一个 天 或者 二 我们 定居 向下 一起 ， 和 我 曾是 相当 在 家 .

一两天后，我们就安顿了下来，我感觉很自在。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [stɪl] [siːmd] ['restləs] [wɒz; wəz][dʒeɪn] .
The only person who still seemed restless was Jane .
这 仅有的 人 WHO 仍然 似乎 不安 曾是 简 .

唯一一个看起来仍然焦躁不安的人是简。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]
For two or three weeks she was always talking about the Park , and wishing
为了 二 或者 三 周 她 曾是 总是 说 关于 这 公园 ， 和 祝

两三个星期以来，她一直在谈论公园，并且许愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[hɜː'self] [bæk] [ðeə(r)] .
herself back there .
她自己 后退 那里 .

她自己回到了那里。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
Then , all of a sudden , she grew quite bright and happy ,
然后 ，全部 的 一个 突然 ， 她 生长 相当 明亮的 和 快乐的 ，

然后，她突然变得非常开朗快乐。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nɜːs] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
and talked away to nurse in quite a different way .
和 谈话 离开 到 护士 在 相当 一个 不同的 方式 .

然后，他用完全不同的方式和护士聊了起来。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ,
I didn't know what it all meant ; and especially ,
我 没有 知道 什么 它 全部 意思是 ； 和 尤其 ，

我当时并不明白这一切意味着什么；尤其是，

[ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [səʊ] [red] [wen] [nɜːs] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑːnts] .
I couldn't think why she was always getting so red when nurse talked about flowers and plants .
我 不能 思考 为什么 她 曾是 总是 获得 所以 红色的什么时候 护士 谈话 关于 花朵 和 植物 .

我一直想不明白，为什么护士一谈到花草，她脸就会红得像个番茄。

[æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [dʒeɪn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
At last I found out that Jane was going away altogether ;
在 最后的 我 成立 出去 那 简 曾是 去 离开 共 ；

最后我才知道，简要彻底离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [nɜːs] [drest] ['bɒbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
and a month or two after Christmas , nurse dressed Bobby and me one day ,
和 一个 月 或者 二 后 圣诞节 ， 护士 穿着 鲍比 和 我 一 天 ，

圣诞节后一两个月的一天，护士给鲍比和我穿衣服。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]['beɪbi][æt; ət][həʊm] .
and took us to church , and mamma took care of baby at home .
和 采取 我们 到 教会 , 和 妈妈 采取 关心 的 婴儿 在 家 .

然后带我们去教堂，妈妈在家照顾宝宝。

[ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [dʒeɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
And at church we saw Jane with her father and mother ,
和 在 教会 我们 锯 简 和 她 父亲 和 母亲 ,

在教堂里，我们看到了简和她的父母。

[ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['bɒbi] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [wɪð]
and I whispered to Bobby that the strange man with
和 我 低声说道 到 鲍比 那 这 奇怪的 男人 和

我悄悄告诉鲍比，那个陌生男人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðem; ðəm][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , - [hed] - ['gɑːdnə(r)] ,
them was Mr . Owen , grandmamma's head - gardener ,
他们 曾是 先生 . 欧文 , - 头 - 园丁 ,

其中一位是欧文先生，奶奶的首席园丁。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] !
and I couldn't think how he came to be in our church !
和 我 不能 思考 如何 他 来了 到 是 在 我们的 教会 !

我百思不得其解，他怎么会来到我们教会呢！

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [nɜːs] [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] ,
But when the service was all over , nurse took us into the vestry ,
但 什么时候 这 服务 曾是 全部 超过 , 护士 采取 我们 进入 这 教区委员会 ,

但仪式结束后，护士带我们去了更衣室。

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [dʒeɪn][ə; eɪ] [kɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [naʊ] ,
and told us to go and give Jane a kiss , because she was Mrs . Owen now ,
和 讲述 我们 到 去 和 给 简 一个 吻 , 因为 她 曾是 太太 . 欧文 现在 ,

然后告诉我们去亲吻简，因为她现在是欧文太太了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] " [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] .
and we must " say something pretty .
和 我们 必须 " 说 某物 漂亮的 .

我们必须说些好听的话。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)l][fəʊks] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" It doesn't seem to do to tell little folks that sort of thing .
" 它 不 似乎 到 做 到 告诉 小的 各位 那 种类 的 事物 .

“跟小孩子讲这种话似乎不太合适。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [wen] [dʒeɪn] [hɜː'self] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃɑːdʒ] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] ,
You remember , when Jane herself gave me that charge ever so long ago , it didn't answer ,
你 记住 , 什么时候 简 她自己 给予 我 那 收费 曾经 所以 长的 前 , 它 没有 回答 ,

你还记得吗，很久以前简亲自把这个任务交给我的时候，它没有回答。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bɒbi] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [aʊt] [ðæt] " ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn]
and now there was Bobby crying and sobbing out that " Mr . Owen
和 现在 那里 曾是 鲍比 哭泣 和 啜泣 出去 那 " 先生 . 欧文
['ʃʊdnt] [teɪk] ['dʒeɪniː] [ə'weɪ] ;
shouldn't take Janie away ;
不应该 拿 珍妮 离开 ;

现在，鲍比哭着抽泣着说：“欧文先生不应该把简妮带走；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti]
he was a naughty
他 曾是 一个 淘气

他是个淘气鬼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[mæn] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] !
man ; he didn't like him at all !
男人 ; 他 没有 喜欢 他 在 全部 !

他一点也不喜欢他！

" [bʌt; bət]['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [pliːzd] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
" But nobody seemed to mind this , indeed they all looked pleased ; and Mr
" 但 无人 似乎 到 头脑 这 , 的确 他们 全部 看起来 高兴 ; 和 先生
. ['əʊɪn] [tɜːnd] [raʊnd] ,
. Owen turned round ,
. 欧文 转向 圆形的 ,

但似乎没有人介意这一点，事实上，他们看起来都很高兴；欧文先生转过身来，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['biːtʃəm] [tuː] ?
and asked me if he should take me back to Beecham too ?
和 问 我 如果 他 应该 拿 我 后退 到 比彻姆 也 ?

他问我是否也应该带我回比彻姆？

[ɑː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ai] [sed] ,
Ah , by this time , I was quite sure , and didn't hesitate at all when I said ,
啊 , 经过 这 时间 , 我 曾是 相当 当然 , 和 没有 犹豫 在 全部什么时候 我 说 ,

啊，这时我已经相当肯定了，毫不犹豫地说：

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .
" No , thank you , I'd rather stay at home .
" 不 , 感谢 你 , ID 相当 停留 在 家 .

“不，谢谢，我宁愿待在家里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ridər] , [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʌmbld] [juː; jʊ] [ɒf] [maɪ] [niː] ,
" And now , little readers , I meant to have tumbled you off my knee ,
" 和 现在 , 小的 读者 , 我 意思是 到 有 翻滚 你 离开 我的 膝盖 ,

“现在，小读者们，我本想把你们从我的膝盖上摔下来的。”

[ænd; ənd] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,
and sent you up to bed ,
和 发送 你 向上 到 床 ,

然后把你送上床睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['fænsi][maɪ]['stɔːri] [hæz; həz] [nɒt] [kept] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['sliːpi] .
for I fancy my story has not kept you from getting sleepy .
为了 我 想要 我的 故事 有 不是 保留 你 从 获得 困 .

因为我觉得我的故事并没有让你保持清醒。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nɜːrsi] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
But there is nursie making signs to me , as much as to
但 那里 是 护士 制作 标志 到 我 , 作为 很多 作为 到

但对我来说，护士做手势的程度，和……一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[seɪ] , " [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] ; [ə'mjuːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] , [pliːz] ,
say , " Go on talking ; amuse the little ones a bit longer , please ,
说 , " 去 在 说 ; 娱乐 这 小的 一个 一个 少量 更长 , 请 ,

你说：“请继续讲下去，再陪孩子们玩一会儿吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ]['ɪz(ə)nt] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪz(ə)nt][hɒt] , [ænd; ənd][ai][kænt]
for the bath isn't ready and the water isn't hot , and I can't
为了 这 洗澡 不是 准备好 和 这 水 不是 热的 , 和 我 不能
[hæv; həv][ðem; ðəm] [jet] .
have them yet .
有 他们 然而 .

因为浴缸里的水还没放好，水也不热，所以我现在还不能洗澡。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt] ?
" What shall I tell you about ?
" 什么 将 我 告诉 你 关于 ?

我该跟你讲些什么呢？

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !
Oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！

[ðæt] ['sekənd]['vɪzɪt][ɒv; əv][maɪn][tuː; tə] ['biːtʃəm] .
that second visit of mine to Beecham .
那 第二 访问 的 矿 到 比彻姆 .

我第二次去比彻姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] , [səʊ][faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
It was only a very short one , so five minutes ' talk will tell you all about it
它 曾是 仅有的 一个 非常 短的 一 , 所以 五 分钟 - 讲话 将要 告诉 你 全部 关于 它
.
:
.

会议时间很短，五分钟就能讲完。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] [gɜːl] [ðen] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst][left] [skuːl] , [wen]
I was a great tall girl then , and I had just left school , when
我 曾是 一个 伟大的 高的 女孩 然后 , 和 我 有 只是 左边 学校 , 什么时候
- ['letə(r)] [keɪm] ,
grandmamma's letter came ,
- 信 来了 ,

那时我个子很高，刚离开学校不久，就收到了奶奶的来信。

['ɑːskɪŋ] ['bɒbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] [wɪð]
asking Bobby and me to come and spend a few days at the Park with
问 鲍比 和 我 到 来 和 花费 一个 很少 天 在 这 公园 和
['lɒti] ,
Lottie ,
洛蒂 ,

邀请我和鲍比去公园陪洛蒂玩几天，

[ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] ['ælɪk] .
and Harry , and Alick .
和 哈里 , 和 阿利克 .

还有哈里和艾利克。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wɪʃt]
I couldn't say , " No , thank you , " if I had wished
我 不能 说 , " 不 , 感谢 你 , " 如果 我 有 希望

即使我想说"不，谢谢"，也说不出口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

到，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [faɪv] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
for it was likely to be the last time we five should meet for a
为了 它 曾是 可能 到 是 这 最后的 时间 我们 五 应该 见面 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

因为这可能是我们五个人在很长一段时间内最后一次见面了。

['hæri] , [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [feə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɒz; wəz]
Harry , now a young lieutenant with brass buttons and fair moustache , was
哈里 , 现在 一个 年轻的 中尉 和 黄铜 按钮 和 公平的 胡子 , 曾是
[baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,
bound on a long voyage ,
边界 在 一个 长的 航程 ,

哈里，如今已是一位年轻的少尉，佩戴着黄铜纽扣，留着漂亮的胡子，即将踏上一段漫长的航程。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ; [ænd; ənd] ['lɒti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
which would have some fighting at the end ; and Lottie was to be
哪个 会 有 一些 斗争 在 这 结尾 ; 和 洛蒂 曾是 到 是
['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
married in a fortnight ,
已婚 在 一个 两星期 ,

最后肯定会发生一些争斗；而洛蒂两周后就要结婚了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ; [ænd; ənd] ['ælɪk] , [tuː] ,
and to go off to Australia ; and Alick , too ,
和 到 去 离开 到 澳大利亚 ; 和 阿利克 , 也 ,

然后他们要去澳大利亚；还有艾利克，

[wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] ,
was just starting on a tour with his tutor ,
曾是 只是 开始 在 一个 旅游 和 他的 导师 ,

他当时正和他的导师一起开始旅行，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
after which he was to go to a great college in Germany .
后 哪个 他 曾是 到 去 到 一个 伟大的 大学 在 德国 .

之后他将前往德国一所著名大学深造。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tɪl] [ai][gɒt] [ðeə(r)] ,
But there was another reason for our visit which I did not know till I got there ,
但 那里 曾是 其他 原因 为了 我们的 访问 哪个 我 做过 不是 知道 直到 我 得到 那里 ,

但我们此行还有另一个原因，直到到了那里我才知道。

[ðəʊ] , [ai]['fænsi] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪd] .
though , I fancy , mamma did .
尽管 , 我 想要 , 妈妈 做过 .

不过，我猜想，妈妈确实这么做了。

['grænd,mɑːmə] [met] [,juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['tɪəfl] ['welkəm] ,
Grandmamma met us with a very tearful welcome ,
奶奶 遇见 我们 和 一个 非常 内牛满面 欢迎 ,

奶奶含泪迎接了我们，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][,juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [fiːl] [sæd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
and it was natural for us all to feel sad as we looked at her ,
和 它 曾是 自然的 为了 我们 全部 到 感觉 伤心 作为 我们 看起来 在 她 ,

看着她，我们自然而然地都感到悲伤。

[səʊ][eɪdʒd] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [diːp] ['mɔːnɪŋ] .
so aged since we saw her last , and in her deep , deep mourning .
所以 老年人 自从 我们 锯 她 最后的 , 和 在 她 深的 , 深的 丧 .

她比我们上次见到她时老了很多，而且一直沉浸在深深的悲痛之中。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
We couldn't help thinking of the blue sea far away ,
我们 不能 帮助 思维 的 这 蓝色的 海 远的 离开 ,

我们不禁想起了遥远的蓝色大海。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['spaɪsi] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒrəl]['aɪləndz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwaɪət] [weɪvz] ,
with the soft spicy wind blowing from the beautiful coral islands over the quiet waves ,
和 这 柔软的 辛辣的 风 吹 从 这 美丽的 珊瑚 岛屿 超过 这 安静的 波浪 ,

伴着从美丽的珊瑚岛吹来的微风，轻柔而略带辛辣，拂过平静的海面。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['kruːəli] [sʌkt] [ɪn][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] [hjuːz] [breɪv] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ɒn] [bɔːd] .
which had so cruelly sucked in dear Uncle Hugh's brave ship and all on board .
哪个 有 所以 残酷地 真烂 在 亲爱的 叔叔 休的 勇敢的 船 和 全部 在 木板 .

它残酷地吞噬了亲爱的休叔叔勇敢的船只和船上所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [suːn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][sæd] [θɔːts] ,
But the pleasure of meeting soon put away all sad thoughts ,
但 这 乐趣 的 会议 很快 放 离开 全部 伤心 想法 ,

但重逢的喜悦很快就驱散了所有的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['grændˌmɑːmə] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd]
and I think even grandmamma looked bright and contented as she listened
和 我 思考 甚至 奶奶 看起来 明亮的 和 满足 作为 她 听着
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['meri] [tɔːk] .
to our merry talk .
到 我们的 欢乐 讲话 .

我觉得就连奶奶听着我们愉快的谈话，脸上也洋溢着笑容和满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ræmbl]
It was in the middle of the long summer days , and we rambled
它 曾是 在 这 中间 的 这 长的 夏天 天 , 和 我们 漫无目的地闲聊

正值盛夏，白昼漫长，我们漫步其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]
about through the gardens , and orchards , and shrubberies where we had
关于 通过 这 花园 , 和 果园 , 和 灌木丛 在哪里 我们 有
[pleɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
played as little children ,
玩 作为 小的 孩子们 ,

穿过我们小时候玩耍过的花园、果园和灌木丛，

[ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .
and laughed over the remembrance of our childish tricks and troubles .
和 笑了 超过 这 纪念 的 我们的 幼稚 技巧 和 麻烦 .

我们笑着回忆起小时候的恶作剧和烦恼。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] ['grændˌmɑːmə] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [wɪð] ['bɒbi] , [ɪn]
Then there was that long talk with grandmamma , and afterwards with Bobby , in
然后 那里 曾是 那 长的 讲话 和 奶奶 , 和 然后 和 鲍比 , 在
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

然后她和奶奶进行了长时间的谈话，之后又和鲍比在她房间里进行了长时间的谈话。

[wen] ['lɒti] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [dʒʌst][æt; ət][bed] - [taɪm] , [haʊ] [mʌtʃ]
When Lottie and I found ourselves alone together just at bed - time , how much
什么时候 洛蒂 和 我 成立 我们自己 独自的 一起 只是 在 床 - 时间 , 如何 很多
[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] !
we had to say !
我们 有 到 说 !

临睡前，我和洛蒂单独待在一起时，我们有很多话要说！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,
It seemed to me a little difficult to talk over all her affairs ,
它 似乎 到 我 一个 小的 难的 到 讲话 超过 全部 她 事务 ,

我觉得要谈论她所有的事情有点困难。

[ðəʊ] [wen] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪə(r)][maɪ] [tuː] [tɔːl]
though when , after some time , she called upon me to admire my two tall
尽管 什么时候 , 后 一些 时间 , 她 称为 之上 我 到 钦佩 我的 二 高的
['kʌz(ə)nz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

然而过了一段时间后，她叫我去欣赏我的两个高个子表哥，

[ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
I was quite ready to do so .
我 曾是 相当 准备好 到 做 所以 .

我当时已经做好了充分的准备。

[jet] [maɪ] [əʊn] ['rəʊzi] , [raʊnd] - [feɪst] , ['rɒmpɪŋ] ['skuːlbɔɪ]
Yet my own rosy , round - faced , romping schoolboy
然而 我的 自己的 红润 , 圆形的 - 面对 , 嬉戏 男生

然而，我那红扑扑、圆脸、爱玩耍的小学生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] [naʊ] .
brother was much more in my thoughts now .
兄弟 曾是 很多 更多的 在 我的 想法 现在 .

我现在更多地想起了哥哥。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] -
I don't think I had ever known till now that my mother was grandmamma's
我 不 思考 我 有 曾经 已知 直到 现在 那 我的 母亲 曾是 -
['eldɪst] [tʃaɪld] ,
eldest child ,
长子 孩子 ,

直到现在我才知道，我母亲是祖母的长女。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] ,
so it had never struck me that , now that dear uncle was gone ,
所以 它 有 绝不 击 我 那 , 现在 那 亲爱的 叔叔 曾是 已消失 ,

所以，我从未想到，如今亲爱的叔叔已经去世了。

['bɒbi] , [ænd; ənd][nɒt] ['hæri] , [wʊd] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['biːtʃəm] [pɑːk] !
Bobby , and not Harry , would be master of Beecham Park !
鲍比 , 和 不是 哈里 , 会 是 掌握 的 比彻姆 公园 !

比彻姆公园的主人应该是鲍比，而不是哈里！

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] !
How strange it did seem !
如何 奇怪的 它 做过 似乎 !

真是太奇怪了！

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [bɔɪz] ['blʌʃɪŋ] ['ɔːkwədnəs] [wen] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd][təʊld]
I thought of the funny boy's blushing awkwardness when grandmamma had told
我 想法 的 这 有趣的 男孩们 脸红 尴尬 什么时候 奶奶 有 讲述
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我想起了奶奶告诉那个小男孩时，他羞红了脸、尴尬不已的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [bɔː(r)] ,
and then of his confession to me that " it was a horrid bore ,
和 然后 的 他的 忏悔 到 我 那 " 它 曾是 一个 可怕的 钻孔 ,

然后他向我坦白说“那真是无聊透顶”，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] , [ænd; ənd][get] [lɒst] [ɪn]['æfrɪkə] [laɪk]
he had so meant to be a discoverer , and get lost in Africa like
他 有 所以 意思是 到 是 一个 发现者 , 和 得到 丢失的 在 非洲 喜欢
['dɑːktər; draɪv] . ['lɪvɪŋstən] ;
Dr . Livingstone ;
博士 . 利文斯顿 ;

他原本想成为一名探险家，像利文斯顿博士那样迷失在非洲；

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] !
and **now** **,** **he** **supposed** **,** **he** **couldn't** **!**
和 现在 , 他 据称 , 他 不能 !

而现在，他想，他做不到了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **150** **]**
" [页 -]

[第150页]

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
And **just** **before** **I** **went** **to** **sleep** **that** **night** **I** **thought** **of** **his** **last** **words** **about** **it** **a** **few** **hours** **ago** **,**
和 只是 前 我 去 到 睡觉 那 夜晚 我 想法 的 他的 最后的 字 关于 它 一个 很少 小时 前 ,

那天晚上临睡前，我想起了几个小时前他最后一次谈到这件事的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的青春岁月(My Young Days)
第4/4页

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm]['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] : —
as he threw his strong arm over my shoulder : —
作为 他 扔 他的 强的 手臂 超过 我的 肩膀 : —

他把强壮的手臂搭在我的肩膀上：——

" [ai] [seɪ] , [sɪs] , ['itl] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [fɜːst] — [ðæts] [wʌn] ['kʌmfət] !
" I say , Sis , it'll be ever so long first — that's one comfort !
" 我 说 , 妹妹 , 它将 是 曾经 所以 长的 第一的 — 那就是 一 舒适 !

“我说，姐姐，首先会很久很久——这算是一种安慰吧！”

— [bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ai][duː; də][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [jʊl] [kʌm] [tuː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
— but if ever I do have to come and live here , you'll come too , won't you ?
— 但 如果 曾经 我 做 有 到 来 和 居住 这里 , 你会 来 也 , 惯于 你 ?

——但如果我真的要来这里生活，你也会一起来，对吗?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][kwaɪt] [səʊ][bæd] !
Then you can see after it all , you know , and then it won't be quite so bad !
然后 你 能 看 后 它 全部 , 你 知道 , 和 然后 它 惯于 是 相当 所以 坏的 !

等你看清一切之后，你会发现，事情并没有那么糟糕！

" [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
" Should I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

[wʊd] ['biːtʃəm] ['evə(r)][biː; bi][maɪ]['riːəl] [həʊm] ?
Would Beecham ever be my real home ?
会 比彻姆 曾经 是 我的 真实的 家 ?

比彻姆会成为我真正的家吗?

[ænd; ənd][dʒeɪn] — [dʒeɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['rəʊzi] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [d'ɔːtəz] .
And Jane — Jane down at the Lodge with her three rosy , tidy little daughters .
和 简 — 简 向下 在 这 小屋 和 她 三 红润 , 整齐的 小的 女儿们 .

还有简——简和她三个红润、整洁的小女儿住在旅馆里。

['wʌznt] [ðɪs] [dʒʌst] [wɒt]
Wasn't this just what
不是 这 只是 什么

这不正是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['biːtʃəm] ?
she said years ago when she first brought me to Beecham ?
她 说 年 前 什么时候 她 第一的 带来 我 到 比彻姆 ?

她说过，那是多年前她第一次带我来比彻姆的时候?

" [wɒt] [ɪf] ['mɑːstə(r)] ['bɒbi] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" What if Master Bobby should grow up some day to find it all his own ,
" 什么 如果 掌握 鲍比 应该 生长 向上 一些 天 到 寻找 它 全部 他的 自己的 ,

“如果鲍比少爷有一天长大后发现这一切都属于他了呢? ”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
and he the lord of it all !
和 他 这 主 的 它 全部 !

而他，就是这一切的主宰!

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['biːtʃəm] , [dɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːtʃəm] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['aʊəz] !
" So it had come to pass , and Beecham , dear beautiful Beecham , was to be really ours !
" 所以 它 有 来 到 经过 , 和 比彻姆 , 亲爱的 美丽的 比彻姆 , 曾是 到 是 真的 我们的 !

“事情就这样发生了，亲爱的美丽的比彻姆，真的要属于我们了! ”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] [smɔːl] [frendz] ; [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] !
That was a dozen years ago , my small friends ; how funny it seems now !
那 曾是 一个 打 年 前 , 我的 小的 朋友们 ; 如何 有趣的 它 似乎 现在 !

那是十二年前的事了，我的小朋友们；现在想想真好笑!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['sɪmənz] & ['bɑːtən] , ['printərz] , 4A , [ʃuː] [leɪn] , [iː] . [siː] .
Simmons & Botten , Printers , 4A , Shoe Lane , E . C .
西蒙斯 & 博滕 , 打印机 , 4A , 鞋 车道 , E . C .

Simmons & Botten印刷厂，鞋巷4A号，EC

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑːʃl]
BY MRS . MARSHALL
经过 太太 . 马歇尔

作者：马歇尔夫人

['ɛdwərdz] [waɪf] : [ə; eɪ] [teɪl] .
EDWARD'S WIFE : a Tale .
爱德华的 妻子 : 一个 故事 .

爱德华的妻子：一个故事。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
In crown 8vo , Frontispiece , 5s . , cloth .
在 王冠 8vo , 卷首插图 , 5s . , 布 .

八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] ; [freʃ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] . " — ['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .
" This is a very charming story ; fresh , natural , and touching . " — Christian Advocate .
" 这 是 一个 非常 迷人 故事 ; 新鲜的 , 自然的 , 和 接触 . " — 基督教 提倡 .

“这是一个非常迷人的故事；清新自然，感人至深。”——《基督教倡导者》

['krɪstəbel] ['kɪŋzˌkoʊt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [həʊp] .
CHRISTABEL KINGSCOTE ; or , The Patience of Hope .
克里斯塔贝尔 金斯科特 ; 或者 , 这 耐心 的 希望 .

克里斯塔贝尔·金斯科特；或，希望的耐心。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

5s . , [klɒθ] .
5s . , cloth .
5s . , 布 .

5秒，布料。

['vaɪələt] ['dʌgləs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] .
VIOLET DOUGLAS ; or , The Problems of Life .
紫色 道格拉斯 ; 或者 , 这 问题 的 生活 .

维奥莱特·道格拉斯；或，人生问题。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
Frontispiece , 5s . , cloth .
卷首插图 , 5s . , 布 .

卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['helθi] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] [saʊnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] .
" A pleasant , healthy story of English life , full of sound religious teaching .
" 一个 令人愉快的 , 健康 故事 的 英语 生活 , 满的 的 声音 宗教 教学 .

“一个令人愉快、健康向上的英国生活故事，充满了健全的宗教教义。”

" — ['stændəd] .
" — Standard .
" — 标准 .

“-标准。

[ðə; ði] [əʊld] ['geɪtweɪ] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ægəθə] .
THE OLD GATEWAY ; or , the Story of Agatha .
这 老的 网关 ; 或者 , 这 故事 的 阿加莎 .

古老的门户；或，阿加莎的故事。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
Crown 8vo , Frontispiece , 5s . , cloth .
王冠 8vo , 卷首插图 , 5s . , 布 .

皇冠八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['rəʊlənd] [bruːs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]
" It is pleasant and gracefully written , and Roland Bruce is a character of
" 它 是 令人愉快的 和 优雅地 书面 , 和 罗兰 布鲁斯 是 一个 特点 的
[nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] . " — ['gɑːdiən] .
no ordinary beauty . " — Guardian .
不 普通的 美丽 . " — 监护人 .

“这部作品文笔优美流畅，罗兰·布鲁斯这个角色也绝非等闲之辈。”——《卫报》

['milisənt] ['lɛg] :
MILLICENT LEGH :
米利森特 莱格 :

米莉森特·莱格：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A tale .
一个 故事 .

一个故事。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
In crown 8vo , with a Frontispiece , 5s . , cloth .
在 王冠 8vo , 和 一个 卷首插图 , 5s . , 布 .

八开本，带卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] , [təʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [greɪs] . " — ['gɑːdiən] .
" A sweet and pleasing story , told with a sustained and even grace . " — Guardian .
" 一个 甜的 和 令人愉悦 故事 , 讲述 和 一个 持续 和 甚至 优雅 . " — 监护人 .

“一个甜蜜而令人愉悦的故事，讲述得流畅而优雅。”——《卫报》

[brʊk] ['sɪlvərˌtoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒst] ['lɪliz] :
BROOK SILVERTONE AND THE LOST LILIES :
溪 银色调 和 这 丢失的 百合花 :

布鲁克·西尔弗顿和失落的百合花：

[tuː] [teɪlz; 'teɪliːz] .
Two Tales .
二 故事 .

两个故事。

[wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s .
With Fourteen Engravings , 2s .
和 十四 雕刻 , 2s .

附十四幅版画，2先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [tuː] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['merɪt] ,
" Two pleasant stories for little girls , by a writer of some merit ,
" 二 令人愉快的 故事 为了 小的 女孩们 , 经过 一个 作家 的 一些 优点 ,

“两位颇有才华的作家创作了两则适合小女孩阅读的温馨故事，

[ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['teɪstfəli] [ɪm'belɪʃt] ['vɒljuːm] .
are here presented in a tastefully embellished volume .
是 这里 呈现 在 一个 品味高雅 修饰过的 体积 .

本书以精美装帧的形式呈现。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

['hɛlənz] ['daɪəri] ; [ɔː(r)] , ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
HELEN'S DIARY ; or , Thirty Years Ago .
海伦的 日记 ; 或者 , 三十 年 前 .

海伦的日记；或者，三十年前。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
Second Edition , with Frontispiece , 5s . , cloth .
第二 版 , 和 卷首插图 , 5s . , 布 .

第二版，带卷首插图，5先令，布面精装。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [ɔː(r)] , [truː] [ɒv; əv] [hɑːt] .
BROTHERS AND SISTERS ; or , True of Heart .
兄弟 和 姐妹 ; 或者 , 真的 的 心 .

兄弟姐妹；或者，真心实意。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
Fourth Edition , with Frontispiece , 5s . , cloth .
第四 版 , 和 卷首插图 , 5s . , 布 .

第四版，含卷首插图，5先令，布面精装。

['lesnz] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ɔː(r)] , [ɑːnt] ['bɜːrθəz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [elmz] .
LESSONS OF LOVE ; or , Aunt Bertha's Visit to the Elms .
课程 的 爱 ; 或者 , 阿姨 伯莎的 访问 到 这 榆树 .

爱的教训；或者，伯莎阿姨拜访榆树庄园。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] , 2s .
Third Edition , with Frontispiece , 2s .
第三 版 , 和 卷首插图 , 2s .

第三版，带卷首插图，2先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] ,
" A pretty and useful description of the ways and doings of children at home ,
" 一个 漂亮的 和 有用 描述 的 这 方式 和 行为 的 孩子们 在 家 ,

“对儿童在家中的言行举止进行了优美而实用的描述，

[in'laivən] [baɪ] [sʌm; səm] ['veri] [wel] - [təʊld] ['stɔːriz] . " — ['gɑːdiən] .
enlivened by some very well - told stories . " — Guardian .
活跃 经过 一些 非常 出色地 - 讲述 故事 . " — 监护人 .

其中一些故事讲述得非常精彩，令人耳目一新。——《卫报》

[wɜːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]
WORKS FOR THE YOUNG
作品 为了 这 年轻的

为年轻人创作的作品

[deɪm] - [həʊm] :
DAME WYNTON'S HOME :
贵妇人 - 家 :

温顿夫人的家：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['keəri] [brɒk] .
By Mrs . Carey Brock .
经过 太太 . 凯里 布洛克 .

作者：凯瑞·布罗克夫人。

[ɪn] [smɔːl] 8vo , [wɪð] [eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
In small 8vo , with Eight Engravings , 3s .
在 小的 8vo , 和 八 雕刻 , 3s .

小八开本，带八幅雕版画，3先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːkiːpə(r)] .
THE LITTLE DOORKEEPER .
这 小的 门卫 .

小门卫。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['wæg(ə)l][ænd; ənd] ['wɒtl] .
By the Author of " Waggle and Wattle .
经过 这 作者 的 " 摇摆 和 金合欢 .

作者著有《摇摆与垂柳》。

" [lɑːdʒ] 16mo , [fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
" Large 16mo , Four Engravings , 3s .
" 大的 16mo , 四 雕刻 , 3s .

"大号 16开本，四幅雕版画，3先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['lɪt(ə)l] ['lɪlə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
LITTLE LILLA ; or , The Way to be Happy .
小的 莉拉 ; 或者 , 这 方式 到 是 快乐的 .

小莉拉；或者，快乐之道。

[lɑːdʒ] 16mo , [lɑːdʒ] [taɪp] , [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
Large 16mo , Large Type , Engravings , 3s .
大的 16mo , 大的 类型 , 雕刻 , 3s .

大号 16 个月，大号字体，雕版印刷，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['piːtə(r)] [lɪp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['ventʃə(r)] .
PETER LIPP ; or , The Story of a Boy's Venture .
彼得 利普 ; 或者 , 这 故事 的 一个 男孩们 风险投资 .

彼得·利普；或者，一个男孩的冒险故事。

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Adapted from the French .
改编 从 这 法语 .

改编自法语。

[kraʊn] 8vo , ['twenti] - [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , 5s . , [klɒθ] .
Crown 8vo , Twenty - six Engravings , 5s . , cloth .
王冠 8vo , 二十 - 六 雕刻 , 5s . , 布 .

皇冠八开本，二十六幅版画，5先令，布面精装。

[ðə; ði] - ['kɒntest] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
THE CUMBERSTONE CONTEST : A Story for the Young .
这 - 竞赛 : 一个 故事 为了 这 年轻的 .

坎伯斯通竞赛：一个献给年轻人的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɜːθ] ['faɪtɪŋ] .
By the Author of " A Battle worth Fighting .
经过 这 作者 的 " 一个 战斗 值得 斗争 .

作者著有《一场值得打的仗》。

" [ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .
" In crown 8vo , Frontispiece , 3s .
" 在 王冠 8vo , 卷首插图 , 3s .

"在皇冠八开本中，扉页，3先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['kɒndʌktid] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [laɪf] [ɪz] [məʊst] ['vɪvɪd]
" The history is conducted with great spirit ; the boy and girl life is most vivid
" 这 历史 是 实施 和 伟大的 精神 ; 这 男生 和 女孩 生活 是 最多 生动
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
and natural .
和 自然的 .

"历史的叙述生动活泼，男孩女孩的生活描写非常生动自然。"

[haɪ] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['delɪkətli] [sə'dʒestid] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [in'laivən] [baɪ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
High principle is delicately suggested , while the whole is enlivened by a genuine
高的 原则 是 轻柔地 建议 , 尽管 这 所有的 是 活跃 经过 一个 真的
[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [fʌn] . " — ['gɑːdiən] .
appreciation of fun . " — Guardian .
欣赏 的 乐趣 . " — 监护人 .

"高尚的原则被巧妙地提出，而整部作品又因对乐趣的真正欣赏而充满活力。"——《卫报》。

[ðə; ði] [waɪld] [mæn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʊ'mɑːtrə] .
THE WILD MAN OF THE WOODS : a Story of Sumatra .
这 荒野 男人 的 这 树林 : 一个 故事 的 苏门答腊 .

森林中的野人：苏门答腊的故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['ɛliː] [bɝːθɛt] .
From the French of Elie Berthet .
从 这 法语 的 埃利 贝尔特 .

出自法国作家埃利·贝尔泰之手。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , [wɪð] ['fɔːti] - [naɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] , 5s . , [klɒθ] .
In crown 8vo , with Forty - nine Engravings , 5s . , cloth .
在 王冠 8vo , 和 四十 - 九 雕刻 , 5s . , 布 .

精装八开本，含四十九幅版画，5先令，布面精装。

[ˌmɪnjə'net] : [ə; eɪ] [teɪl] .
MIGNONETTE : a Tale .
小醋汁 : 一个 故事 .

米尼奥内特：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .
By Agnes Giberne .
经过 艾格尼丝 - .

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 5s . , [klɒθ] .
Crown 8vo , Frontispiece , 5s . , cloth .
王冠 8vo , 卷首插图 , 5s . , 布 .

皇冠八开本，卷首插图，5先令，布面精装。

" [ə'nʌðə(r)] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
" Another very pretty story .
" 其他 非常 漂亮的 故事 .

又一个非常美好的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][in'vaiərən] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['fæməli][laɪf] ,
It is environed with a bright and sparkling family life ,
它 是 环境 和 一个 明亮的 和 闪闪发光 家庭 生活 ,

这里充满了明亮而充满活力的家庭生活氛围。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪtlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɔːlsəʊ] . " — ['gɑːdiən] .
which entitles it to the praise of being amusing also . " — Guardian .
哪个 有权 它 到 这 称赞 的 存在 有趣 还 . " — 监护人 .

这也使它有资格获得“有趣”的赞誉。——《卫报》

['meɪbəl] [ænd; ənd] ['kɔːrə] : [ə; eɪ] [teɪl] .
MABEL AND CORA : A Tale .
梅布尔 和 科拉 : 一个 故事 .

梅布尔和科拉：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .
By Agnes Giberne .
经过 艾格尼丝 - .

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .
Crown 8vo , Frontispiece , 3s .
王冠 8vo , 卷首插图 , 3s .

皇冠 8 开本，扉页，3 先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , [ɪn'tendɪd] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] ['gɜːlɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,
" A very pretty story , intended primarily for girls , but not too girlish for boys ,
" 一个 非常 漂亮的 故事 , 故意的 主要 为了 女孩们 , 但 不是 也 少女 为了 男孩们 ,

这是一个非常优美的故事，主要面向女孩，但男孩也会觉得不够少女。

[ɔː(r)] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .
or too childish for grown - up people .
或者 也 幼稚 为了 生长 - 向上 人们 .

或者对成年人来说太幼稚了。

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['hɑːrkɔːrts] [æt; ət] [ˌmɒntɹəʊ] : [ə; eɪ] ['nærətɪv] .
AMONG THE MOUNTAINS ; or , The Harcourts at Montreux : a Narrative .
之中 这 山脉 ; 或者 , 这 哈考特 在 蒙特勒 : 一个 叙述 .

山中生活；或，蒙特勒的哈考特家族：一个故事。

[baɪ]['ægnəs] - .
By Agnes Giberne .
经过 艾格尼丝 - .

作者：艾格尼丝·吉伯内。

[ɪn] [kraʊn] 8vo , ['frʌntɪspiːs] , 3s .
In crown 8vo , Frontispiece , 3s .
在 王冠 8vo , 卷首插图 , 3s .

8开本，扉页，3先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] ; [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ə'laɪk] .
" A capital story ; good for boys and girls alike .
" 一个 首都 故事 ; 好的 为了 男孩们 和 女孩们 同样 .

“一个很棒的故事；男孩女孩都适合阅读。”

" — [ˌæθɪ'niːəm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] ['veri] ['naɪsli] [təʊld] .
" A charming story very nicely told .
" 一个 迷人 故事 非常 很好 讲述 .

“一个引人入胜、讲述得非常精彩的故事。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['riːdə(r)] .
Reader .
读者 .

读者。

[wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]
WORKS FOR THE YOUNG
作品 为了 这 年轻的

为年轻人创作的作品

[əʊld] ['bɑrnəbiz] ['treʒə(r)] .
OLD BARNABY'S TREASURE .
老的 巴纳比的 宝藏 .

老巴纳比的宝藏。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [em] . ['tændi] .
By Mrs . J . M . Tandy .
经过 太太 . J . M . 坦迪 .

作者：JM Tandy 女士。

[ɪn][skweə(r)] 16mo , [wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , 2s . 6d . , [klɒθ] .
In square 16mo , with Four Illustrations , 2s . 6d . , cloth .
在 正方形 16mo , 和 四 插图 , 2s . 6d . , 布 .

方正 16 开本，含四幅插图，2 先令 6 便士，布面精装。

[ðə; ði] - [lɒst] ['prɒpəti] ['ɒfɪs] .
THE VENDALE LOST PROPERTY OFFICE .
这 - 丢失的 财产 办公室 .

文代尔失物招领处。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - ['æn(ə)lz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the Author of " Copsley Annals , " etc .
经过 这 作者 的 " - 志 , " ETC .

作者著有《科普斯利编年史》等作品。

[ɪn][skweə(r)] 16mo , [fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s .
In square 16mo , Four Engravings , 2s .
在 正方形 16mo , 四 雕刻 , 2s .

方形 16mo，四幅雕版画，2 先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['krɪstʃən] - ['tʃaɪldhʊd] .
CHRISTIAN HATHERLEY'S CHILDHOOD .
基督教 - 童年 .

克里斯蒂安·哈瑟利的童年。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
By the Author of " Work for All .
经过 这 作者 的 " 工作 为了 全部 .

作者著有《人人享有工作》。

" [ɪn] 16mo , [wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , 2s . 6d . , [klɒθ] .
" In 16mo , with Four Illustrations , 2s . 6d . , cloth .
" 在 16mo , 和 四 插图 , 2s . 6d . , 布 .

"16开本，含四幅插图，2先令6便士，布面精装。"

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ?
HOW DO I KNOW ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['mɜːt(ə)n] .
Walks and Talks with Uncle Merton .
散步 和 会谈 和 叔叔 默顿 .

与默顿叔叔一起散步聊天。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [grəʊ] ?
By the Author of " What makes me Grow ?
经过 这 作者 的 " 什么 制作 我 生长 ?

作者著有《是什么让我成长？》

" [wɪð] [twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə; eɪ] . [tiː] . ['ɛlwɪz] .
" With Twelve Illustrations by A . T . Elwes .
" 和 十二 插图 经过 一个 . T . 埃尔维斯 .

"附有 AT Elwes 的十二幅插图。"

[ɪn] [kraʊn] 8vo , 3s . 6d . , , [klɒθ] .
In crown 8vo , 3s . 6d . , , cloth .
在 王冠 8vo , 3s . 6d . , , 布 .

8开本，3先令6便士，布面精装。

[wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [grəʊ] ?
WHAT MAKES ME GROW ?
什么 制作 我 生长 ?

是什么让我成长?

[ɔː(r)] , [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] ['eɪmi] ['dʌdli] .
or , Walks and Talks with Amy Dudley .
或者 , 散步 和 会谈 和 艾米 达德利 .

或者，与艾米·达德利一起散步和交谈。

[wɪð] [twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][el] . - .
With Twelve Engravings after L . Frölich .
和 十二 雕刻 后 L . - .

附有十二幅根据 L. Frölich 作品绘制的版画。

[ɪn] [smɔːl] 8vo , [wɪð] [twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] , 3s . 6d . , [klɒθ] .
In small 8vo , with Twelve Illustrations , 3s . 6d . , cloth .
在 小的 8vo , 和 十二 插图 , 3s . 6d . , 布 .

小八开本，附十二幅插图，3先令6便士，布面精装。

" [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'strʌkts] [ɔː(r)] [ə'mjuːz] ;
" The whole book is pleasant in the extreme , whether it instructs or amuses ;
" 这 所有的 书 是 令人愉快的 在 这 极端 , 无论 它 指示 或者 娱乐 ;

“这本书无论寓教于乐，都让人感到非常愉快；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,
and we recommend grown people to read it themselves ,
和 我们 推荐 生长 人们 到 读 它 他们自己 ,

我们建议成年人自己阅读。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] . " — [ˌæθɪ'niːəm] .
and then to pass it on to their children . " — Athenæum .
和 然后 到 经过 它 在 到 他们的 孩子们 . " — 雅典娜神庙 .

然后传给他们的孩子。”——雅典娜神庙。

['lɪt(ə)l] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
LITTLE FRIENDS IN THE VILLAGE : A Story for Children .
小的 朋友们 在 这 村庄 : 一个 故事 为了 孩子们 .

村里的小伙伴们：一个儿童故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɑːnt] ['æniːz] ['stɔːriz] .
By the Author of " Aunt Annie's Stories .
经过 这 作者 的 " 阿姨 安妮的 故事 .

作者著有《安妮阿姨的故事》。

" [ɪn] [smɔːl] 8vo , ['twenti] - [θriː] [ɪˌlʌs'treʃən] , 3s .
" In small 8vo , Twenty - three Illustrations , 3s .
" 在 小的 8vo , 二十 - 三 插图 , 3s .

“小八开本，二十三幅插图，3先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ; [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] .
" A charming book for children ; the illustrations are excellent .
" 一个 迷人 书 为了 孩子们 ; 这 插图 是 出色的 .

“一本很适合孩子的书；插图非常精美。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] [wɒt] [wɪl] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['tʃɪldrən] . " — [dʒɒn]
The author thoroughly understands what will amuse and instruct children . " — John
这 作者 彻底 明白 什么 将要 娱乐 和 指示 孩子们 . " — 约翰

作者非常了解如何才能既娱乐又教育孩子。——约翰

[bʊl] .
Bull .
公牛 .

公牛。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[blækɪts] ['stɔːri] : [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " - ['æn(ə)lz] .
BLACKETT'S STORY : A Passage from the " Copsley Annals .
布莱克特 故事 : 一个 通道 从 这 " - 志 .

布莱克特的故事：摘自《科普斯利编年史》。

" [ɪn][skweə(r)] 16mo , ['frʌntɪspi:s] , 1s . , [klɒθ] .
" In square 16mo , Frontispiece , 1s . , cloth .
" 在 正方形 16mo , 卷首插图 , 1s . , 布 .

"方正 16开，卷首插图，1先令，布面精装。

" [ai][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['gəʊɪŋ] .
" I MUST KEEP THE CHIMES GOING .
" 我 必须 保持 这 编钟 去 .

我必须让钟声继续响起。

" [skweə(r)] 16mo , 2s .
" Square 16mo , 2s .
" 正方形 16mo , 2s .

"方形 16 个月，2 先令。

6d . , [klɒθ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .

6便士，布料。

['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
ILLUSTRATED BOOKS FOR CHILDREN .
插图 图书 为了 孩子们 .

儿童图画书。

[praɪs] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [i:tʃ] .
Price Half - a - Crown each .
价格 一半 - 一个 - 王冠 每个 .

每个售价半克朗。

" [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] ['kredɪt][tu:; tə][ɪts] ['pʌblɪʃəz] .
" A series of books for little people which does credit to its publishers .
" 一个 系列 的 图书 为了 小的 人们 哪个 做 信用 到 它是 出版商 .

"一套面向小读者的图书，出版商值得称赞。"

" — ['gɑ:diən] .
" — Guardian .
" — 监护人 .

"-监护人。

['i:vnɪŋ] [ə'mju:zmənt] .
EVENING AMUSEMENT .
晚上 娱乐 .

晚间娱乐。

['twenti] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] - .
Twenty Illustrations by Konewka .
二十 插图 经过 - .

Konewka 的二十幅插图。

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] .
THE CAT AND HER COUSINS .
这 猫 和 她 表兄弟姐妹 .

猫和她的表亲们。

[twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Twelve Illustrations .
十二 插图 .

十二幅插图。

['kjʊəriəs] [pækt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ə'baʊt] ['ænɪmlz] .
CURIOUS PACTS FOR LITTLE PEOPLE , ABOUT ANIMALS .
好奇的 条约 为了 小的 人们 , 关于 动物 .

为小朋友们准备的关于动物的趣味书。

[twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Twelve Illustrations .
十二 插图 .

十二幅插图。

[beəz] , [bɔːrz] , [ænd; ənd] [bʊlz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] .
BEARS , BOARS , AND BULLS , AND OTHER ANIMALS .
熊 , 野猪 , 和 公牛 , 和 其他 动物 .

熊、野猪、公牛和其他动物。

[twelv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Twelve Illustrations .
十二 插图 .

十二幅插图。

[ðə; ði] [weɪlz] ['stɔːri] : [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] .
THE WHALE'S STORY : Passages from the Life of a Leviathan .
这 鲸鱼的 故事 : 段落 从 这 生活 的 一个 利维坦 .

鲸鱼的故事：利维坦生平片段。

[wɪð] [sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
With Six Engravings , cloth .
和 六 雕刻 , 布 .

含六幅版画，布面精装。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] :
HORSES AND DONKEYS :
马匹 和 驴 :

马和驴：

[truː] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
True Stories for Children .
真的 故事 为了 孩子们 .

儿童真实故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Large Type , Engravings , cloth .
大的 类型 , 雕刻 , 布 .

大字印刷，雕版印刷，布面印刷。

[maɪ] [fɜːst] [bʊk] : ['sɪmp(ə)l] ['ridɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
MY FIRST BOOK : Simple Readings for Very Little People .
我的 第一的 书 : 简单的 阅读 为了 非常 小的 人们 .

我的第一本书：《给小孩子读的简单故事》。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] , [klɒθ] .
With 96 Illustrations , cloth .
和 - 插图 , 布 .

含96幅插图，精装。

[gʊd] [dɒgz] : [truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [frendz] .
GOOD DOGS : True Stories of our Four - footed Friends .
好的 狗 : 真的 故事 的 我们的 四 - 有脚的 朋友们 .

好狗狗：我们四条腿朋友的真实故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Eight Engravings , cloth .
八 雕刻 , 布 .

八幅版画，布面精装。

[wɪŋd] [θɪŋz] : [truː] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [bɝdz] .
WINGED THINGS : True Stories about Birds .
有翅膀的 事物 : 真的 故事 关于 鸟类 .

有翼之物：关于鸟类的真实故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Twelve Engravings , cloth .
十二 雕刻 , 布 .

十二幅版画，布面精装。

[greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
GREAT THINGS DONE BY LITTLE PEOPLE .
伟大的 事物 完毕 经过 小的 人们 .

平凡人也能成就伟业。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[sɪks] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Six Engravings , cloth .
六 雕刻 , 布 .

六幅版画，布面精装。

[ðə; ði] [dʌv] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [əʊld] .
THE DOVE , AND OTHER STORIES OF OLD .
这 鸽子 , 和 其他 故事 的 老的 .

鸽子，以及其他古老的故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['hærɪs(ə)n] [wɪə(r)] , [klɒθ] .
Eight Engravings by Harrison Weir , cloth .
八 雕刻 经过 哈里森 堰 , 布 .

哈里森·威尔的八幅版画，布面精装。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɒks] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - ['ɑːktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
THE LITTLE FOX : The Story of Captain M'Clintock's Arctic Expedition .
这 小的 狐狸 : 这 故事 的 队长 - 北极 远征 .

小狐狸：麦克林托克船长北极探险的故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[fɔː(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Four Engravings , cloth .
四 雕刻 , 布 .

四幅版画，布面装裱。

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
LITTLE ANIMALS DESCRIBED FOR LITTLE PEOPLE .
小的 动物 描述 为了 小的 人们 .

为小朋友描述的小动物。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[eɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , [klɒθ] .
Eight Engravings by Harrison Weir , cloth .
八 雕刻 经过 哈里森 堰 , 布 .

哈里森·威尔的八幅版画，布面精装。

['lɪt(ə)l] [fækts] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
LITTLE FACTS FOR LITTLE PEOPLE .
小的 事实 为了 小的 人们 .

给小朋友的小知识。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['wægi] [ænd; ənd] ['wɑːti] .
By the Author of " Waggie and Wattie .
经过 这 作者 的 " 瓦吉 和 瓦蒂 .

作者著有《Waggie and Wattie》。

" [lɑːdʒ] [taɪp] .
" Large Type .
" 大的 类型 .

大号字体。

[twelv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Twelve Engravings , cloth .
十二 雕刻 , 布 .

十二幅版画，布面精装。

[truː] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .
TRUE STORIES FOR LITTLE PEOPLE .
真的 故事 为了 小的 人们 .

给小朋友们讲的真实故事。

[lɑːdʒ] [taɪp] .
Large Type .
大的 类型 .

大号字体。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] , [klɒθ] .
Ten Engravings , cloth .
十 雕刻 , 布 .

十幅版画，布面精装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神